



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS CHUKAS • MAAMAR 10

על כן יאמרו המושלים באו חשבון וגו'

« C'est pourquoi les chefs diront :
“Venez à ‘Hechbon” » (Nombres 21:27)



L'âme descend dans l'obscurité d'un corps et de ce monde parce que c'est seulement ici, en soumettant la sitra a'hra au moyen des mitsvot pratiques, qu'elle peut révéler « Son grand Nom », la lumière qui entoure tous les mondes, au sein même des mondes qui dissimulent D.ieu — ce qu'elle n'a jamais atteint lorsqu'elle se tenait devant Lui, là-haut. Ceux qui dominent leur penchant font ce « compte du monde ».

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/chukas/10/

L'IDÉE CENTRALE

L'âme descend dans l'obscurité d'un corps et de ce monde parce que c'est seulement ici, en soumettant la sitra a'hra au moyen des mitsvot pratiques, qu'elle peut révéler «Son grand Nom», la lumière qui entoure tous les mondes, au sein même des mondes qui dissimulent D.ieu — ce qu'elle n'a jamais atteint lorsqu'elle se tenait devant Lui, là-haut. Ceux qui dominent leur penchant font ce «compte du monde».

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le Talmud interprète «Venez à 'Hechbon» comme le compte du monde que font ceux qui dominent leur penchant. Pour l'expliquer, ainsi que l'enseignement selon lequel répondre «Amen, que Son grand Nom soit béni» de toutes ses forces déchire une sentence de soixante-dix ans, l'Alter Rebbe demande pourquoi l'âme descend dans un corps. Il distingue deux lumières. La lumière qui remplit tous les mondes est l'«âme» revêtue dans chaque «monde» selon le rang de celui-ci ; son mouvement de ratso et chov fait naître le temps, et les mondes — olam venant de helem — la dissimulent. La lumière qui entoure tous les mondes, «Son grand Nom», est la présence même de D.ieu, égale dans le ciel et sur la terre, qu'aucun monde ne peut contenir. Ce n'est que par les mitsvot pratiques, et surtout en repoussant les pensées étrangères et en soumettant ainsi la sitra a'hra, qu'elle est révélée dans les mondes ; c'est l'élévation de l'âme et la déchirure de la sentence enracinée dans les soixante-dix attributs de l'âme animale. La suite du verset est interprétée comme la prière et l'étude de la Torah, le feu d'amour de l'âme allumé d'en haut, et l'écrasement de la sagesse arrogante de la kelipa.

PLAN

1 Pourquoi l'âme descend

¶1-2

Le verset «Venez à 'Hechbon» et l'enseignement sur «Amen, que Son grand Nom soit béni» sont présentés. L'âme se tenait devant D.ieu avant sa descente et retourne auprès de Lui après celle-ci : quelle élévation cette descente lui apporte-t-elle donc ? La réponse commence par la distinction entre les deux lumières, celle qui remplit tous les mondes et celle qui les entoure.

2 **Monde, année, âme : la lumière qui remplit tous les mondes** ¶13-11

À la suite du Séfer Yetsira, l'«âme» divine est revêtue dans chaque «monde» selon le degré de raffinement de celui-ci, jusqu'au mazal qui fait pousser l'herbe. Son mouvement constant de ratso et chov renouvelle la création et constitue la racine du temps, l'«année». Les mondes sont appelés olam, qui vient de helem, «dissimulation» : ils cachent la lumière de D.ieu, surtout dans notre monde matériel, jusqu'aux nouveaux cieus et à la nouvelle terre du Monde futur.

3 **La lumière qui entoure tous les mondes et le but de la descente** ¶12-15

La lumière qui entoure tous les mondes est la présence même de D.ieu, que la création ne modifie pas et qui est égale en haut et en bas, «sainte dans les cieus et sur la terre» : c'est «Son grand Nom». Le but de la descente de l'âme est de la révéler dans les mondes au moyen des mitsvot pratiques : les commandements positifs font descendre la sainteté et les interdits soumettent la sitra a'hra.

4 **Iskafya : soumettre la sitra a'hra** ¶16-22

Les Héikhalot de la sainteté et de la kelipa se font face, et chacun choisit la source de sa vie. Repousser une pensée étrangère soumet sa source dans les kelipot, le voile le plus bas et le plus complet ; ainsi, «la gloire du Saint béni soit-Il s'élève dans tous les mondes». C'est comme une maison que l'on soulève par sa poutre la plus basse : la lumière qui entoure tous les mondes est alors révélée. Une personne ne doit donc pas perdre courage à cause des pensées étrangères, mais orienter son esprit vers la contemplation et les paroles de la prière.

5 **«Amen, que Son grand Nom soit béni» et les soixante-dix ans** ¶23-25

«Son grand Nom» est la lumière qui entoure tous les mondes, le Nom qui était auprès de D.ieu avant la création ; la réponse demande qu'il soit révélé dans tous les mondes. La «sentence de soixante-dix ans» désigne le mal des sept attributs de l'âme animale, dont chacun comprend dix aspects ; faire descendre la lumière qui est au-dessus du temps la déchire. C'est ce que réalisent ceux qui dominent leur penchant.

6 **Le compte du monde** ¶26-28

Ceux qui dominent leur penchant font le compte du but de la descente de l'âme dans la dissimulation. Plus l'obscurité est épaisse, plus la lumière nécessaire est grande, comme une cave a besoin de davantage qu'une bougie ; l'âme, les mitsvot et la Torah doivent donc croître à proportion de l'obscurité de ce monde, transformant l'obscurité en lumière.

7 **La ville de Si'hon : la prière** ¶29-35

La ville de Si'hon représente la prière, si'ha, qui signifie à la fois parole et déplacement d'un lieu à un autre. La prière émeut D.ieu, qui est au-delà de la volonté, et Le conduit à vouloir accorder les bénédictions de la Amida, en réponse à l'épanchement de l'âme de la personne. Cet épanchement naît du compte fait chaque soir — «Venez à 'Hechbon» — qui l'éloigne de sa nature animale ; les paroles prononcées sont les pierres de construction de la prière, et la charité donnée avant la prière l'«établit».

8 **La ville de Si'hon : la Torah** ¶36-38

L'étude de la Torah est également une si'ha : par ses lettres, semblables à des cheveux qui transmettent un reflet de l'intellect, la sagesse insondable de D.ieu descend jusqu'aux lois pratiques. Les érudits de la Torah sont les «bâtisseurs» du monde.

9 Un feu issu de 'Hechbon, une flamme de la ville de Si'hon

¶39-45

«Ses éclairs sont des éclairs de feu, une flamme de Yah» : la lumière bleue d'une flamme consume la mèche, de même que l'âme divine transforme l'âme animale en l'amour appelé ahavat olam ; sa lumière blanche, ahava rabba, repose sur elle d'en haut. Les mitsvot ('Hechbon) font descendre la force d'en haut pour amorcer ce processus ; la Torah (Si'hon) fait descendre la lumière blanche, le Nom Mah, et réalise une union d'esprit à esprit dans les deux sens.

10 Ar de Moav et les hauteurs d'Arnon

¶46-48

Moav représente la sagesse de la kelipa, notamment les calculs excessifs pour assurer sa subsistance, qui émoussent l'esprit et l'empêchent de percevoir la grandeur de D.ieu ; le feu des mitsvot et de la Torah la consume et la transforme même, comme Ruth qui sortit de Moav. Arnon est l'Arche, l'union de 'Hokhma et de Bina dans le bitoul ; son contraire, «les hauteurs d'Arnon», est l'arrogance, que le bitoul de la Torah écrase.

NOTIONS CLÉS

La lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) מכלא כל עלמין

La lumière divine revêtue dans chaque monde comme son «âme», à proportion du raffinement de ce monde ; les mondes la dissimulent donc.

La lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) סובב כל עלמין

La présence même de D.ieu, présente dans tous les mondes mais insaisissable par eux, égale dans les lieux les plus élevés et les plus bas ; dans ce maamar, c'est «Son grand Nom», chmé rabba.

Monde, année, âme עולם שנה נפש

Les trois dimensions de la création selon le Séfer Yetsira : le «monde», les corps de toutes choses ; l'«âme», la force vitale divine qui les anime ; et l'«année», le temps, qui naît du mouvement de retrait et de retour de l'âme.

Olam et helem עולם - העלם

Un monde tire son nom de la dissimulation : il cache la lumière de D.ieu, de plus en plus à mesure que les mondes descendent, et surtout dans notre monde matériel.

Iskafya et istalek אסתלק יקרא דקוב"ה

Selon le Zohar, lorsque la sitra a'hra est soumise, la gloire du Saint béni soit-Il s'élève dans tous les mondes ; autrement dit, la lumière qui entoure tous les mondes est révélée au sein de la dissimulation.

Si'ha שיחה

La prière et l'étude de la Torah, interprétées à la fois comme parole et comme has'ha'a, déplacement d'un lieu à un autre : D.ieu descend pour vouloir, et l'âme s'éloigne de sa nature animale.

Lumière bleue et lumière blanche נהורא תכלא ונהורא חיוורא

Les deux couleurs d'une flamme : la lumière bleue qui consume la mèche est ahavat olam, l'amour qui naît lorsque l'âme animale est transformée ; la lumière blanche est ahava rabba, un amour qui vient d'en haut.

Koa'h Mah כח מ"ה

La sagesse sainte, 'Hokhma, en tant que bitoul, «la force du "quoi"» ; son contraire est la sagesse de la kelipa, Moav, et l'arrogance des «hauteurs d'Arnon».

SECTION 1 • 11-2

Pourquoi l'âme descend

1 על כן יאמרו המושלים¹ באו חשבון² וגוי. בעלי כמות ארנון.^{3,4} הנה דרשו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] [פ"ה דב"ב [דבכא בתרא]]⁵ המושלים אלו המושלים כיצורם. בואו חשבון בואו ונחשב חשבוננו של⁶ עולם כו'.

«C'est pourquoi les gouvernants diront: Venez à Héchbon», etc.; «les maîtres des hauteurs de l'Arnon». Nos Sages, de mémoire bénie, ont interprété [au chapitre 5 de Bava Basra]: «Les gouvernants» désignent ceux qui gouvernent leur penchant. «Venez à Héchbon»: venez, faisons le bilan (hechbon) du monde, etc.

Le maamar s'ouvre sur les versets concernant Héchbon, la ville de Si'hon, roi des Amoréens, et s'achève par «les maîtres des hauteurs de l'Arnon» (Nombres 21, 27-28). Le Talmud (Bava Basra 78b) comprend hamoshlim comme «ceux qui gouvernent» leur mauvais penchant, et le nom de lieu Héchbon comme hechbon, «bilan»: ils disent: venez, faisons le bilan du monde, en mettant en balance le coût d'une mitsva et sa récompense.

להבין זה⁷ גם להבין מארז"ל [מאמר רבתינו זכרונם לברכה] כל העונה אמן⁸ יהא שמיה רבא מברך בכל כחו⁹ קורעים לו גזר דינו של ע' [שבעים] שנה¹⁰ (כמ"ש בטא"ח [בטור אורח חיים] סי' נ"ו שבת פט"ז קי"ט ב').

Pour comprendre cela, et aussi pour comprendre l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie: «Quiconque répond "Amen, que Son grand Nom (shmei rabba) soit béni" de toute sa force, on déchire son jugement de soixante-dix ans» (comme il est écrit dans le Tour, Ora'h 'Haïm, section 56; Chabbat, chapitre 16, 119b).

À côté du verset, l'Alter Rebbe soumet à l'explication un second enseignement: quiconque répond au Kad-dich «Amen, que Son grand Nom soit béni» de toute sa force voit son jugement de soixante-dix ans déchiré. Le texte en donne les sources: le Tour, Ora'h 'Haïm 56, et le Talmud, Chabbat 119b.

הנה יש להקדים בענין ירידת הנשמה בגוף שהיא ירידה צורך עלייה כידוע, ויש להבין מהו עליה זאת הלא

Il faut d'abord exposer la question de la descente de l'âme dans le corps, qui est une descente en vue d'une ascension, comme on le sait. Il faut comprendre quelle est cette ascension. Car, assurément,

Le développement commence par un principe connu: l'âme descend dans un corps en vue d'une ascension supérieure. La question est de savoir en quoi consiste cette ascension.

גם קודם ירידתה היתה במדרגה עליונה ביותר עומדת לפני ה' כמ"ש אליהו¹¹ חי ה' אשר עמדתי לפניו^{12, 13, 14} ומשם ירדה פלאים להתלבש בחומר גופני בעוה"ז השפל.

avant même sa descente, elle se trouvait déjà à un niveau extrêmement élevé, se tenant devant D.ieu, comme il est écrit, [dans les paroles d']Élie : «Aussi vrai que Havaya est vivant, devant qui je me suis tenu» ; et de là, elle est descendue de façon stupéfiante, pour se vêtir de matière physique dans ce monde inférieur.

Avant sa descente, l'âme se tenait déjà devant D.ieu, selon les paroles qu'Élie employa à son propre sujet : «devant qui je me suis tenu». De là, elle est descendue d'une distance stupéfiante, jusque dans un corps physique en ce monde inférieur. Que peut-elle donc y acquérir qu'elle ne possédait pas déjà ?

2 ובצאת הנשמה מהגוף כתיב והרוח תשוב אל¹⁵ האלהים אשר נתנה שתשוב למקורה ושרשה כו'. וא"כ איזה יתרון מעלה יש כאן ע"י ירידה זאת.

Et lorsque l'âme quitte le corps, il est écrit : «Et l'esprit retourne à D.ieu qui l'a donné» ; il retourne à sa source et à sa racine, etc. Dès lors, quel avantage et quelle supériorité cette descente procure-t-elle ?

À la mort, l'esprit retourne à D.ieu qui l'a donné (Ecclésiaste 12:7), à la même source et à la même racine dont il est issu. S'il termine là où il a commencé, la question demeure : qu'a apporté la descente ?

ויוכן כ"ז [כל זה] בהקדים תחלה ענין ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע דהנה בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא אור ושפע האלקית המתלבשת ונתפסת בתוך

Tout cela se comprendra en exposant d'abord la notion de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). Le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes est la lumière et le flux divins qui s'habillent et sont appréhendés à l'intérieur

Pour répondre, l'Admour Hazaken commence par définir deux modes de la lumière divine. Memalé kol almin, « la lumière qui remplit tous les mondes », est la lumière et le flux qui pénètrent dans les mondes et sont appréhendés par eux, contenus dans leurs limites.

העולמות ובאה בסדר והדרגה בעולמות מעילה לעילה כל חד לפום שיעורא דיליה עד שמתלבשת ג"כ בשמים ובארץ גשמיים לפי ערכם.

des mondes, et se déploie selon un ordre et une gradation à travers les mondes, de cause en cause, chacun selon sa propre mesure, jusqu'à s'habiller également dans les cieux et la terre physiques, selon leur mesure.

Cette lumière descend selon une gradation ordonnée, de cause en cause, chaque monde la recevant selon sa propre mesure. Au terme de la chaîne, elle s'habille même dans les cieux et la terre physiques, dans une mesure qui leur est adaptée.

SECTION 2 • 13-11

Monde, année, âme : la lumière qui remplit tous les mondes

3 וביאור זה הוא כי הנה ידוע ומבואר בספר יצירה ד"ש בחי עולם שנה נפש¹⁶ פ"י עולם

Voici l'explication : il est connu et expliqué dans le Sefer Yetsira qu'il existe les niveaux de «monde, année, âme» (olam, chana, néfesh). Autrement dit, le «monde»

L'Alter Rebbe explique la lumière qui remplit tous les mondes au moyen des trois dimensions de toute la création distinguées par le Sefer Yetsira : olam, «monde», chana, «année», et néfesh, «âme». Dans la 'Hasidout, elles correspondent à l'espace, au temps et à la force vitale qui anime les choses.

הוא כולל כל הרקיעים והארץ וכל גופות הנבראים דדצח"מ [דדומם צומח חי מדבר] ונפש הוא בחי חיות¹⁷
אלהות המתלבש בהם בחי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] [והתלבשות זו הוא ע"י בחי שנה וכמשי"ת] [וכמו
שיתבאר]

comprend tous les firmaments et la terre, ainsi que tous les corps des êtres créés — inanimés, végétaux, animaux et humains ; et l'«âme» est le niveau de la force vitale divine qui se revêt en eux, le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) [et ce revêtement s'opère par le niveau de l'«année», comme il sera expliqué].

Le «monde», c'est tout ce qui possède un corps : les cieux, la terre et chaque créature — minéral, plante, animal et être humain. L'«âme», c'est la force vitale divine qui se revêt en eux, à savoir la lumière qui remplit tous les mondes ; l'ajout entre crochets précise que ce revêtement s'opère par le niveau de l'«année», le temps, comme il sera expliqué.

והנה בבחי' עולם יש ג"כ חילוקי מדרגות גבוה מעל גבוה¹⁸ לאין קץ בבחי' הזדככות החומר והכלי שכל הגבוה גבוה הוא יותר רוחני ומופשט מן ההגשמה

Or, dans le niveau du « monde » aussi, il existe des degrés distincts, toujours plus élevés, à l'infini, selon l'affinement de la matière et du réceptacle : plus un niveau est élevé, plus il est spirituel et abstrait de la matérialité,

Le « monde » lui-même comporte des degrés sans fin, qui se distinguent selon le degré d'affinement de leur matière. Plus un monde ou un corps est élevé, plus il est spirituel et éloigné de la matérialité grossière.

כמו שנראה בחוש במעלת גוף החי על בחי' דומם וצומח ובחי' מדבר למעלה מבחי' חי

comme on le constate clairement dans la supériorité du corps de l'animal sur l'inanimé et le végétal, et dans celle de l'être humain sur l'animal.

Notre monde en donne un exemple : le corps d'un animal est plus subtil que celui d'une pierre ou d'une plante, et l'être humain se situe au-dessus de l'animal.

וכן דרך כלל חומר הרקיעים מזוכך לאין שיעור מחומר הארץ ויסודות גשמיים ועד"ז גבוה מעל גבוה כנודע שכמו שיש ז' רקיעים¹⁹ גשמיים כך יש גם כן ז' רקיעים רוחניים ונק' ז' היכלות כו'

De même, de façon générale, la matière des firmaments est infiniment plus raffinée que celle de la terre et des éléments physiques ; et ainsi, de degré en degré, comme on le sait : de même qu'il existe sept firmaments physiques, il existe aussi sept firmaments spirituels, appelés les sept Heikhalot (chambres), etc.

La matière des cieux est bien plus raffinée que celle de la terre et de ses éléments, et cette échelle se poursuit vers le haut : aux sept cieux physiques correspondent sept cieux spirituels, appelés les sept Heikhalot, « chambres ». Le Talmud (Haguiga 12b) énumère les sept firmaments.

ויש כמה בחי' ומדרגות בחי' היכלות הנ"ל וכך ג"כ בחי' הנפש והוא האור והחיות האלקי הנמשך להן מאור א"ס ב"ה ומתלבש בהעולמות הוא בהם

Il existe de nombreux aspects et degrés dans les Heikhalot mentionnés ci-dessus. Il en va de même du niveau de l'« âme » : la lumière et la force vitale divines qui leur sont attirées depuis la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, et qui se revêtent dans les mondes, sont présentes en eux

Les Heikhalot eux-mêmes comportent de nombreux degrés. De même, l'« âme » de chaque monde — la lumière divine qui y est attirée depuis la Lumière infinie et s'y revêt — diffère d'un degré à l'autre.

בחילוק מדרגות לפי ערך בחינת הזדככות מהות כלי העולם כך מאיר ומתגלה בו בחי האור והנפש כוי
selon des degrés distincts: en fonction du degré d'affinement de la substance même du réceptacle
du monde, la lumière et l'âme y brillent et s'y révèlent, etc.,

La règle est proportionnelle: plus la substance d'un monde, son «réceptacle», est raffinée, plus son âme — la lumière divine — y brille et s'y manifeste.

שבועולם העליון האור והחיות שם מבחי מעלה ומדרגה העליונה כמו בגי'ע [בגן עדן] העליון הנשמות
יושבין ונהנין²⁰ מזיו כוי.

de sorte que, dans le monde supérieur, la lumière et la force vitale sont d'un rang et d'un degré
très élevés, comme dans le Gan Eden supérieur, [où] les âmes sont assises et se délectent du
rayonnement, etc.

Ainsi, dans les mondes supérieurs, la lumière est d'un ordre plus élevé, comme dans le Gan Eden supérieur, où les âmes «sont assises et se délectent du rayonnement». Cette expression vient de la description talmudique du Monde futur, où les justes se délectent du rayonnement de la Chekhina.

4 ועדיז הולך האור ומשתלשל בירידת המדרגות רבות מאד עד שבא ונמשך האור והחיות בעולם השפל
בצמצום גדול מאד והן אור וחיות שמים וארץ והמזלות

Ainsi, la lumière avance et descend, de degré en degré, à travers un très grand nombre de niveaux,
jusqu'à ce que la lumière et la force vitale arrivent et se répandent dans le monde inférieur, avec
un tsimtsoum (contraction) très grand ; ce sont la lumière et la force vitale du ciel et de la terre,
ainsi que des constellations (mazalot).

Étape après étape, la lumière descend à travers un très grand nombre de niveaux jusqu'à atteindre, fortement contractée, ce monde inférieur. Ici, elle constitue la force vitale du ciel et de la terre, ainsi que des mazalot, les constellations et les forces célestes établies dans les cieux.

הקבועים בהם שאין לך עשב מלמטה²¹ שאין לו מזל מלמעלה המכה בו ואומר לו גדל²² והוא בחי
החיות והנפש היותר אחרון המחיה בחי העשבים²³ כוי.

qui y sont établis ; car il n'est pas de brin d'herbe ici-bas qui n'ait au-dessus de lui un mazal qui le frappe et lui dit : «Pousse !» Et c'est là le tout dernier niveau de force vitale et d'âme, qui donne vie aux herbes, etc.

Le Midrach dit qu'il n'est pas de brin d'herbe ici-bas qui n'ait au-dessus de lui un mazal qui le frappe et lui dise : «Pousse !» Cette influence est le niveau le plus bas et le plus ultime de la force vitale et de l'âme : celui qui donne vie aux plantes.

5 וכל בחינת סדר ההשתלשלות של בחי' הנפש והעולם בבי"ע מריש כל דרגין עד סוף כל דרגין

Et tout l'ordre de l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) des niveaux de l'« âme » et du « monde » dans les mondes de Béria, Yetsira et Assiya, depuis le sommet de tous les niveaux jusqu'à leur terme,

L'Admour Hazaken résume tout l'ordre descendant de l'« âme » au sein du « monde », à travers les trois mondes inférieurs — Béria, Yetsira et Assiya — depuis leur niveau le plus élevé jusqu'au plus bas.

כמו בעשבים הגדילים מהמזל הוא הנקי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] היינו בחי' נפש המתלבשת בבחי' עולם ולערך בחי' העולם כך הוא בחי' הנפש.

comme dans les herbes qui poussent grâce au mazal, c'est ce que l'on appelle la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) : autrement dit, l'« âme » revêtue dans le « monde » ; et le niveau de l'âme correspond au niveau du monde.

Tout cela, jusqu'à l'herbe qui pousse grâce à son mazal, relève de ce que l'on appelle la lumière qui remplit tous les mondes : l'âme revêtue dans le monde, chaque âme correspondant au niveau de son monde.

אך להבין ענין בחי' שנה. הענין דהנה אנו אומרים ובטובו מחדש²⁴ בכל יום מעשה בראשית.²⁵

Mais [il nous faut] comprendre la notion d'« année ». Voici l'explication : nous disons : « Et, dans Sa bonté, Il renouvelle chaque jour l'œuvre de la création. »

Vient ensuite la troisième dimension, l'« année », c'est-à-dire le temps. Le point de départ est la bénédiction qui précède le Chema du matin : « Dans Sa bonté, Il renouvelle chaque jour l'œuvre de la création. »

6 ופי' וענין התחדשות זו הוא כי הנה כתיב והחיות רצוא ושוב²⁶ עד"מ החיות של רוח החיים שבאדם

Le sens et la substance de ce renouvellement : il est écrit : « Et les créatures vivantes allaient et revenaient » (ratzo vashov). À titre d'analogie : la force vitale (chayus) de l'esprit de vie chez une personne,

Le renouvellement de la création est expliqué à partir de la vision d'Ézéchiel : « les créatures vivantes allaient et revenaient », ratzo vashov. Le mot chayos, les créatures vivantes de la vision, est lu comme chayus, force vitale, et l'Admour Hazaken l'illustre par l'esprit de vie chez l'être humain.

שהוא דופק בלבו בבחי' ר"ש [רצוא ושוב] דהיינו בחי' הסתלקות לחזור למקורו ובחי' התפשטות להחיות האברים כידוע שמזה באה סיבת הנשימה

qui bat dans son cœur selon le mouvement de ratzo et shov (aller et retour) : c'est-à-dire un retrait, pour retourner à sa source, et une expansion, pour donner vie aux membres, comme on le sait ; c'est de là que provient la respiration.

Cet esprit bat dans le cœur selon deux mouvements : un retrait vers sa source et une expansion vers l'extérieur, pour donner vie aux membres. Ce rythme, comme on le sait, donne naissance à la respiration.

וכן חוזר חלילה שמסתלק אחר שמתפשט ואח"כ חוזר ומתפשט וכך הוא בכל רגע על כל נשימה ונשימה יש הסתלקות והתפשטות.

Et ainsi cela recommence sans cesse : il se retire après s'être expansé, puis s'expande de nouveau ; il en va ainsi à chaque instant : chaque respiration, sans exception, comporte un retrait et une expansion.

Les deux mouvements alternent sans fin : le retrait succède à l'expansion, et l'expansion au retrait, à chaque instant et à chaque respiration.

7 וכדוגמא זאת הוא למעלה בחיות האלקי שבנבראים בחי' רצוא ושוב. וזהו והחיות רצוא ושוב²⁷ דזה קאי על כללות החיות שבעולמות וזהו ג"כ בחי' מטי ולא מטי^{28,29} הנזכר בע"ח [בעץ חיים].

Et, de manière analogue, En haut, dans la force vitale divine des êtres créés, il y a ratso vachov. C'est ce que signifie «Les 'Hayot allaient et revenaient», car cela désigne la force vitale dans les mondes dans son expression générale; c'est aussi le niveau de «atteindre et ne pas atteindre» (mati velo mati) mentionné dans Etz Chaim.

La même pulsation traverse la force vitale divine de chaque créature : le «va-et-vient» d'Ézéchiel décrit la force vitale des mondes dans son expression générale. Etz Chaim de l'Ari zal nomme ce phénomène mati velo mati, «atteindre et ne pas atteindre» : la lumière atteint son lieu, puis se retire.

וזהו ענין ההתחדשות החיות כמאמר מחדש בכל יום תמיד מעשה בראשית³⁰ שהרי כל רגע מסתלק החיות הראשון וחוזר ונמשך חיות חדש ממקורו וכך הוא תמיד בחי' רצוא ושוב [ועמ"ש במ"א סד"ה כי כאשר השמים החדשים]³¹.

Et c'est là le renouvellement de la force vitale, comme il est dit : «Il renouvelle chaque jour, continuellement, l'œuvre de la Création»; car, à chaque instant, la force vitale première se retire, puis une nouvelle force vitale est de nouveau attirée depuis sa source; et il en est ainsi continuellement : ratso vachov. (Voir aussi ce qui est écrit ailleurs, à la fin du discours commençant par «Car, comme les nouveaux cieux».)

Voilà pourquoi la Création est constamment renouvelée : à chaque instant, la force vitale qui s'y trouvait se retire et une nouvelle force vitale est attirée depuis sa source. Le renvoi entre parenthèses concerne le discours «Car, comme les nouveaux cieux» dans Torah Ohr.

8 וזהו ענין בחי' שנה כי שרש התהוות הזמן הוא מצד בחי' המשכה זו שהחיות נמשך בבחינת רצוא ושוב³²

Et tel est le sens de la notion d'« année » : car la racine de la formation du temps réside dans cette effusion, où la force vitale est attirée selon le mouvement de ratso vachov,

Cette pulsation est la racine de l'« année », c'est-à-dire du temps : le temps se forme parce que la force vitale est attirée par pulsations de ratso vachov.

שהוא הסתלקות והתפשטות ועי"ז נתהווה זמן רגע עד"מ כי עי"י שהחיות רצוא ושוב הרי מוכרח להיות שיהוי זמן מה.

qui consiste en retrait et en expansion ; ainsi se forme, par exemple, la durée d'un instant : puisque la force vitale s'élance puis revient, il faut nécessairement qu'un certain laps de temps s'écoule.

Chaque retrait suivi d'un retour prend un certain intervalle, aussi bref soit-il ; cet intervalle est la première unité de temps, un instant.

9 ומצד ריבוי בחי' ההתחלקות החיות לבחינות ומדרגות רבות מאד וכל בחי' ומדרגה מפרטי מדרגות אלו נמשך עי"י רי"ש [רצוא ושוב] לכך מתהווה הזמן כמו שהוא אצלינו כוי וכמ"ש במ"א באריכות³³ בפי' וענין תשובה קדמה לעולם.

Et du fait de la grande multiplicité des divisions de la force vitale en de très nombreux aspects et niveaux, chaque aspect et chaque niveau parmi les détails de ces niveaux étant attiré par le ratso et le chov, le temps se forme donc tel que nous le connaissons, etc. ; comme cela est expliqué longuement ailleurs, au sujet du sens et de la portée de l'enseignement selon lequel « la techouva a précédé le monde ».

Parce que la force vitale se divise en de très nombreux niveaux et détails, chacun étant attiré selon son propre ratso et chov, le temps prend la forme que nous connaissons. L'Admour Hazaken renvoie à son développement plus détaillé de l'enseignement selon lequel la techouva a précédé le monde.

10 ומעתה יש להבין פירוש וענין לי [לשון] עולם מהו דהנה החיות אלקי שבכל עולם המתלבש בו להחיות הנקרא נפש הוא כדמיון החיות של הנשמה בגוף שלה שמסתתרת היא בגוף והגוף מלבישה ומעלימה

À présent, il nous faut comprendre le sens et la portée du terme olam (monde) : qu'est-ce donc qu'un monde ? La force vitale divine qui, dans chaque monde, s'y revêt pour lui donner vie et que l'on appelle « âme » ressemble à la force vitale de l'âme dans son corps : elle est cachée dans le corps, et le corps la revêt et la dissimule.

Le sens du mot olam, « monde », est à présent expliqué. La force vitale divine dans chaque monde, son « âme », entretient avec lui le même rapport que l'âme humaine avec son corps : elle est cachée en lui, revêtue et dissimulée par lui.

והרי זה כמו על דרך משל המלך שיושב בחדרו סגור וצפון שהיכלו וחדרו מעלימו בלתי הגלות נגלות לשום אדם.

Cela ressemble, par analogie, à un roi assis dans sa chambre, fermée et secrète, de sorte que son palais et sa chambre le dissimulent et qu'il ne se révèle à personne.

L'analogie est celle d'un roi retiré dans sa chambre intérieure, fermée, de sorte que son palais et sa chambre le cachent à tous. Cela prépare l'interprétation d'olam comme helem, « dissimulation », qui vient ensuite.

11 וכך למעלה בחיי אור וחיות האלקי מאור אי"ס ב"ה מלובש ונעלם בתוך כל עלמין שהעולמות וההיכלות הן המה מסתירים על אור האלקי לבלתי הגלות נגלות

De même En haut, la lumière divine et la force vitale provenant de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, sont revêtues et cachées au sein de tous les mondes (almin), car les mondes et les heikhalot sont précisément ce qui dissimule la lumière divine, afin qu'elle ne se révèle pas du tout,

De même que l'âme humaine est cachée dans son corps, la lumière divine provenant de la Lumière infinie est cachée au sein des mondes. Les mondes et leurs heikhalot, leurs «chambres», sont précisément ce qui l'empêche d'être visible.

וכמו שהנשמה המתלבשת בגוף היא נעלמת שאינה נראית ונגלית. וכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] פ"ק [פרק קמא] דברכות רואה ואינו נראה ³⁴ כו' ע"ש ולכך נקראו בשם עולמות.

tout comme l'âme revêtue du corps est cachée, ni vue ni révélée. Ainsi, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit dans le premier chapitre de Berakhot : « Il voit et n'est pas vu », etc. Voyez là-bas. C'est pourquoi ils sont appelés du nom d'olamot (mondes),

Le Talmud (Berakhot 10a) compare l'âme au Saint béni soit-Il : de même qu'Il voit et n'est pas vu, l'âme voit et n'est pas vue. C'est pour la même raison que les mondes sont appelés olamot.

שהוא ג"כ לשון העלם על שהם מעלימים ומסתירים כו'.³⁵ (ועי' מ"ש מזה ר"פ שלח בד"ה ענין המרגלים ובד"ה טובה הארץ כו')

mot qui signifie aussi helem (dissimulation), car ils dissimulent et cachent, etc. (Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet au début de la paracha Chélah, dans le discours commençant par «Le sens des explorateurs», et dans celui commençant par «Le pays est bon», etc.)

Le mot hébreu olam, «monde», a la même racine que helem, «dissimulation»: par son nom même, un monde est ce qui cache la lumière de D.ieu. Le texte renvoie à deux discours du début de la paracha Chélah où ce sujet est abordé.

אך בחי' ההסתר וההעלם הזה הוא בא לפי ערך המדרגות של העולמות מריש כל דרגין עד סוף כל דרגין כנ"ל שבעולם היותר עליון שם אין ההסתר כ"כ [כל כך].

Cependant, cette dissimulation et ce voile sont proportionnés aux degrés des mondes, depuis le sommet de tous les degrés jusqu'à leur terme, comme indiqué plus haut: dans le monde le plus élevé, la dissimulation n'est pas si grande.

La dissimulation est graduée comme tout ce qui relève des mondes: plus le monde est élevé, moins il dissimule.

אך בריבוי ירידת המדרגות מעילה לעלול עד סיום עולם העשיה כמו בעוה"ז השפל שלנו ההסתר וההעלם בתכלית החושך עד שנראים השמים והארץ בבחי' גשם נפרד ממש כלתי בחי' ביטול.

Mais, à mesure que les degrés descendent en grand nombre, de cause en effet, jusqu'au terme du Monde d'Assiya, comme dans notre monde inférieur, la dissimulation et le voile atteignent une obscurité absolue, au point que les cieux et la terre apparaissent comme une matière véritablement distincte, dépourvue d'annulation de soi (bitoul).

À mesure que les degrés descendent, de cause en effet, jusqu'au terme d'Assiya, la dissimulation devient une obscurité absolue. Dans notre monde, les cieux et la terre semblent être des choses véritablement distinctes, sans bitoul, sans conscience de leur néant devant D.ieu.

משא"כ למעלה מזה העולם החומרי הרי נאמר וצבא השמים לך משתחוים³⁶ ואפי' [ואפילו] בזה העולם ממש

Il n'en va pas ainsi au-dessus de ce monde matériel, car il est dit: «Et l'armée des cieux se prosterner devant Toi.» Et même dans ce monde-ci,

Au-dessus de ce monde matériel, il en va autrement: là, «l'armée des cieux se prosterner» devant D.ieu (Néhémie 9:6), consciente de sa source. Et même dans notre monde physique, il existe des degrés.

הנה הגלגלים יש בהם עדיין מבחי הביטול כמו גלגל השמש שמשתחוה³⁷ כלפי מערב וכן שאר הגלגלים.

les sphères célestes possèdent encore une certaine mesure d'annulation de soi, comme la sphère du soleil qui se prosterne vers l'ouest, et de même les autres sphères.

Les sphères célestes possèdent encore une certaine mesure de bitoul : la sphère du soleil se prosterne vers l'ouest, où se trouve la Chekhina selon le Talmud (Bava Batra 25b), et les autres sphères font de même.

משא"כ היסודות שתחת גלגל הירח שהם חומרים עבים כמו עפר הארץ הגשמית. וז"ש [וזהו שכתוב] לע"ל [לעתיד לבוא]³⁸ (בישעיה ס"י נ"א ו') כי שמים כעשן נמלחו³⁹ והארץ ככגד תבלה.^{40, 41, 42, 43, 44, 45, 46}

Il n'en va pas ainsi des éléments situés sous la sphère de la lune, qui sont une matière grossière, comme la poussière de la terre physique. C'est à leur sujet qu'il est écrit pour le Temps futur (Isaïe, chapitre 51, [verset] 6) : «Car les cieux se dissoudront comme la fumée, et la terre s'usera comme un vêtement»,

Les éléments situés sous la sphère de la lune sont, en revanche, une matière grossière, comme la poussière de la terre. À leur sujet, Isaïe dit que, dans le Temps futur, les cieux se dissoudront comme la fumée et la terre s'usera comme un vêtement.

כי יכלו בחיי חומריות שלהם (וע' מזה רבות נ"ח פליד ל"ח א' פ' לך פמ"ב מ"ו ב' פ' שמיני פ"א) [פרק י"א] קע"ז ד' נשא פ"ג רנ"ב ב' פ' עקב⁴⁷ רצ"ג ב' וברות רבה ע"פ ושם האיש⁴⁸ אלימלך⁴⁹ ובאסתר ע"פ ויהי בימי אחשורוש.

car leur matérialité prendra fin. (Voir à ce sujet Midrash Rabbah, Noach, chapter 34, 38a ; Parshas Lech Lecha, chapter 42, 46b ; Parshas Shemini, chapter 11, 177d ; Naso, chapter 13, 252b ; Parshas Eikev, 293b ; ainsi que Ruth Rabbah, à propos de «Et le nom de l'homme était Élimélekh» ; et Esther [Rabbah], à propos de «Et il arriva aux jours d'Assuérus».

Ce qui s'usera, c'est leur matérialité, cette grossièreté qui dissimule la divinité. Le texte énumère des Midrashim qui rapportent ce verset : Bereishis Rabbah 34 et 42, Vayikra Rabbah 11, Bamidbar Rabbah 13, ainsi que les passages d'ouverture de Ruth Rabbah et d'Esther Rabbah.

ריש קהלת רבה ע"פ הכל הכלים זח"א [זהר חלק א] בראשית דכ"ד סע"ב [סוף עמוד ב] ת"ז [תיקוני זהר] תקון ח"י⁵⁰ ותקון ל"א) ויתחדש אור בריאה חדשה בחיי שמים וארץ חדשים.

Au début de Koheles Rabbah, à propos de «Vanité des vanités» ; Zohar, Part I, Bereishis, 24b, fin de la colonne ; Tikkunei Zohar, Tikkun 8 et Tikkun 31.) Et la lumière d'une création nouvelle se renouvellera, le niveau des nouveaux cieux et de la nouvelle terre,

La liste se poursuit avec Koheles Rabbah, le Zohar et le Tikkunei Zohar. À la place de l'ancienne matérialité brillera la lumière d'une création nouvelle : les «nouveaux cieux et la nouvelle terre».

כמ"ש כי כאשר השמים החדשים⁵¹ כוי אשר אני עושה דוקא שלא יהיו מסתירים ומעלימים על אור וחיות הנמשך מא"ס ב"ה שיתגלה כבוד ה' בלתי הסתר והעלם וכמ"ש כי עין בעין יראו^{52, 53} כוי ונגלה כבוד^{54, 55} ה' כוי:^{56, 57}

comme il est écrit : « Car, comme les nouveaux cieux », etc., « que Je fais » précisément : ils ne cacheront ni ne dissimuleront la lumière et la force vitale qui émanent de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, de sorte que la gloire de D.ieu se révélera sans dissimulation ni voile ; et comme il est écrit : « Car ils verront œil à œil », etc., et « La gloire de Havaya se révélera », etc.

Les « nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je fais » d'Isaïe ne dissimuleront plus la lumière qui émane de l'Infini ; la gloire de D.ieu sera visible ouvertement, comme dans « ils verront œil à œil » et « la gloire de Havaya se révélera ». Le mot « Je » est souligné car, comme l'explique le discours de Torah Ohr cité plus haut, ces nouveaux cieux proviennent uniquement d'un éveil d'en haut.

SECTION 3 • ¶12-15

La lumière qui entoure tous les mondes et le but de la descente

12 ב והנה כל הנ"ל בבחי' עולם שנה נפש שהנפש מתלבשת בבחי' עולם לכל עולם לפי ערכו זהו בחי' ממכ"ע [ממלא כל עולם] שפי' ממלא הוא בחי' אור וחיות המלוכלש ונעלם בעלמין כנ"ל,

2. Or, tout ce qui a été dit plus haut au sujet des niveaux du monde, de l'année et de l'âme — à savoir que l'âme est revêtue dans le monde, chaque monde selon sa mesure — relève de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) : car « remplit » désigne la lumière et la force vitale qui sont revêtues dans les mondes et cachées en eux, comme indiqué plus haut.

La section 2 commence par récapituler : tout ce qui a été dit jusqu'ici au sujet du monde, de l'année et de l'âme — l'âme étant revêtue dans chaque monde selon sa mesure — relève de la lumière qui remplit tous les mondes. « Remplir » désigne une lumière et une force vitale revêtues dans les mondes et cachées par eux.

אבל בחי' סוכ"ע הוא מ"ש אני הוי' לא שנית⁵⁸ בין קודם שנברא העולם לאחר שנברא העולם ומעלה ומטה שוין כי שוה ומשוה קטן וגדול⁵⁹ כמו עד"מ העיגול שאין בו מעלה ומטה כוי.

Mais le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) correspond à ce qui est écrit : « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé » — [le même] avant la création du monde et après sa création ; le haut et le bas sont égaux, car Il « est égal et rend égaux le petit et le grand », comme, par exemple, un cercle, qui n'a ni haut ni bas, etc.

La lumière qui entoure tous les mondes est d'une autre nature : il s'agit de D.ieu tel qu'Il dit par l'intermédiaire de Malachie : « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé », identique avant et après la création. Pour elle, le haut et le bas sont égaux, comme l'affirme le poème des fêtes solennelles Vechol Maaminim : Il « est égal et rend égaux le petit et le grand », tout comme un cercle n'a ni haut ni bas.

13 ולכך נקי בשם סובב. אך אין הפי' סובב שהוא מקיף מלמעלה בלבד ולא בא בעולמות דהכתיב את השמים ואת הארץ אני מלא⁶⁰ אני ממש דזה קאי דוקא על בחי' סוכ"ע

C'est pourquoi on le désigne sous le nom de lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin). Mais cela ne signifie pas que sovev entoure les mondes uniquement d'en haut, sans pénétrer en eux. Car il est bien écrit : « Je remplis les cieux et la terre » : « Je », véritablement, car cela désigne précisément le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes.

C'est pourquoi cette lumière est appelée sovev, « qui entoure ». Pourtant, elle ne se tient pas simplement au-dessus des mondes sans y pénétrer : lorsque D.ieu dit : « Je remplis les cieux et la terre » (Jérémie 23:24), le « Je », D.ieu Lui-même, désigne précisément sovev.

אלא דר"ל [דרוצה לומר] דהגם שהוא בתוך כל העולמות איננו בא שמה בהתלבשות אור ושפע נגלית למקבלים אלא הוא קדוש ומובדל מהם ואיננו נתפס בגדר עלמין וכמאמר הקדוש בשמים ובארץ.^{61, 62}

Cela signifie plutôt que, bien qu'elle se trouve dans tous les mondes, elle n'y vient pas revêtue comme une lumière et un flux révélés aux récepteurs ; elle est sainte et séparée d'eux, et ne peut être appréhendée dans les limites des mondes. C'est le sens de l'expression : « Le Saint dans les cieux et sur la terre. »

Sovev est présent dans tous les mondes, mais ne s'y revêt pas comme une lumière révélée qu'ils pourraient recevoir ; il demeure saint et séparé d'eux, au-delà de leurs limites. C'est ce qu'exprime la bénédiction de Yichtaba'h lorsqu'elle désigne D.ieu comme « le Saint dans les cieux et sur la terre ».

פי' שהוא קדוש ומובדל גם בהיותו בשמים ובארץ ר"ל [רוצה לומר] דאע"פ [דאף על פי] דאת השמים ואת הארץ הוא מלא וזהו בשמים ובארץ עכ"ז [עם כל זה] הוא קדוש ומובדל מהם כו'

Cela signifie qu'Il est saint et séparé même lorsqu'Il se trouve dans les cieux et sur la terre. Autrement dit, bien qu'Il remplisse les cieux et la terre — ce qui signifie qu'Il est « dans les cieux et sur la terre » —, Il demeure néanmoins saint et séparé d'eux, etc.

Kadoch, « saint », signifie séparé : même lorsqu'Il se trouve dans les cieux et sur la terre et qu'Il les remplit, Il demeure séparé d'eux.

ואי לזאת הוא בשמים ובארץ בשוה⁶³ כי בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] לפי שמתלבש ונתפס בעלמין שייך סדר והדרגה מעילה לעילה מרוחניות לגשמיות

C'est pourquoi Il se trouve de manière égale dans les cieux et sur la terre. Car, avec la lumière qui remplit tous les mondes, puisqu'elle se revêt dans les mondes et y est appréhendée, il existe un ordre et une gradation, de cause en cause, de la spiritualité à la matérialité ;

Parce qu'Il est séparé d'eux, Il est présent de manière égale dans le ciel et sur la terre. La lumière qui remplit tous les mondes, qui s'y revêt et y est appréhendée, comporte, elle, une hiérarchie entre le supérieur et l'inférieur, du spirituel au matériel.

אבל בבחי' סובב אין חילוק מדרגות כלל בין רוחניות כו' אלא שוה ומשוה רוחניות וגשמיות כחשיכה כאורה⁶⁴ וזהו בשמים ממעל

mais, avec sovev, il n'existe absolument aucune différence de degré entre la spiritualité, etc.; au contraire, il rend égales la spiritualité et la matérialité, «les ténèbres comme la lumière». C'est le sens de «dans les cieux au-dessus

Sovev ne comporte aucune gradation de ce genre: à ses yeux, le spirituel et le matériel sont égaux, «les ténèbres comme la lumière» (Psaumes 139:12). C'est le sens de «dans les cieux au-dessus et sur la terre au-dessous, il n'y a rien d'autre» (Deutéronome 4:39).

ועל הארץ מתחת אין עוד⁶⁵ וכתיב אם אסק שמים שם אתה⁶⁶ ואציעה שאול הנך וזהו גדולה^[גדולתו] ומהולל מאד^{67,68} ולגדלתו אין חקר פיי גדול הוי' ומהולל

et sur la terre au-dessous, il n'y a rien d'autre.» Et il est écrit: «Si je monte aux cieux, Tu y es; si je fais mon lit dans le monde inférieur, Te voici.» C'est le sens de: «Grande est Havaya et très louée, et Sa grandeur est insondable.» Autrement dit: «Grande est Havaya et louée

Le Psalmiste dit de même: «Si je monte aux cieux, Tu y es; si je fais mon lit dans le monde inférieur, Tu y es», le même D.ieu étant présent dans les lieux les plus élevés comme dans les plus bas. Le verset «Grande est Havaya et très louée, et Sa grandeur est insondable» (Psaumes 145:3) comprend les deux modes de lumière.

מאד זהו מצד בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שמהולל ומשובח בחילוק מדרגות רבות מאד בכל העולמות בריבוא רבבות עד אין מספר עד שגם הנבראים הגשמיים דסוף העשייה אומרים שירה.

«très» désigne l'aspect de la lumière qui remplit tous les mondes: Il est loué et célébré selon une multitude de degrés dans tous les mondes, par des myriades de myriades innombrables, au point que même les créatures matérielles à la fin d'Assiya entonnent un chant.

«Très louée» se rapporte à la lumière qui remplit tous les mondes: D.ieu est loué à d'innombrables niveaux, par des myriades de myriades, jusqu'aux créatures matérielles à la fin d'Assiya, qui chantent elles aussi Ses louanges.

14 וזהו מלך משובח ומפואר עדי עד^{69,70} כו'. פ"י שהוא משובח ומפואר עדי עד כי אינו דומה השירה והשבח שמשבחים ומפארים אותו הנבראים דעשיה שאין השגתם גדולה כ"כ [כל כך] לשירה ושבח שמפארים ומשבחים נבראים עליונים יותר.

Et c'est là le sens de « Roi, loué et glorifié à jamais (adei ad) », etc. C'est-à-dire qu'Il est loué et glorifié « adei ad », car le chant et les louanges par lesquels les créatures d'Assiya, dont la compréhension n'est pas si grande, Le louent et Le glorifient ne sont pas comparables au chant et aux louanges par lesquels des créatures supérieures Le glorifient et Le louent.

Les mots de la bénédiction de Baroukh Cheamar, « Roi, loué et glorifié adei ad », sont compris dans le même sens. Le chant des créatures d'Assiya, dont la compréhension est limitée, n'est pas comme celui des créatures supérieures ; et puisque les niveaux s'élèvent sans fin, comme le disent les lignes suivantes, Il est loué adei ad, sans fin.

15 ולפי שיש מדרגות רבות גבוה מעל גבוה⁷¹ אין קץ לכן אמר משובח ומפואר עדי עד.

Et parce qu'il existe de nombreux niveaux, toujours plus élevés les uns que les autres, sans fin, il est donc dit : « loué et glorifié à jamais » (adei ad).

Puisque les niveaux de louange s'élèvent toujours plus haut, sans fin, la bénédiction dit que D.ieu est loué adei ad : éternellement, de niveau en niveau.

וכל זה ההתחלקות הוא מצד בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שנתפס בהשגת העולמות וע"ז נאמר גדול ה' ומהולל מאד⁷²

Toute cette distinction en différents niveaux relève de l'aspect de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), qui est saisie par la compréhension des mondes ; c'est à ce sujet qu'il est dit : « Grande est Havaya et hautement louée. »

Toute cette distinction en différents niveaux appartient à la lumière qui remplit tous les mondes, que les mondes peuvent saisir, chacun selon sa compréhension. C'est la première moitié du verset : « Grande est Havaya et hautement louée. »

אבל ולגדולתו אין חקר היינו בחי' סוכ"ע שהוא בחי' שמו הגדול לכך נאמר ע"ז ולגדולתו אין חקר אשר הוא אינו נתפס ומתלבש תוך עלמין כלל ולא שייך בזה חילוק מדרגות כלל

Mais « et Sa grandeur est insondable » désigne le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), qui est le niveau de Son grand Nom. C'est pourquoi il est dit à son sujet : « et Sa grandeur est insondable », car elle n'est nullement saisie ni revêtue à l'intérieur des mondes, et aucune distinction de niveaux ne s'y applique.

La seconde moitié, « Sa grandeur est insondable », fait référence à la lumière qui entoure tous les mondes, appelée « Son grand Nom ». Sa grandeur ne peut être sondée, car elle n'est jamais saisie ni revêtue dans les mondes ; elle ne comporte donc aucun niveau.

וזהו ענין שמיה רבא [ועמ"ש מזה ס"פ שלח ע"פ אני הוי' אלקיכם ע"ש] וזהו ענין תכלית ירידת הנשמות בעוה"ז בחומר גופני.

Tel est le sens de « Son grand Nom » (shmei rabba) [et voyez ce qui est écrit à ce sujet à la fin de la paracha Chela'h, sur « Je suis Havaya, votre D.ieu » ; voyez là-bas]. Tel est aussi le sens de la finalité de la descente des âmes dans ce monde, au sein de la matière physique.

C'est le sens de shmei rabba, « Son grand Nom », dans la réponse au Kaddich que le maamar s'était donné pour objet d'expliquer ; cela répond également à la question initiale sur la descente de l'âme. Le texte renvoie à son discours sur « Je suis Havaya, votre D.ieu », à la fin de la paracha Chela'h.

כי הנה עיקר כללות עבודת ה' בתורה ומצות הוא כדי להמשיך בחי' סוכ"ע לידי בחי' גילוי

Car le but essentiel de l'ensemble du service de D.ieu, par la Torah et les mitsvot, est d'amener le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes à se révéler :

L'ensemble du service de D.ieu par la Torah et les mitsvot vise un seul but : faire entrer la lumière qui entoure tous les mondes dans la révélation.

דהיינו בחי' עצמות אור א"ס שאיננו בגדר עלמין שיהיה שורה ושוכן ומתגלה תוך כל עלמין [ואז לא יסתירו העלמין כלל]

c'est-à-dire l'essence de la Lumière infinie (Or Ein Sof), qui n'est pas limitée par les mondes, afin qu'elle repose, demeure et se révèle à l'intérieur de tous les mondes. [Et alors, les mondes ne feront plus aucun écran ;

Cette lumière est l'essence de la Lumière infinie, au-delà des limites des mondes ; le but est qu'elle repose, demeure et se révèle en eux. La phrase entre crochets, qui commence ici, explique ce qui changera lorsqu'elle se révélera.

כי בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] אף שהוא מתלבש תוך העלמין אך העלמין מסתירים על אור וגילוי זה דממכ"ע [דממלא כל עלמין] שמאיר בבחי' צמצום עצום

car, bien que la lumière qui remplit tous les mondes soit revêtue à l'intérieur des mondes, ceux-ci font écran à cette lumière et à cette révélation de la lumière qui remplit tous les mondes, laquelle brille selon un tsimtsoum (contraction) immense ;

La lumière qui remplit tous les mondes pénètre bien dans les mondes, mais ceux-ci la font écran, car elle ne brille en eux qu'au moyen d'un tsimtsoum immense, une contraction de sa puissance.

אבל כשיאיר ויתגלה בחיי אור הסוכ"ע הקדוש ומובדל כו' דקמיה כחשיכה כאורה⁷³ לא יסתירו העלמין כלל ועמ"ש בביאור ע"פ ראיתי

mais lorsque la lumière qui entoure tous les mondes brillera et se révélera — elle qui est sainte et séparée, etc., et devant laquelle « les ténèbres et la lumière sont pareilles » —, les mondes ne feront plus aucun écran. Et voyez ce qui est écrit dans l'explication de « J'ai vu,

La lumière qui entoure tous les mondes est sainte et séparée, et devant elle « les ténèbres et la lumière sont pareilles » ; lorsqu'elle brille, les mondes ne peuvent donc plus faire écran à quoi que ce soit. Le texte renvoie à son explication de la vision de Zacharie concernant la ménorah d'or.

והנה מנורת זהב⁷⁴ כו' וזהו דוקא ע"י מצות מעשיות בעוה"ז דוקא ולזה ירדה הנשמה בגוף

et voici un chandelier d'or», etc.) Et cela ne s'accomplit précisément que par les mitsvot pratiques, dans ce monde précisément ; c'est pour cela que l'âme est descendue dans le corps,

Cette révélation s'accomplit précisément par les mitsvot pratiques observées dans ce monde, et c'est pourquoi l'âme est descendue dans un corps.

וזהו תכלית הירידה. דהגם שקודם ירידתה היתה ג"כ עומדת לפני ה' ונהנית מזיו השכינה⁷⁵ זהו מבחי

ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

et tel est le but de cette descente. Car bien qu'avant sa descente elle se tenait également devant D.ieu et jouissait de l'éclat de la Chekhina, cela relevait du niveau de la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) ;

Avant sa descente, l'âme se tenait bien devant D.ieu et jouissait de l'éclat de la Chekhina, mais il ne s'agissait que d'une révélation de la lumière qui remplit tous les mondes.

אבל ע"י ירידתה בגוף בעסק המצות מעשיות היא ממשכת בחיי גילוי אור הסוכ"ע (ועמ"ש מזה ע"פ את שבתותי תשמרו יעו"ש [יעוין שם] ג"כ באריכות).

mais, par sa descente dans le corps et l'accomplissement des mitsvot pratiques, elle attire la révélation de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) (voir également, à ce sujet, ce qui est écrit sur « Vous observerez Mes Chabbatot », où le propos est exposé longuement).

Par les mitsvot pratiques qu'elle accomplit dans un corps, l'âme attire la révélation de la lumière qui entoure tous les mondes, à laquelle elle ne pouvait accéder auparavant. Le texte renvoie à son développement sur « Vous observerez Mes Chabbatot ».

וביאור ענין זה הנה המצות נחלקו לכ' בחי' מ"ע [מצות עשה] ומל"ת [ומצות לא תעשה] בחי' מ"ע [מצות עשה]
הוא המשכת הקדושה ולהגביר הטוב

Voici l'explication de cela : les mitsvot se divisent en deux catégories, les commandements positifs et les commandements prohibiteurs. Les commandements positifs consistent à attirer la sainteté et à renforcer le bien,

Les mitsvot se répartissent en deux catégories : les commandements positifs et les commandements prohibiteurs. Les commandements positifs attirent la sainteté et renforcent le bien.

כמו שאנו מברכים אשר קדשנו במצותיו שממשיכים גילוי קדושה עליונה למטה. וע"י מל"ת [מצות לא תעשה] הוא להפריד הרע מן הטוב ולאכפייא לסט"א [לסטרא אחרא] שלא יהיה לו אחיזה בקדושה.⁷⁶

comme nous le bénissons en disant : « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements » : nous attirons une révélation de sainteté supérieure ici-bas. Et, par les commandements prohibiteurs, [le but] est de séparer le mal du bien et de soumettre la sitra a'hra (l'autre côté), afin qu'elle n'ait aucune emprise sur la sainteté.

C'est pourquoi la bénédiction récitée sur une mitsva dit : « Qui nous a sanctifiés par Ses commandements » : chacune attire ici-bas la sainteté supérieure. Les commandements prohibiteurs séparent le mal du bien et soumettent la sitra a'hra, le côté opposé à la sainteté, afin qu'elle n'ait aucune emprise sur celle-ci.

SECTION 4 • ¶16-22

Iskafya : soumettre la sitra a'hra

16 ועמ"ש מזה בד"ה מה טובו⁷⁷ אוהליך וידוע מאמר הזהר כד אתכפייא סט"א [סטרא אחרא]⁷⁸ אסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] בכולהו עלמין.^{79, 80}

Et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le discours qui commence par « Que tes tentes sont belles ». Et l'on connaît la parole du Zohar : « Lorsque la sitra a'hra (l'autre côté) est soumise (iskafya), la gloire du Saint béni soit-Il s'élève (istalek) dans tous les mondes. »

Le texte renvoie à son discours sur « Que tes tentes sont belles ». La parole bien connue du Zohar en est la clé : lorsque la sitra a'hra est soumise (iskafya), la gloire du Saint béni soit-Il s'élève (istalek) dans tous les mondes.

בהיות כי זה לעומת זה עשה האלקים דכמו שיש היכלות דקדושה שמהם נשפע ונמשך כל טוב וכל המחשבות הקדושים ודבור ומעשה תומ"צ [תורה ומצות] הנה חיותם נמשך מבחי' היכלות הנ"ל.

Car « D.ieu a fait l'un opposé à l'autre » : de même qu'il existe des palais de sainteté d'où tout bien découle et se répand, de sorte que toutes les pensées saintes, ainsi que la parole et l'action de la Torah et des mitsvot, tirent leur force vitale des palais mentionnés plus haut,

La sainteté et son opposé sont construits en parallèle : « D.ieu a fait l'un opposé à l'autre » (Ecclésiaste 7:14). Il existe des palais de sainteté d'où découle tout ce qui est bon, et toute pensée, parole et action sainte de Torah et de mitsvot en tire sa force vitale.

כך לעומת זה יש ג"כ היכלות מכחות הטומאה שמהם נמשך שפע וחיות לכל דבר רע והאדם בעל בחירה כאשר יעמיס עליו עול תומ"צ [תורה ומצות] כשור לעול וכחמור למשאוי.⁸¹

de même, à l'opposé, il existe aussi des palais issus des forces de l'impureté, d'où découlent l'abondance et la force vitale de toute chose mauvaise. Or l'homme a le libre arbitre : lorsqu'il s'impose le joug de la Torah et des mitsvot, « comme un bœuf pour le joug et comme un âne pour le fardeau »,

À l'opposé se trouvent des palais de l'impureté qui nourrissent toute chose mauvaise. L'homme a le libre arbitre et peut prendre sur lui le joug de la Torah et des mitsvot, « comme un bœuf pour le joug et un âne pour sa charge », selon les termes du Talmud (Avodah Zarah 5b).

יקבל חיותו וקיומו מהיכלות דקדושה הנ"ל ומהם ועל ידם ישתלשלו כל צרכיו הגשמיים ג"כ כשיעשה הכל לש"ש [לשם שמים] כדי שיוכל לעבוד את ה' כו'.⁸²

il recevra sa force vitale et son existence des palais de sainteté mentionnés plus haut ; c'est d'eux et par leur intermédiaire que tous ses besoins matériels lui parviendront également, lorsqu'il fera tout pour la gloire du Ciel, afin de pouvoir servir D.ieu, etc.

Celui qui porte ce joug tire sa force vitale et son existence des palais de sainteté. Même ses besoins matériels lui parviennent par leur intermédiaire, à condition qu'il fasse tout pour la gloire du Ciel, afin de pouvoir servir D.ieu.

17 ואם ח"ו [חס ושלום] לתאווה יבקש נפרד⁸³ לרדוף אחר רצונות גשמיים הרי מקבל חיותו וקיומו מהיכלות הקליפות שמשפיעים כל דבר רע כמו מחשבות זרות מתאוות גופנית אשר לא לה' המה.

Mais si, à D.iou ne plaise, « celui qui se sépare cherche le désir », pour poursuivre des désirs matériels, il reçoit alors sa force vitale et son existence des hékhalot des kelipot, qui répandent toute chose mauvaise, comme les pensées étrangères issues de désirs corporels, qui ne sont pas pour D.iou.

Celui qui, selon les mots des Proverbes, « se sépare pour chercher le désir », poursuivant des désirs matériels, tire sa force vitale des hékhalot des kelipot, les « écorces » qui dissimulent la sainteté. C'est d'elles que proviennent toutes les choses mauvaises, comme les pensées étrangères nées de désirs corporels, qui ne sont pas pour D.iou.

רק שבקליפות ג"כ יש היכלות דנוגה שמשם נמשך תאוות היתר כשאנו מכוין לשם שמים ובח"י ק"נ [קליפת נוגה] דעשיה שממנו נשפע תאוות היתר דעוה"ז רובו ככולו רע

Toutefois, parmi les kelipot se trouvent aussi les hékhalot de Noga, d'où provient le désir des choses permises lorsque l'on n'a pas l'intention d'agir pour le Ciel. Et la kelipa de Noga d'Assiya, d'où découle le désir des choses permises dans ce monde, est en grande partie mauvaise, comme si elle l'était entièrement,

Parmi les kelipot se trouve un niveau intermédiaire, la kelipa de Noga, « l'écorce lumineuse », source du désir des choses permises lorsque l'on n'a pas l'intention d'agir pour le Ciel. Noga d'Assiya, qui nourrit les désirs permis de ce monde, est si fortement empreinte de mal qu'elle est considérée comme entièrement mauvaise.

רק מעט טוב^{84,85} מעורב בתוכו ועמ"ש בפ' אחרי בביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר⁸⁶ בענין פנימיים ומקיפים דנוגה שמהם נמשך התאוה והכבוד כו' ע"ש.

seul un peu de bien y étant mêlé. Voyez aussi ce qui est écrit dans la paracha d'A'harei, dans l'explication de « Car en ce jour Il fera expiation », au sujet des niveaux intérieurs et enveloppants de Noga, d'où proviennent le désir et la recherche des honneurs, etc. Voyez là-bas.

Seul un peu de bien y est mêlé. Le texte renvoie à l'explication, dans la paracha d'A'harei, des niveaux intérieurs et enveloppants de Noga, sources du désir et de la recherche des honneurs.

18 ויש היכלות דג"ק [דג' קליפות] הטמאות שלמטה מק"נ [מקליפת נוגה] שמהם נמשך תאוות איסור מה שיש בו ענף מאיסור דאורייתא או דרבנן.

Et il existe les palais des trois kelipot impures, qui sont en dessous de la kelipa noga, et dont provient le désir de ce qui est interdit : tout ce qui comporte une branche d'une interdiction de la Torah ou des Rabbins.

En dessous de la kelipa noga se trouvent les trois kelipot entièrement impures, sources du désir des choses interdites : tout ce qui comporte même une branche d'une interdiction, qu'elle relève de la Torah ou des Rabbins.

וכיון שהאדם בעל בחירה לכן בו תלוי הכל. וע"י שמדחה המחשבות זרות ומסיח דעתו מהן.

Et puisque l'homme a le libre arbitre, tout dépend donc de lui. Lorsqu'il repousse les pensées étrangères et en détourne son esprit,

Puisqu'une personne a le libre arbitre, tout dépend d'elle. L'acte décisif consiste à repousser les pensées étrangères et à en détourner son esprit.

הנה עי"ז אתכפייא סט"א [סטרא אחרא] ג"כ שהן בחי' היכלות הקליפות שהן מקור מחשבה זו ועי"ז אסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] בכולהו עלמין.

par là, la sitra a'hra est également soumise, c'est-à-dire les palais des kelipot, qui sont la source de cette pensée ; et par là, « la gloire du Saint béni soit-Il s'élève dans tous les mondes ».

Lorsqu'il agit ainsi, la sitra a'hra — c'est-à-dire les palais des kelipot, qui sont la source de telles pensées — est également soumise. Alors, comme le dit le Zohar, « la gloire du Saint béni soit-Il s'élève dans tous les mondes ».

פ"י שהרי אפי' [אפילו] היכלות דקדושה נק' עלמין כמו ההיכל שמתעלם בו המלך בישיבתו בו כך

Cela signifie que même les palais de sainteté sont appelés almin, « mondes », comme le palais dans lequel le roi est dissimulé lorsqu'il y siège ; ainsi,

Pour comprendre ce que cela signifie : même les palais de sainteté sont appelés almin, « mondes », comme le palais dans lequel un roi est dissimulé lorsqu'il y siège.

בחי היכלות ועולמות הן מעלימים ומסתירים על גילוי אור ה' שלא יהיה הגילוי כ"כ [כל כך] רק ע"י לבוש והעלם ההיכל ולכן נקי עולם לשון העלם כנ"ל.

les palais et les mondes dissimulent et cachent la révélation de la lumière de D.ieu, de sorte que cette révélation n'est pas aussi grande, [ne se manifestant] qu'à travers le vêtement et la dissimulation du palais ; c'est pourquoi le mot olam désigne helem, « dissimulation », comme mentionné plus haut.

Les palais et les mondes limitent la révélation de la lumière de D.ieu, ne la laissant passer qu'à travers le vêtement et la dissimulation du palais. C'est pourquoi le monde est appelé olam, de helem, « dissimulation ».

19 וכד אתכפיא בחי ההעלם היותר אחרון שמסתיר ומעלים בתכלית והן היכלות הקליפות שמהם נמשך מחשבה זרה מה שהוא נגד רצון ה' וה"ז [והרי זה] העלם גמור היותר אחרון.

Et lorsque le tout dernier voilement est soumis, celui qui cache et dissimule de manière absolue — à savoir les palais des kelipot, d'où provient une pensée étrangère, c'est-à-dire contraire à la volonté de D.ieu —, il s'agit du voilement complet et ultime ;

Les palais des kelipot, source des pensées contraires à la volonté de D.ieu, constituent le voilement ultime et le plus complet : celui qui cache entièrement la lumière de D.ieu.

ובחי אתכפיא כשמדחה המחשבה זו ה"ז [הרי זה] דחיית הקליפה זו המעלים ומסתיר לבלתי יסתיר על אור

et la soumission (iskafya), lorsque l'on repousse cette pensée, consiste à repousser cette kelipa, qui voile et dissimule, afin qu'elle ne voile pas la lumière de

L'iskafya, la « soumission », se produit lorsqu'une personne repousse une telle pensée : elle repousse ainsi la kelipa qui voile, afin qu'elle ne cache plus la lumière divine en elle.

ה' שבאדם ע"י אסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] פי' שמאיר ומתגלה בחי' סוכ"ע שנקי קוב"ה [קודשא בריך הוא] לשון קדוש ומובדל כנ"ל בפי' והקדוש בשמים ובארץ כו'.

D.ieu qui est en l'homme. Par cela, « la gloire du Saint béni soit-Il s'élève ». Cela signifie que le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) rayonne et se révèle ; il est appelé « le Saint (Koudcha), béni soit-Il », expression désignant ce qui est saint et séparé, comme mentionné plus haut dans l'explication de « et le Saint dans les cieux et sur la terre », etc.

Alors, « la gloire du Saint béni soit-Il s'élève » : la lumière qui entoure tous les mondes rayonne et se révèle. Elle est appelée Koudcha, « le Saint », car kadoch signifie saint et séparé, comme cela a été expliqué plus haut à propos de « le Saint dans les cieux et sur la terre ».

20 והגילוי הזה הוא בכולהו עלמין והיכלות המעלימים מבלי יעלימו ויסתירו כלל. וגילוי הארה זו מבחי' סוכי'ע נקרא אסתלק מלשון התרוממות [כמ"ש במ"א בפי' ויקהל בד"ה קחו מאתכם תרומה^{87, 88} כו'.

Et cette révélation est « dans tous les mondes », ainsi que dans les héikhalot qui dissimulent, de sorte qu'ils ne dissimulent ni ne cachent absolument rien. La révélation de ce rayonnement, provenant du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), est appelée istalek, terme qui évoque l'élévation [comme il est écrit ailleurs, dans la paracha de Vayakhel, dans le discours commençant par « Prenez parmi vous une offrande (terouma) », etc.

La révélation atteint « tous les mondes » : même les héikhalot qui habituellement dissimulent ne dissimulent plus du tout. Le terme araméen istalek, qui peut aussi signifier « s'est retiré », est ici compris au sens d'« élevé », comme dans le discours de Torah Ohr sur « Prenez parmi vous une offrande (terouma) » : une terouma est quelque chose que l'on élève.

ועמ"ש בפי' שלח ע"פ טובה הארץ מאד מאד⁸⁹ הנ"ל] וזהו דייקא ע"י אתכפיא סט"א [סטרא אחרא] למטה דוקא [בעוה"ז בגוף האדם ונפש הבהמית.

Et voyez ce qui est écrit dans la paracha de Chela'h, à propos de « Le pays est très, très bon », mentionné plus haut.] Et cela se produit précisément par la soumission de la sitra a'hra en bas, spécifiquement [dans ce monde, dans le corps humain et l'âme animale;

Le texte renvoie également au discours de la paracha de Chela'h sur « Le pays est très, très bon ». Cette élévation ne s'accomplit que par la soumission de la sitra a'hra en bas, dans ce monde, au sein du corps humain et de l'âme animale, comme l'explique la parenthèse qui s'ouvre ici.

21 וכמשל הבית שרוצים להגביהו כשמגביהים הקורה והעץ התחתונה יוגבה על ידה כל הבנין כו' וכמ"ש במ"א בפי' בראשית בד"ה להבין הטעם].

comme dans l'analogie d'une maison que l'on veut élever : lorsqu'on soulève la poutre et la pièce de bois inférieures, tout l'édifice est élevé avec elles, etc. ; comme cela est expliqué ailleurs, dans la paracha de Béréchit, dans le discours qui commence par « Pour comprendre la raison »).

L'analogie est celle d'une maison que l'on soulève : on relève la poutre la plus basse, et tout l'édifice s'élève avec elle. De même, soumettre le niveau le plus bas — l'âme animale dans ce monde — élève tout ce qui est au-dessus. Le texte renvoie au discours « Pour comprendre la raison », dans la paracha de Béréchit.

והוא ע"י שבירת כח תאוה גופנית שע"י נקרע בחי' המסך דקליפה המסתיר והמעלים וע"י נתגלה ונתרומם האור מבחי' סוכ"ע בתוך כל עלמין והתרוממות והתנשאות זאת

Et cela se réalise en brisant la puissance du désir corporel ; ainsi, l'écran de kelipa, qui cache et dissimule, est déchiré. Par là, la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) se révèle et s'élève au sein de tous les mondes. Et cette exaltation et cette élévation

Le moyen consiste à briser la puissance du désir corporel. Cela déchire l'écran de kelipa qui dissimule la lumière de D.ieu, et la lumière qui entoure tous les mondes se révèle et s'élève au sein de tous les mondes.

היינו שלא יהיה בבחי' התלבשות והתעלמות תוך עלמין שמסתירים על אור דממכ"ע [דממלא כל עלמין] אבל ע"י גילוי הסוכ"ע אין מעלים ומסתיר כו'.

signifient qu'elle ne se trouve pas dans un état où elle serait revêtue et dissimulée au sein des mondes, lesquels cachent la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) ; mais, grâce à la révélation de sovev kol almin, rien ne voile ni ne dissimule, etc.

Son exaltation signifie qu'elle n'est pas revêtue et dissimulée au sein des mondes, contrairement à la lumière qui remplit tous les mondes. Lorsque la lumière qui entoure tous les mondes se révèle, rien ne la dissimule.

22 וכל זה נעשה ע"י האדם בהיות כי יעקב חבל נחלתו⁹⁰ כמשל החבל כשמתנענע למטה מתנענע גם למעלה בראשו כך ע"י התעוררות ניצוץ האלקי למטה לצאת מחומר תאוות הגופני כך יתעורר למעלה.

Et tout cela est accompli par l'homme, car «Yaakov est le lien de son héritage» : comme dans l'image d'une corde qui, lorsqu'on la remue en bas, est aussi remuée en haut, à son extrémité supérieure ; de même, lorsque l'étincelle divine est éveillée en bas à sortir de la matière des désirs corporels, un éveil se produit en haut.

Tout cela dépend de l'homme, car «Yaakov est le lien de son héritage» (Deutéronome 32:9) : l'âme juive est comme une corde attachée en haut, et un mouvement à son extrémité inférieure met en mouvement son extrémité supérieure. Lorsque l'étincelle divine en bas est éveillée à se dégager des désirs corporels, un éveil correspondant se produit en haut.

ולכן אל יפול לב האדם ממה שנופלים לו מ"ז רק שיראה לדחותו והיינו להסיח דעתו מהן והיסח הדעת הוא ע"י תקיעת הדעת בהתבוננות ובתיבות התפלה. ועי"ז אתכפ"א סט"א [סטרא אחרא] למעלה ואסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] בכולהו עלמין:⁹¹

C'est pourquoi l'homme ne doit pas perdre courage lorsque des pensées étrangères lui viennent ; il doit seulement veiller à les repousser, c'est-à-dire à en détourner son esprit. Or, détourner son esprit consiste à fixer son attention sur la contemplation et sur les mots de la prière. Ainsi, la sitra a'hra (l'autre côté) est soumise en haut, et «la gloire du Saint béni soit-Il s'élève dans tous les mondes».

Ainsi, l'homme ne doit pas perdre courage lorsque des pensées étrangères lui viennent ; il lui suffit de les repousser en détournant son esprit d'elles. Il le fait en fixant son attention sur sa contemplation et sur les mots de la prière. Cela soumet la sitra a'hra en haut, de sorte que «la gloire du Saint béni soit-Il s'élève dans tous les mondes».

SECTION 5 • 123-25

«Amen, que Son grand Nom soit béni» et les soixante-dix ans

23 ג וזהו ענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל העונה אמן יהא שמיה רבא בכל כחו קורעין לו גזר דינו של ע' [שבעים] שנה.^{92, 93, 94}

3. Tel est le sens de l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « Quiconque répond "Amen, que Son grand Nom soit béni" de toute sa force, on déchire son décret de soixante-dix ans. »

La section 3 revient au second enseignement évoqué au début, au sujet de celui qui répond « Amen, que Son grand Nom soit béni » de toute sa force, et l'explique à partir de ce qui a été établi.

כי פי' שמיה רבא היינו בחי' סוכ"ע שזהו הנק' שמו הגדול כי הנה מבואר במ"א ע"פ משה ידבר⁹⁵

Car shmei rabba désigne le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), c'est-à-dire ce qui est appelé « Son grand Nom ». En effet, il est expliqué ailleurs, à propos de « Moché parlait »,

Shmei rabba, « Son grand Nom », désigne la lumière qui entoure tous les mondes. Pour l'établir, le texte rappelle d'abord ce qu'il a expliqué ailleurs, à propos du verset « Moché parlait », au sujet des Noms de D.ieu en général.

כי שמותיו של הקב"ה הם הם התפשטות והשפעה להתהוות מדותיו ית' שם הוי' בנקוד פת"ח הוא בחכמה ושם אל בחסד כו' והם ע"ס [עשר ספירות] דאצי' הנקראות בשם ממכ"ע [ממלא כל עלמין] [ע"י] באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה וילבש צדקה כשריון⁹⁶

que les Noms du Saint béni soit-Il sont eux-mêmes le déploiement et le flux par lesquels Ses attributs, qu'Il soit béni, viennent à l'existence : le Nom Havaya avec la voyelle pata'h correspond à 'Hokhma, et le Nom Kel à 'Hessed, etc. Ce sont les dix Séfirot du Monde d'Atsilout (Émanation), appelées « la lumière qui remplit tous les mondes » (memalé kol almin) [voir Igueret HaKodech, le passage commençant par « Il revêtit la justice comme une cote de mailles »].

Les Noms de D.ieu sont les canaux par lesquels Ses attributs viennent à l'existence et se déploient : Havaya avec la voyelle pata'h correspond à 'Hokhma, le Nom Kel à 'Hessed, et ainsi de suite. Ce sont les dix Séfirot d'Atsilout, qui constituent la lumière qui remplit tous les mondes ; le texte renvoie à Igueret HaKodech, « Il revêtit la justice comme une cote de mailles ».

אבל שמו הגדול הוא בחי' סוכ"ע והוא כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] קודם שנברא העולם היה הוא ושמו בלבד⁹⁷ בבחי' א"ס.⁹⁸

Mais Son grand Nom est le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes ; c'est ce qu'enseignent nos Sages, de mémoire bénie : « Avant que le monde ne soit créé, Lui et Son Nom étaient seuls », au niveau de l'Infini (Ein Sof).

« Son grand Nom » est différent : il désigne la lumière qui entoure tous les mondes, le Nom dont les Sages disent : « Avant que le monde ne soit créé, Lui et Son Nom étaient seuls. » Il relève du niveau de l'Infini, avant et au-delà des attributs liés à la création.

24 ופי' יהא שמיה רבא מברך לעלם כו' היינו שיומשך בהתגלות בגי' עולמות בי"ע ג"כ כמ"ש ולכבודי בראתיו יצרתיו⁹⁹ אף עשיתיו.

Et le sens de « Que Son grand Nom soit béni à jamais (le'alam) », etc., est qu'Il soit également amené à se révéler dans les trois mondes de Béria, Yetsira et Assiya, comme il est écrit : « Pour Ma gloire, Je l'ai créé, Je l'ai formé, Je l'ai aussi fait. »

La prière « Que Son grand Nom soit béni le'alam » demande que ce Nom soit amené à se révéler jusque dans les trois mondes inférieurs : Béria, Yetsira et Assiya. Le verset d'Isaïe les nomme tous les trois : « Je l'ai créé » (Béria), « Je l'ai formé » (Yetsira), « Je l'ai aussi fait » (Assiya).

והיינו שימושך לגילוי ולא יסתירו כלל בחיי ההעלם וההסתר של העלמין וכנ"ל בפ"י אסתלק יקרא דקוב"ה [דקדושא בריך הוא] בכולהו עלמין

C'est-à-dire qu'Il soit amené à se révéler, sans que le voilement et la dissimulation propres aux mondes puissent le cacher en rien, comme cela a été expliqué plus haut au sujet de «la gloire du Saint béni soit-Il s'élève dans tous les mondes».

Pour que le Nom soit «béni», il faut qu'Il soit amené à se révéler, de sorte que le voilement des mondes ne le cache plus. Cela correspond à la formule du Zohar: «la gloire du Saint béni soit-Il s'élève dans tous les mondes».

וזהו לעלם ולעלמי עלמא שהן דרך כלל ג' עולמות כלליים ב"ע ודרך פרט הוא בכולהו עלמין ועי"ז קורעין לו גזר דינו של ע' [שבעים] שנה.

C'est là le sens de le'alam oule'almei almaya («à jamais et pour toute l'éternité»): au sens général, cela désigne les trois mondes généraux de Béria, Yetsira et Assiya; au sens particulier, cela signifie «dans tous les mondes». Par cela, on déchire son jugement de soixante-dix ans.

Le'alam oule'almei almaya, «à jamais et pour toute l'éternité», se comprend comme «dans le monde et dans tous les mondes»: au sens général, les trois mondes de Béria, Yetsira et Assiya; au sens particulier, tous les mondes. Cette révélation déchire le jugement de soixante-dix ans.

פ"י דכמו שיש שבע מדות דקדושה בנפש אלהית כל א' כלולה מעשרה. כך יש ג"כ ז' מדות בנפש הבהמית כל א' כלול מעשר והנפש האלקית

Cela signifie que, tout comme l'âme divine possède sept attributs émotionnels (midot) de sainteté, chacun comprenant dix aspects, l'âme animale possède elle aussi sept attributs, chacun comprenant dix aspects. Et l'âme divine

Les soixante-dix ans sont maintenant expliqués. L'âme divine possède sept attributs émotionnels de sainteté, chacun composé de dix aspects, et l'âme animale possède sept attributs correspondants, eux aussi composés de dix aspects chacun.

מתלבשת בנפש הבהמית לבררה וכמ"ש ימי שנותינו בהם¹⁰⁰ שבעים שנה והרע של המדות דנפש הבהמית שהן ז' מדות כל א' כלול מיו"ד נקרא גזר דינו

s'habille dans l'âme animale afin de l'affiner, comme il est écrit: «Les jours de nos années: ils sont de soixante-dix ans.» Le mal des attributs de l'âme animale — sept attributs comprenant chacun dix aspects — est appelé «son jugement

L'âme divine s'habille dans l'âme animale pour l'affiner; c'est le sens de «Les jours de nos années: ils sont de soixante-dix ans»: sept attributs comprenant chacun dix aspects. Le mal présent dans ces attributs de l'âme animale est appelé «le jugement de soixante-dix ans».

של ע' [שבעים] שנה [וגם הוא ממש גזר דינו של ע' [שבעים] שנה כפשוטו כי ימים יוצרו¹⁰¹ כדי לברר המדות דנה"ב [דנפש הבהמית] כנ"ל בפ"י ימי שנותינו בהם כו'.

de soixante-dix ans». [Et c'est aussi, au sens propre, véritablement un jugement portant sur soixante-dix ans, car «les jours furent formés» afin d'affiner les attributs de l'âme animale, comme cela a été expliqué plus haut au sujet de «Les jours de nos années: ils sont...», etc.]

L'ajout entre crochets précise qu'il s'agit aussi d'un jugement concernant les soixante-dix années de vie littérales de la personne, puisque «les jours furent formés» afin d'affiner les attributs de l'âme animale.

25 ומחמת התגברות הרע דנפש הבהמית נמשך עליו הגזר דין בענין חיות הע' [השבעים] שנה [וע"י גילוי שממשיך

Et parce que le mal de l'âme animale l'emporte, le décret concernant la durée de sa vie de soixante-dix ans est prononcé contre lui.) Et par la révélation qu'il fait descendre

La parenthèse se termine ainsi : lorsque le mal de l'âme animale l'emporte, un décret est prononcé contre la vie même de soixante-dix ans de la personne. La phrase principale reprend ensuite avec la révélation qu'une personne fait descendre.

מבחי סוכ"ע דאתכפ"א סט"א [סטרא אחרא] ואסתלק יקרא דקב"ה [דקודשא בריך הוא] בכולהו עלמין שלא יעלימו ולא יסתירו עוד ה"ז [הרי זה] ענין נקרע גזר דינו של ע' [שבעים] שנה.¹⁰²

du niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), par laquelle «la sitra a'hra est soumise et la gloire du Saint béni soit-Il est exaltée dans tous les mondes», de sorte qu'ils ne voilent ni ne dissimulent plus : c'est là que consiste l'annulation de son décret de soixante-dix ans.

Cette révélation provient de la lumière qui entoure tous les mondes, par la soumission de la sitra a'hra, afin que la gloire de D.ieu soit exaltée dans tous les mondes et que ceux-ci ne voilent plus. Lorsque le voile est levé, cela même constitue l'annulation du décret de soixante-dix ans.

[וגם כי עולם שנה נפש הנה מבחי נפש שהוא ממכ"ע [ממלא כל עלמין] נמשך בחי שנה ועולם וכנ"ל וע"י איש"ר [אמן יהא שמיה רבא] שממשיך מבחי סוכ"ע שלמעלה מבחי נפש

(De plus, puisque, dans le triplet monde, année, âme, c'est du niveau de «l'âme», qui est la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), que sont attirés les niveaux d'«année» et de «monde», comme mentionné plus haut, tandis que par «Amen, que Son grand Nom soit béni», il fait descendre le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes, lequel est au-dessus du niveau de «l'âme» ;

Une longue parenthèse apporte une explication supplémentaire. Dans le triplet monde, année et âme, «l'année» (le temps) et le «monde» (l'espace) sont attirés de «l'âme», la lumière qui remplit tous les mondes ; mais «Amen, que Son grand Nom soit béni» fait descendre la lumière qui entoure tous les mondes, laquelle est au-dessus de «l'âme».

וזהו אם ישים אליו לבו¹⁰³ פי אליו ולא למדותיו^{104, 105} ועייז רוחו ונשמתו אליו יאסוף רוחו היינו כמייש וברוח פיו כל צבאם¹⁰⁶ והוא גייכ בחיי ממכ"ע¹⁰⁷ [ממלא כל עלמין]

et c'est là le sens de « S'Il dirige Son cœur vers Lui-même (elav) » : c'est-à-dire vers Lui-même, et non vers Ses attributs ; et, par cela, « Son esprit et Son souffle, Il les rassemble auprès de Lui ». « Son esprit » est comme il est écrit : « et par le souffle de Sa bouche, toute leur armée », et cela aussi est le niveau de la lumière qui remplit tous les mondes,

Le verset de Job exprime cette idée : « S'Il dirige Son cœur vers Lui-même », et non vers Ses attributs, « Il rassemble auprès de Lui Son esprit et Son souffle ». « Son esprit », c'est « le souffle de Sa bouche », par lequel toutes les armées furent créées (Psaumes 33:6) ; lui aussi est un niveau de la lumière qui remplit tous les mondes.

אבל הוא למעלה מבחיי נפש ועמ"ש בפ' שלח¹⁰⁸ מענין העלמין ששרשן מבחיי עגולים שהוא בחיי נפש כו'

mais il est au-dessus du niveau de « l'âme ». Voir aussi ce qui est écrit dans la paracha Chela'h au sujet des mondes (almin), dont la racine relève du niveau des cercles (igoulim), qui est le niveau de « l'âme », etc. ;

Cet « esprit » est un niveau de la lumière qui remplit tous les mondes, mais il est supérieur à « l'âme ». Le texte renvoie à son développement dans la paracha Chela'h sur les mondes dont la racine se trouve dans les cercles (igoulim), le niveau de « l'âme ».

ע"ש ונשמתו היינו בחיי סוכ"ע והמשכה זו היא לעלם בבחיי עולם וכמ"כ [וכמו כן] בבחיי שנה לכן עייז קורעים לו כו'.

voir là-bas. Et « Son souffle » (nishmaso) désigne le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes ; et cette influence est attirée le'alam, dans le niveau de « monde », et de même dans celui d'« année » ; c'est pourquoi, par cela, « on déchire pour lui », etc.

« Son souffle », nishmaso, est la lumière qui entoure tous les mondes. La faire descendre le'alam, dans le « monde » et aussi dans l'« année », la dimension du temps, voilà ce qui annule le décret de soixante-dix ans.

ועי' ברע"מ [ברעי' מהימנא] פי תצא [דרעי' סעי'ב] [סוף עמוד ב] ¹⁰⁹ מענין שנה בזהר פי פינחס (דרי' ע"א) יומין תתאין זמנין דאינון שנייה כו' משכו יומין עילאין לגבי יומין תתאין ¹¹⁰ כו'

Voir le Raaya Mehemna, paracha Tetsé (277b, fin de la colonne), au sujet de l'« année » ; dans le Zohar, paracha Pin'has (250a) : « les jours inférieurs, les temps, qui sont 355 (shanah, année) », etc. ; « attirez les jours supérieurs vers les jours inférieurs », etc.

Le texte renvoie au Zohar au sujet de l'« année ». Dans Pin'has, le Zohar dit que les jours supérieurs sont au nombre de 366, valeur numérique de mishkhon, « attirez », tandis que les jours inférieurs, les temps, sont au nombre de 355, valeur numérique de shanah, « année » ; et il interprète « Attirez (mishkhon) et prenez » comme « attirez les jours supérieurs vers les jours inférieurs ». Le Raaya Mehemna sur Tetsé est cité sur le même thème.

ועיין שם [דר"כ סעי'א] [סוף עמוד א] דפי' בכל כחו כענין יגדל נא כח אדי' ¹¹¹ ועי' בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] ^{112, 113} שם וכן פי' מהרש"א [מהרש"א] בשבת ¹¹⁴ [קיי"ט ב'] ועי' באד"ר [באדרא רבא] [דקל"ג ע"ב] ¹¹⁵

Et voir là-bas (220a, fin de la colonne), où « de toute sa force (kocho) » est expliqué comme « Que la force (koach) d'Ado-nai soit grande » ; voir aussi le commentaire du Ramaz là-bas ; le Maharsha l'explique de même dans Chabbat (119b). Voir également l'Idra Rabba (138b).

Le Zohar explique là-bas « de toute sa force (kocho) » à partir de la supplication de Moché : « Que la force (koach) d'Ado-nai soit grande », et le Ramaz ainsi que le Maharsha l'expliquent de la même manière. L'Idra Rabba est citée ensuite.

ע"פ בקרב שנים חייהו ¹¹⁶ אינון שנים קדמוניות דאקרון ימי קדם ¹¹⁷ כו' ועי' [דקל"ג ב'] ובזהר פי' ויחי [דרל"ג ב'] ¹¹⁸ ובפי' בשלח [דמ"ה א']

à propos de « Au milieu des années, fais-le revivre » : « ce sont les années primordiales, appelées les jours d'autrefois (yemei kedem) », etc. ; voir aussi là (133b), ainsi que le Zohar, Parachat Vayé'hi (238b) et Parachat Bechala'h (45a),

L'Idra Rabba interprète les paroles de 'Habakouk, « Au milieu des années, fais-le revivre », comme désignant « les années primordiales, appelées les jours d'autrefois », une époque qui se situe au-dessus du temps des mondes. D'autres passages du Zohar sont indiqués.

ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם וכ"ז [וכל זה] נרמז בענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל העונה אמן יהא שמיה רבא מברך בכל כחו שהוא ענין ההמשכה מבחי' ימי קדם ושנים קדמוניות

ainsi que le commentaire du Ramaz à cet endroit. Tout cela est évoqué dans l'enseignement de nos Sages, de mémoire bénie : « Quiconque répond "Amen, que Son grand Nom soit béni" de toute sa force » : cela consiste à attirer depuis le niveau des jours d'autrefois et des années primordiales ;

Tout cela sous-tend l'enseignement de nos Sages : répondre « Amen, que Son grand Nom soit béni » de toute sa force attire la lumière depuis les « jours d'autrefois » et les « années primordiales ».

לכן עייז קורעים לו גזר דינו של עי [שבעים] שנה ששרשן מבחי שנות עולם וימי עולם ועיין בזהר פי' בראשית (דל"ז סע"ב [סוף עמוד ב] ודף נ"ח א')

c'est pourquoi, par cela, on déchire son décret de soixante-dix ans, dont la racine se trouve au niveau des « années du monde (olam) » et des « jours du monde ». Voir le Zohar, Parachat Béréchit (37b, fin de la colonne, et folio 58a),

C'est pourquoi cela déchire le décret de soixante-dix ans : ces années ont leur racine dans les « années du monde » et les « jours du monde », c'est-à-dire dans le temps des mondes, que les années primordiales transcendent. D'autres références au Zohar suivent.

ובזהר הרקיע שם ובזהר ס"פ תרומה דקע"ח סע"ב [סוף עמוד ב] וזהו ע"כ יאמרו המושלים בואו חשבון בואו ונחשב חשבוננו של עולם.

ainsi que le Zohar HaRakia à cet endroit, et le Zohar à la fin de la Parachat Terouma, 178b, fin de la colonne.) Et c'est là le sens de : « Alors les gouvernants diront : Venez à 'Hechbon » : venez, faisons le calcul du monde.

Avec le Zohar HaRakia et la fin de la Parachat Terouma, la parenthèse se referme, et le maamar revient à son verset : « Alors les gouvernants diront : Venez à 'Hechbon » ; venez, faisons le calcul du monde.

פי' המושלים אלו המושלים ביצרם לאכפא לסט"א [לסטרא אחרא] כנ"ל בשכירת תאו' [תאוות] הגופנית בסור מרע במחשבה דבור ומעשה וגם בראיה ושמיעה כו'.

Cela signifie que « les gouvernants » sont ceux qui gouvernent leur penchant afin de soumettre la sitra a'hra, comme indiqué plus haut, en brisant les désirs corporels, en « s'écartant du mal » dans la pensée, la parole et l'action, ainsi que dans la vue et l'ouïe, etc.

« Les gouvernants » sont ceux qui gouvernent leur penchant et soumettent la sitra a'hra en brisant les désirs corporels : ils s'écarteront du mal dans la pensée, la parole et l'action, ainsi que dans ce qu'ils regardent et écoutent.

וכמ"ש ולא תתורו אחרי לבבכם¹¹⁹ ואחרי עיניכם כמו להיות עוצם עיניו מראות ברע¹²⁰ בהסתכלות וכו' ובמעשה

Comme il est écrit : « Vous ne vous égarerez pas à la suite de votre cœur et de vos yeux » ; par exemple, en étant « celui qui ferme les yeux pour ne pas voir le mal », en évitant de regarder, etc. ; et dans l'action,

La Torah ordonne : « Vous ne vous égarerez pas à la suite de votre cœur et de vos yeux », et Isaïe fait l'éloge de « celui qui ferme les yeux pour ne pas voir le mal » : il s'agit de veiller à son regard. Le texte passe ensuite à l'action.

כמו שאמרו קדש עצמך במותר לך¹²¹ וכיוצא בזה. ועיי' אסתלק יקרא דקוב"ה [דקודשא בריך הוא] להיות גילוי סובב כ"ע [כל עלמין] בתוך ההעלם וההסתר שבכולהו עלמין כנ"ל¹²²:

comme ils l'ont dit : « Sanctifie-toi dans ce qui t'est permis », et ainsi de suite. Par cela, « la gloire du Saint béni soit-Il s'élève », de sorte que la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol al-min) se révèle au sein de la dissimulation et de l'occultation présentes dans tous les mondes, comme indiqué plus haut.

Dans l'action, les Sages disent : « Sanctifie-toi dans ce qui t'est permis », en se privant même de certaines choses autorisées. Par tout cela, la gloire de D.ieu s'élève et la lumière qui entoure tous les mondes se révèle au sein de la dissimulation présente dans tous les mondes.

SECTION 6 • ¶ 26-28

Le compte du monde

26 וזהו על כן יאמרו המושלים ביצרם דוקא בואו ונחשוב חשבוננו של עולם. פי' עולם מלשון העלם והסתר כנ"ל

Et c'est pourquoi « les gouvernants » de leur inclination, précisément, « diront : Venez, faisons le compte du monde ». Le sens de « monde » (olam) vient d'un terme qui signifie dissimulation et voilement, comme indiqué plus haut ;

Le maamar interprète maintenant le verset : ce sont précisément « les gouvernants » de leur inclination qui disent : « Venez, faisons le compte du monde. » Olam, « monde », signifie dissimulation, comme cela a été expliqué.

ואומרים נחשב חשבון ירידת הנשמה לעוה"ז בגוף החשוך שבחיי תכלית הירידה הוא לצורך עלייה והיינו כדי להיות אתכפיא סט"א [סטרא אחרא] שבזה יסתלק יקרא דקב"ה [דקודשא בריך הוא] כו' כנ"ל.

et ils disent : faisons le compte de la descente de l'âme dans ce monde, dans le corps obscur : le but de cette descente est en vue d'une élévation, à savoir pour que la sitra a'hra (l'autre côté) soit soumise, grâce à quoi « la gloire du Saint béni soit-Il sera exaltée », etc., comme indiqué plus haut.

Leur compte est celui de la descente de l'âme dans ce monde et dans un corps obscur : ils comprennent que cette descente est en vue d'une élévation, afin que la sitra a'hra soit soumise par leur intermédiaire et que la gloire de D.ieu soit exaltée.

27 ועוד בפ"י חשבנונו של עולם ועיקר כי לפי רוב ההעלם שבעוה"ז שהוא עולם היותר האחרון וע"כ החשך עב וכפול ומכופל

Il y a encore une [explication] du « compte du monde », et c'est la principale : à mesure que la dissimulation est grande dans ce monde, qui est le tout dernier des mondes, l'obscurité est épaisse, doublée et redoublée,

Une autre explication, qui est la principale, du « compte du monde » commence ici. Ce monde est le dernier et le plus bas de tous les mondes ; la dissimulation y est donc la plus grande : l'obscurité y est épaisse et se redouble encore et encore.

ולכן כדי להאיר את החשך העב כמוהו צריך להמשיך דייקא אור גדול ורב עצום יותר שע"י דייקא גם חשך לא יחשיך וכחשכה כאורה¹²³ משא"כ אור קטן לא יועיל מחמת עביות החשך

c'est pourquoi, pour éclairer une obscurité aussi épaisse, il faut précisément faire descendre une lumière grande, abondante et extrêmement puissante ; c'est précisément ainsi que « même l'obscurité n'obscurcira pas » et que « l'obscurité est comme la lumière », tandis qu'une petite lumière ne serait d'aucun secours, en raison de l'épaisseur de l'obscurité.

Une obscurité aussi épaisse ne peut être éclairée qu'en faisant descendre une lumière exceptionnellement grande et puissante, devant laquelle « même l'obscurité n'obscurcit pas » et « l'obscurité est comme la lumière ». Une petite lumière serait simplement submergée.

וכמו שאנו רואים שבבית די באור הנר אבל במרתף לפי ששם האויר עב מאד להיותו בתוך חומריות הארץ ע"כ

Ainsi, nous voyons que dans une maison, la lumière d'une bougie suffit ; mais dans une cave, puisque l'air y est très épais, étant au sein de la matérialité de la terre, c'est pourquoi

Un exemple courant : dans une maison, une bougie suffit ; mais il en va autrement dans une cave, car l'air y est lourd, puisqu'elle se trouve au cœur de la matière de la terre.

כדי להאיר האויר הגס צ"ל ע"י אור גדול משא"כ נר דק יוכל להיות נכבה מחמת גשמיות האויר. pour éclairer l'air grossier, il faut une grande lumière, tandis qu'une bougie faible peut s'éteindre à cause de la matérialité de l'air.

Là, une grande lumière est nécessaire, tandis qu'une bougie faible peut s'éteindre dans l'air lourd.

28 וכך עדי"מ כדי להאיר החשך דעולם העשיי [העשיה] הגשמיות הוא עיי אור עליון ביותר וזהו ירידת הנשמות לעוה"ז אשר עיי נר הוי' נשמת אדם¹²⁴ ונר מצוה ותורה אור¹²⁵ עייז דייקא יוכלו להאיר להיות אתהפכא חשוכא לנהורא כו'

De même, à titre d'analogie, éclairer les ténèbres du monde matériel d'Assiya (Action) exige une lumière extrêmement sublime. Telle est la descente des âmes dans ce monde : grâce à « la lampe de Havaya, l'âme de l'homme » et à « une mitsva est une lampe et la Torah est lumière », c'est précisément ainsi qu'elles pourront éclairer, de sorte que les ténèbres se transforment en lumière (is'-hap'ha 'hachokha linehora), etc.

De même, les ténèbres du monde matériel d'Assiya ne peuvent être éclairées que par une lumière très élevée. C'est pourquoi les âmes descendent dans ce monde : grâce à l'âme, « la lampe de Havaya », et aux mitsvot et à la Torah, « une lampe » et « une lumière », les ténèbres elles-mêmes peuvent être transformées en lumière.

וזהו ענין ונחשב חשבוננו של עולם שלפי רוב ההעלם כך צריך להרבות באור התורה והמצות:

Tel est le sens de « faisons le compte du monde » : à mesure que l'occultation est grande, il faut accroître la lumière de la Torah et des mitsvot.

Tel est le « compte » que font les gouvernants : plus l'occultation est grande, plus il faut accroître la lumière de la Torah et des mitsvot pour la surmonter.

SECTION 7 • ¶29-35

La ville de Si'hon : la prière

29 ד תבנה ותכונן עיר סיחון.¹²⁶ הנה עיר סיחון היא התפלה שנקראת שיחה¹²⁷ בשין שמאלית¹²⁸ וכמ"ש ויצא יצחק לשוח בשדה¹²⁹ ופרשיי [ופירש רשיי / ופירוש רשיי] לשון תפלה¹³⁰

4. « Que la ville de Si'hon soit bâtie et affermie. » Or, « la ville de Si'hon » désigne la prière, appelée si'ha, [écrite] avec le chin pointé à gauche, comme il est écrit : « Yits'hak sortit pour méditer (lasoua'h) dans le champ », et Rachi explique : un terme désignant la prière,

La section 4 explique les mots suivants du verset : « Que la ville de Si'hon soit bâtie et affermie. » La ville de Si'hon représente la prière, appelée si'ha (écrite avec un sin, qui se prononce comme le samekh de Si'hon), comme l'explique Rachi à propos de « Yits'hak sortit pour méditer (lasoua'h) dans le champ ».

כמו ישפוך שיחו.¹³¹ וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] פ"ק [פרק קמא] דע"ז¹³² אין שיחה אלא תפלה.¹³³ ולהבין הטעם למה נק' התפלה שיחה.

comme dans «il répand sa parole (si'ho)». Et, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie, au premier chapitre d'Avodah Zarah: «Si'ha ne désigne rien d'autre que la prière.» [Il faut] comprendre pourquoi la prière est appelée si'ha.

Rachi rapproche cela du verset «il répand sa si'ha», et le Talmud (Avodah Zarah 7b) affirme que si'ha signifie toujours la prière. La question est de savoir pourquoi la prière porte ce nom.

אך הענין הוא כי מלבד דשיחה לשון דבור ומה גם לפמש"כ [לפי מה שכתוב] בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הסוכות פ"ב [פרק ב'] דשיחה הוא הדבור בלחש ובחשאי ובהסתר¹³⁴ וזהו ענין צלותא בלחש.

Mais voici l'explication: outre que si'ha est un terme désignant la parole — et plus encore, selon ce qui est écrit dans Pri Etz Chaim, Cha'ar HaSoukkot, chapitre 2, à savoir que si'ha est une parole prononcée à voix basse, discrètement et en secret, ce qui correspond à la «prière à voix basse» (tselota bil'hach) —,

Une première raison est que si'ha signifie parole et, plus précisément, selon le Pri Etz Chaim de l'Arizal, une parole chuchotée et secrète, comme la prière que l'on récite à voix basse.

אך עוד זאת יש בפ"י שיחה שהוא מענין הסחה והזזה ממקום אל מקום אחר כמו כאשר יפרש¹³⁵ השוחה לשחות (בישעיה כ"ה י"א) דפירושו לשוט במים.

il y a encore un autre sens au mot si'ha: il renvoie à has'ha'a, le déplacement d'un lieu à un autre, comme dans «comme le nageur étend ses bras pour nager» (Isaïe 25:11), ce qui signifie nager dans l'eau.

Mais si'ha a un autre sens: se déplacer d'un lieu à un autre. Isaïe emploie la racine associée à la nage: «comme le nageur étend ses bras pour nager».

שענין השט במים הוא שמזיז ומעתיק א"ע [את עצמו] ממקום למקום כו' [וכמ"כ [וכמו כן] מצינו שפי' רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] בפ"י דאגה בלב איש ישיחנה¹³⁶ ב' פירושים הנ"ל ישיחנה מדעתו לשון היסח הדעת שמעתיק ומסיח דעתו מדאגתו לתקוע הדעת בתורה ועבודת ה'.

Car celui qui nage dans l'eau se déplace et se transporte lui-même d'un lieu à un autre, etc. [De même, nous trouvons que nos Sages, de mémoire bénie, ont expliqué «Si un homme a une inquiétude dans son cœur, qu'il la yesi'hena» selon les deux sens mentionnés ci-dessus. «Qu'il la chasse de son esprit» relève de l'idée de détourner son attention: il déplace et détourne son esprit de son inquiétude, afin de fixer son attention sur la Torah et le service de D.ieu;

Le nageur se déplace lui-même d'un lieu à un autre. Une parenthèse ajoute que les Sages ont interprété «Si un homme a une inquiétude dans son cœur, qu'il la yesi'hena» selon les deux sens: selon une lecture, il faut chasser l'inquiétude de son esprit, en détournant ses pensées vers la Torah et le service de D.ieu.

30 וישיחנה לאחרים הוא לשון דבור] ופי' וענין הזזה בתפלה הוא בהיות שעיקר הבקשה בתפלה הוא שיתגלה בחי' סוכב כל עלמין להיות מתלבש תוך כל עלמין. וזהו שאנו אומרים יהי רצון כי הוא ית' למעלה מן הרצון.

et «qu'il en parle aux autres» est une expression qui désigne la parole.] Le sens et la teneur du «déplacement» dans la prière sont les suivants: la demande essentielle de la prière est que le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin) se révèle, afin de se revêtir à l'intérieur de tous les mondes. C'est pourquoi nous disons «Yehi ratson», «Que la volonté soit», car Lui, béni soit-Il, est au-dessus de la volonté.

L'autre lecture de yesi'héna est de parler de son souci à autrui, ce qui renvoie à la parole. Dans la prière, le «déplacement» réside dans sa demande essentielle: que la lumière qui entoure tous les mondes se révèle et se revête à l'intérieur des mondes. C'est pourquoi nous disons Yehi ratson, «Que la volonté soit», car D.ieu Lui-même est au-dessus de la volonté.

31 וכדי שיהיה לו בחי' רצון בברכות שמונה עשרה כמו גואל ישראל ומברך השנים וכיוצא. היינו ג"כ ענין הסחה והזזה ממקום למקום

Et pour qu'Il ait une volonté dans les bénédictions de la Amida, telles que «Qui rachète Israël» et «Qui bénit les années», et autres bénédictions semblables, cela aussi relève d'un déplacement, d'un passage d'un lieu à un autre;

Lorsque D.ieu en vient à vouloir les bénédictions de la Amida, telles que «Qui rachète Israël» ou «Qui bénit les années», cela aussi constitue un déplacement d'un lieu à un autre.

כי מצד עצמו לאו דאית ליה מכל אינון מדות כלל^{137, 138} והוא ית' נעתק ויורד ממקום מדרגתו העצמי שלמעלה גם מבחי' רצון להיות לו רצון בהמשכות כו'

car, en Lui-même, «Il n'a aucune de ces qualités»; et Lui, béni soit-Il, s'écarte et descend du lieu de Son niveau essentiel, qui est au-dessus même du niveau de la volonté, afin d'avoir une volonté pour les effusions, etc.

En Lui-même, comme le dit Éliyahou dans le Tikkouné Zohar, Il n'a aucune de ces qualités. Pour vouloir la rédemption ou une bonne année, Il doit, pour ainsi dire, descendre de Son propre niveau, qui est au-dessus même de la volonté.

ואתעדל"ע [ואתערותא דלעילא] זו ר"ל [רוצה לומר] המשכה זו שנמשך ע"י התפלה בחי' יהי רצון כו' נק' שיחה והזזה שמלמעלה למטה כו'.

Et cet éveil d'en haut (isarusa dile'eila), c'est-à-dire cette effusion qui est suscitée par la prière, le niveau de «Que telle soit la volonté», etc., est appelé sicha et déplacement d'en haut vers le bas, etc.

Cet éveil d'en haut, cette volonté suscitée par la prière lorsque l'on demande «Que telle soit la volonté», est appelé sicha : un déplacement d'en haut vers le bas.

אך בחי' שיחה זו מלמעלה למטה באה ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בשיחה שבתפלה שהאדם מתפלל כי רוח אייתי רוח כו'.

Mais ce déplacement d'en haut vers le bas vient par un éveil d'en bas (isarusa dilesata), à travers la sicha de la prière qu'une personne prononce, car «l'esprit suscite l'esprit», etc.

Ce déplacement d'en haut vient en réponse à un éveil d'en bas : la sicha que la personne prononce dans sa prière, car «l'esprit suscite l'esprit».

32 וגם באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] זו שייך ב' פירושים הנ"ל. לשון הסחה והזזה. כי עיקר התפלה היינו בחי' צעקה בצר לו וזהו לפני ה' ישפוך שיחו.¹³⁹

Dans cet éveil d'en bas aussi s'appliquent les deux sens mentionnés plus haut : celui de déplacement et celui de détournement. Car l'essence de la prière est un cri lancé dans la détresse ; c'est cela : « devant Havaya, il épanche sa plainte » (sikho).

Les deux sens de sikha s'appliquent également à la prière de la personne elle-même. Le sens de déplacement : l'essence de la prière est un cri de détresse, « devant Havaya, il épanche sa plainte (sikha) » (Psaumes 102:1).

לשון ישפוך היינו שפיכת הנפש כאשר צר לה מאד מאשר בהבל בא ובחושך וצלמות ילך¹⁴⁰ ברוב הזמן כו'.

Le terme « épanche » désigne l'épanchement de l'âme lorsqu'elle est dans une grande détresse, car « dans le néant elle est venue, et dans l'obscurité », dans l'ombre de la mort, « elle marche » pendant la majeure partie du temps, etc.

« Épanche » désigne l'épanchement d'une âme en grande détresse car, comme le dit Kohelet, elle « est venue dans le néant et marche dans l'obscurité », passant la majeure partie de son temps dans l'obscurité et l'ombre de la mort.

33 והיינו ע"י קדימת בחי' בואו חשבון להיות ממארי דחושבנא¹⁴¹ בכל לילה כנ"ל לטעום מרירות בנפשו מכל מעשיו ודבוריו ומחשבותיו אשר לא לה' המה מיום היותו ועל אשר נשקע ונטבע בתאוות עוה"ז

Et cela se fait en commençant par « Venez à Heshbon », en étant chaque nuit parmi les « maîtres du bilan » (maré dé'houchbana), comme indiqué plus haut : goûter l'amertume dans son âme au sujet de tous ses actes, paroles et pensées qui n'étaient pas pour D.ieu, depuis le jour où il a commencé à exister, et au sujet de la manière dont il s'est enfoncé et enlisé dans les désirs de ce monde,

Cet épanchement est précédé par « Venez à Heshbon » : être parmi les « maîtres du bilan », comme les appelle le Zohar, ceux qui examinent leurs actes chaque nuit. Une telle personne goûte l'amertume au sujet de chaque acte, parole et pensée de sa vie qui n'était pas pour D.ieu, et au sujet de la profondeur à laquelle elle s'est enfoncée dans les désirs de ce monde.

ובזה כל השתדלותו בשכבו ובקומו כו' והאמת נשכח מלוח לבו מחמת טרדתו בהבלי הזמן כו' רק כי פנו אלי עורף¹⁴² בלא לב כו'.^{143, 144}

et c'est là que réside tout son effort, « quand il se couche et quand il se lève », etc. ; et la vérité est oubliée de la tablette de son cœur à cause de son occupation aux vanités du temps, etc. ; seulement, « ils m'ont tourné le dos », sans cœur, etc.

Il voit que tous ses efforts, jour et nuit, ont été consacrés à ces choses, et que la vérité a été oubliée de son cœur au milieu des vanités du temps, comme dans « ils m'ont tourné le dos », sans cœur.

34 ויוסיף דעת בגדולת¹⁴⁵ ה' יוסיף מכאוב בנפשו. ועי"ז ישפוך שיחו במס"נ [במסירות נפש] מעומקא דליבא.

להיות בחי' הסחה והזזה ממש שיהי' [שיהיה] נעתק ונבדל ממדותיו הבהמיות המסתירים כו'

Et « celui qui ajoute de la connaissance » de la grandeur de D.ieu « ajoute de la douleur » dans son âme. Ainsi, il répandra sa prière avec le sacrifice de soi (messirout néfesch), du plus profond de son cœur, de sorte qu'il y ait un véritable détachement et déplacement : il sera éloigné et séparé de ses attributs animaux, qui font écran, etc.

Plus il comprend la grandeur de D.ieu, plus sa douleur est grande, comme le dit Kohélet : « Celui qui ajoute de la connaissance ajoute de la douleur. » Alors, il répand sa prière avec le sacrifice de soi, du plus profond de son cœur, et s'éloigne véritablement des attributs animaux qui font écran à la Divinité.

וזהו שע"י בואו חשבון אזי תבנה ותכונן עיר סיחון. להיות התפלה כדבעי בבחי' שפיכת הנפש ושיהיה נעתק וניזוז מהטבעת מדות דנה"ב [דנפש הבהמית],

C'est pourquoi, lorsqu'il « vient à Héchbon », « la ville de Sihon est bâtie et affermie » : la prière sera comme il convient, sous la forme d'un épanchement de l'âme, et il sera éloigné et déplacé de la nature profondément enracinée des attributs de l'âme animale.

C'est ainsi que « Venez à Héchbon » conduit à « la ville de Sihon est bâtie et affermie » : l'examen de conscience rend la prière conforme à ce qu'elle doit être, un épanchement de l'âme qui éloigne l'homme de la nature profondément enracinée de son âme animale.

אמנם לשון תבנה ותכונן הענין הוא כי בתפלה צ"ל ג"כ דוקא צרופי אותיות הדבור וכפ"י הפשוט דשיחה לשון דבור.

Cependant, l'expression « sera bâtie et affermie » indique que, dans la prière aussi, il faut précisément des combinaisons de lettres de la parole, selon le sens simple de sicha, terme qui désigne la parole.

Les mots « bâtie et affermie » renvoient au sens simple de sicha, la parole : la prière doit aussi être formée de lettres et de mots effectivement prononcés.

לכן נאמר ע"ז לשון בנין כמו הבנין מאבנים כך דבורי התפלה נק' בתים כמ"ש בס"י [בספר יצירה] שהאותיות נק' אבנים^{146, 147} כו'.

C'est pourquoi on emploie à ce propos le terme de construction : de même qu'un édifice est fait de pierres, les paroles de la prière sont appelées des « maisons », comme il est écrit dans le Sefer Yetzirah que les lettres sont appelées des « pierres », etc.

Voilà pourquoi le verset parle de construction : de même qu'un édifice est fait de pierres, les paroles de la prière sont des « maisons » bâties de lettres, que le Sefer Yetzirah appelle des « pierres ».

35 וז"ש [וזהו שכתוב] דהע"ה [דוד המלך עליו השלום] ערב ובוקר וצהרים אשיחה¹⁴⁸ ואהמה וישמע קולי דהיינו כשהתפלה היא בבחי' אשיחה ע"ד הנ"ל ע"י וישמע קולי כו'.

Et c'est ce qu'écrivit le roi David, que la paix soit sur lui : « Le soir, le matin et à midi, je parle (asicha) et je gémis, et Il entend ma voix » ; c'est-à-dire que lorsque la prière est de l'ordre de l'asicha, selon ce qui a été expliqué plus haut, alors « Il entend ma voix », etc.

Le roi David dit : « Le soir, le matin et à midi, je parle (asicha) et je gémis, et Il entend ma voix » : lorsque la prière est une sicha au sens expliqué, un mouvement de l'âme, alors D.ieu entend.

ועמ"ש בד"ה וכל בניך¹⁴⁹ ופי' ותכונן היינו כמ"ש בצדקה תכונני¹⁵⁰ וכמ"ש ע"פ אני בצדק אחזה פניך¹⁵¹ ר' [רבני] אלעזר יהיב פרוטה לעני¹⁵² והדר מצלי ועמ"ש מזה ג"כ ע"פ הקל קול יעקב.^{153, 154}

Voyez aussi ce qui est écrit dans le discours commençant par « Et tous tes enfants ». Le sens de « et elle sera établie » est celui de ce qui est écrit : « Par la tsedaka, tu seras établie », ainsi que de ce qui est écrit à propos de « Moi, par la justice, je contemplerai Ta face » : « Rabbi Elazar donnait une pièce à un pauvre, puis priait. » Voyez aussi ce qui est écrit à ce sujet à propos de « La voix est la voix de Yaakov ».

« Établie » est associé à la tsedaka, comme dans « Par la justice, tu seras établie » et « Moi, par la justice, je contemplerai Ta face » ; le Talmud illustre ce dernier verset par Rabbi Elazar, qui donnait une pièce à un pauvre avant de prier. Le texte renvoie à ses discours « Et tous tes enfants » et « La voix est la voix de Yaakov ».

SECTION 8 • ¶ 36-38

La ville de Si'hon : la Torah

36 והנה פי' סיחון¹⁵⁵ סיחה נאה יתפרש ג"כ על התורה בצירופי אותיות שבה דהנה דהע"ה [דוד המלך עליו השלום] אמר מה אהבתי תורתך¹⁵⁶ כל היום היא שיחתי וכתוב כי עדותיך שיחה לי.^{157, 158} ועמ"ש ע"פ ויצא יצחק לשוח בשדה.¹⁵⁹

Or, l'explication de Sichon comme « parole agréable » (sikha na'a) s'interprète également au sujet de la Torah, à travers les combinaisons de ses lettres. Car le roi David, que la paix soit sur lui, a dit : « Combien j'aime Ta Torah ! Tout le jour, elle est ma parole (sikhati) », et il est écrit : « Car Tes témoignages sont parole pour moi (sikha). » Voir aussi ce qui est écrit à propos de « Yits'hak sortit pour méditer dans le champ ».

Le Talmud explique le nom Sichon par sikha na'a, « parole agréable » ; cela peut aussi désigner l'étude de la Torah, avec ses combinaisons de lettres. Le roi David appelle la Torah sa sikha : « Tout le jour, elle est ma parole », et « Tes témoignages sont parole pour moi ».

והיינו שצירופי אותיות שבתורה הן במקרא הן במשנה הן בהלכות ואגדות נקי בחיי שיחה ע"ד הנ"ל שהוא ענין הסחה והזהה ממקום למקום.

Ainsi, les combinaisons de lettres de la Torah, qu'il s'agisse de l'Écriture, de la Michna, des lois ou des aggadot, sont appelées sikha, dans le sens évoqué plus haut, celui de hasakha : un déplacement d'un lieu à un autre.

Chaque combinaison de lettres de la Torah, dans l'Écriture, la Michna, la halakha ou l'aggada, est une sikha dans le second sens expliqué plus haut : un déplacement d'un lieu à un autre.

בהיות כי ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ קווצותיו תלתלים¹⁶⁰ שהיה ר"ע [רבי עקיבא] דורש על כל קוץ¹⁶¹ וקוץ תילי תילים של הלכות.

Car nos Sages, de mémoire bénie, ont dit à propos de «Ses boucles sont ondulées (taltalim)» que Rabbi Akiva déduisait de chaque pointe (kots) [des lettres] des monceaux et des monceaux (tilé tilim) de lois.

Le Talmud (Menachos 29b) voit dans «Ses boucles sont ondulées (taltalim)» une allusion au fait que Rabbi Akiva déduisait de chaque pointe des lettres des «monceaux et des monceaux (tilé tilim)» de lois. Le paragraphe suivant explique en quoi cela constitue un déplacement d'un lieu à un autre.

37 והנה נמשלו ההלכות לבחי שערות והוא בחי שער רישיה כעמר נקא.¹⁶² כמו עד"מ השערות הנמשכים מן הראש

Or, les halakhot sont comparées à des cheveux, et c'est le niveau de «les cheveux de Sa tête sont comme de la laine pure». Ainsi, à titre d'analogie, les cheveux qui poussent à partir de la tête

Les lois de la Torah sont comparées à des cheveux, aux «cheveux de Sa tête, comme de la laine pure» de la vision de Daniel. Les cheveux poussent à partir de la tête et en transmettent quelque chose vers l'extérieur.

שהן בוקעים ויוצאים והארה מהמוח נמשך ומתלבש בהם כך ע"י ההלכות נמשך מחכמתו ית' דלית מחשבה תפיסא בה כלל¹⁶³ שע"ז נאמר מאד עמקו מחשבותיך¹⁶⁴ כו'¹⁶⁵

percent et sortent, et une lueur du cerveau se prolonge et se revêt en eux ; de même, par les halakhot, quelque chose est tiré de Sa sagesse, béni soit-Il, que nulle pensée ne peut saisir, absolument, et dont il est dit : «Tes pensées sont très profondes», etc.,

De même que les cheveux percent et sortent de la tête, portant une faible lueur de la force vitale du cerveau, les halakhot portent une lueur de la sagesse de D.ieu, que nulle pensée ne peut saisir, comme le dit Eliyahou dans les Tikouné Zohar, et dont le psalmiste dit : «Tes pensées sont très profondes.»

ומתלבש בהלכות הערוכות לפנינו וזהו בחי' כשמן הטוב על הראש^{166, 167} כו' שמן משחת קדש¹⁶⁸ שמבחי' קדש מלה בגרמה¹⁶⁹ נמשך ומתלבש בהלכות התורה.

et elle se revêt dans les halakhot exposées devant nous. Et c'est là le niveau de «comme l'huile précieuse sur la tête», etc., «l'huile d'onction sainte»: car, du niveau de kodesh (sainteté), «une chose en soi», elle se prolonge et se revêt dans les lois de la Torah.

Cette sagesse se revêt dans les lois pratiques exposées devant nous. C'est «l'huile précieuse sur la tête» et «l'huile d'onction sainte»: du niveau de kodesh, «une chose en soi», séparée de tout, elle se prolonge dans les lois de la Torah.

38 וזהו ענין שיחה והזזה. ולכן נק' התורה חתן חות דרגא¹⁷⁰ כו' ועמ"ש ע"פ שיר השירים^{171, 172} כו'.

Et c'est là le sens de la sicha et du déplacement. C'est pourquoi la Torah est appelée un 'hatan (fiancé): «'has darga» («il descend d'un degré»), etc. Voyez aussi ce qui est écrit à propos du «Cantique des Cantiques», etc.

La descente de la sagesse de D.ieu dans les lois constitue le «déplacement» de la sicha. C'est pourquoi la Torah est appelée un 'hatan, lu comme 'has darga, «il descend d'un degré», selon l'enseignement talmudique selon lequel on descend d'un degré pour prendre une épouse; le texte renvoie au discours consacré au «Cantique des Cantiques».

וזהו מה אהבתי תורתך¹⁷³ כל היום היא שיחת. פי' שיחה והזזה מפני שנמשך גילוי אור א"ס ע"י צירופי אותיות שנק' שער רישיה כו'.

Et c'est là le sens de: «Combien j'aime Ta Torah! Tout le jour, elle est ma parole (sichati)»: sicha signifie déplacement, car la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof) est attirée vers le bas par les combinaisons de lettres, qui sont appelées «les cheveux de Sa tête», etc.

Quand David dit: «Tout le jour, elle est ma sicha», cela signifie que la Torah est un déplacement: par ses combinaisons de lettres — les «cheveux de Sa tête» —, la révélation de la Lumière infinie est attirée vers le bas.

וזשארז"ל [וזהו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] בעירובין (דנ"ד ע"ב)¹⁷⁴ ע"פ והולכי על דרך שיחו^{175, 176} דקאי על בעלי מקרא ומשנה ותלמוד. וע"ז אמר ג"כ תבנה ותכונן.

Et c'est ce que nos Sages, de mémoire bénie, ont dit dans Erouvin (54b) à propos de: «Ceux qui marchent sur le chemin parlent (sichou)»: ce verset désigne les maîtres de l'Écriture, de la Michna et du Talmud. À leur sujet aussi, il est dit: «sera bâtie et affermie».

Le Talmud (Erouvin 54b) interprète «ceux qui marchent sur le chemin, sichou» comme désignant les maîtres de l'Écriture, de la Michna et du Talmud. Les mots «bâtie et affermie» se rapportent également à eux.

כי ת"ח [תלמיד חכם / תלמידי חכמים] העוסקים בתורה נק' בונים על שעוסקים בבנינו של עולם כמארו"ל
[כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] א"ת [אל תקרי] בניך אלא בוניך^{177, 178} כו':

Car les érudits de la Torah qui s'y consacrent sont appelés «bâtisseurs», parce qu'ils s'emploient à bâtir le monde, comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : «Ne lis pas "tes enfants" (banayich), mais "tes bâtisseurs" (bonayich)», etc.

Les érudits de la Torah sont appelés «bâtisseurs» parce que leur étude bâtit le monde, comme les Sages interprètent «tous tes enfants (banayich)» par «tes bâtisseurs (bonayich)».

SECTION 9 • ¶39-45

Un feu issu de 'Hechbon, une flamme de la ville de Si'hon

39 ה כי אש יצאה מחשבון¹⁷⁹ להבה מקרית סיחון. הנה כתי' [כתיב] רשפיה רשפי אש¹⁸⁰ שלהבת¹⁸¹ יה.

5. «Car un feu sortit de Héchbon, une flamme de la ville de Si'hon.» Or, il est écrit : «Ses éclairs sont des éclairs de feu, une flamme de Yah» (chalhevet Yah).

La section 5 explique les mots suivants du verset : «Car un feu sortit de Héchbon, une flamme de la ville de Si'hon.» L'idée essentielle s'appuie sur un verset du Cantique des Cantiques : «Ses éclairs sont des éclairs de feu, une flamme de Yah.»

[ועיין מ"ש ע"ז בזהר ויחי (דף רמ"ה¹⁸² א') ובפ' מצורע¹⁸³ (דף נ"ד ב') ובפ' משפטים (דף ק"ד א') ובמק"מ [ובמקדש מלך] פ' בשלח (דנ"ו) בשם האריז"ל [הארי"י זכרוננו לברכה] ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' וירא.¹⁸⁴

(Et voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le Zohar, Vayé'hi (folio 245a), dans la paracha Metsora (folio 54b) et dans la paracha Michpatim (folio 104a); ainsi que dans le Mikdash Melekh, paracha Bechala'h (folio 56), au nom de l'Ari Zal, et dans le Likkutei Torah de l'Ari Zal, paracha Vayéra.)

Entre parenthèses, le texte énumère les endroits qui expliquent ce verset : le Zohar sur Vayé'hi, Metsora et Michpatim, ainsi que le Mikdash Melekh et le Likkutei Torah de l'Ari Zal, qui rapporte l'enseignement de l'Ari Zal.

ותוכן פירושם דרשפי אש דכנס"י [דכנסת ישראל]. מהיכן יצאה אש זה. הוא משלהבת שיצאה מי"ה כו' וזהו ענין כי אש יצאה מחשבון כו' ע"ש.

Voici, en substance, leur explication : les «éclairs de feu» de l'Assemblée d'Israël (Knesset Israël) : d'où ce feu est-il sorti ? De la flamme qui sortit de Yah, etc. Tel est le sens de «Car un feu sortit de Héchbon», etc. ; voyez là-bas.

Selon leur interprétation, les «éclairs de feu» sont le feu de l'Assemblée d'Israël, son amour pour D.ieu ; ce feu provient de la «flamme de Yah», une flamme d'en haut. C'est là le sens de «un feu sortit de Héchbon».

ועמ"ש בפי שלח בד"ה והיה לכם לציצית^{185, 186} מענין לזאת יקרא אשה כי מאיש לוקחה זאת¹⁸⁷ דממשי"ש [דממה שכתוב שם] יובן מעט דברי האריז"ל [האר"י זכרנו לברכה] ועמ"ש בפי נח בד"ה מים רבים כו']

Et voyez ce qui est écrit dans la paracha Chela'h, dans le discours qui commence par «Et ce sera pour vous un tsitsit», au sujet de «C'est pour cela qu'elle sera appelée icha, car c'est de l'ich qu'elle a été prise»: ce qui est écrit là-bas permettra de comprendre un peu les paroles de l'Ari Zal. Et voyez ce qui est écrit dans la paracha Noa'h, dans le discours qui commence par «De grandes eaux», etc.)

Le texte renvoie au discours sur le tsitsit dans la paracha Chela'h, où «elle sera appelée icha, car c'est de l'ich qu'elle a été prise» éclaire quelque peu les paroles de l'Ari Zal, ainsi qu'au discours «De grandes eaux» dans la paracha Noa'h.

והענין¹⁸⁸ כי רשפי אש הוא גחלת כדפרש"י [כדפירש רש"י / כדפירוש רש"י] ע"פ ובידו רצפה^{189, 190} והיינו מה שהאש שורף ומכלה העצים ונעשה גחלת.^{191, 192}

L'explication est la suivante: les «éclairs de feu» (richpé éch) sont un charbon ardent, comme Rachi l'explique au sujet de «et dans sa main, un charbon (ritspa)». C'est-à-dire que le feu brûle et consume le bois, qui devient alors un charbon ardent.

Richpé éch, «éclairs de feu», désigne des charbons ardents, comme l'explique Rachi au sujet du «charbon» (ritspa) d'Isaïe: ce qui demeure lorsque le feu a consumé le bois.

40 ושלחבת הוא הלהב ועיין במשנה ספ"ה דביצה. וענין בחי' זו בנפש הוא ע"ד המבואר במ"א בביאור ע"פ והיה לכם לציצית הנ"ל ובד"ה כי אתה נרי^{193, 194} שבאור הנר יש ב' גוונים נהורא תכלא ונהורא חיוורא.

Et la chalahevet est le brasier (lahav) ; voyez la Michna, à la fin du chapitre 5 de Beitzah. La signification de ce niveau dans l'âme correspond à ce qui est expliqué ailleurs, dans le commentaire sur «Et cela sera pour vous des tsitsit» mentionné plus haut, ainsi que dans le discours commençant par «Car Tu es ma lampe» : la lumière d'une bougie comporte deux teintes, la lumière bleue (nehora techela) et la lumière blanche (nehora chivra).

La chalahevet est le brasier de la flamme, et la Michna, à la fin de Beitzah, distingue la braise de la flamme. Dans l'âme, comme l'expliquent les discours sur les tsitsit et sur «Car Tu es ma lampe», la lumière d'une bougie comporte deux teintes : une lumière bleue et une lumière blanche.

נהורא תכלא הוא הגוון הסמוך לפתילה שמכליון הפתילה הוא נעשה. שדבר שאינו מינו כלה ונבער
בו על כן נשתנה האור לגוון תכלת.¹⁹⁵

La lumière bleue est la teinte qui se trouve près de la mèche et qui provient de sa consommation : comme ce qui n'est pas de même nature qu'elle se consume et brûle en elle, la lumière prend donc une teinte bleue.

La lumière bleue se trouve près de la mèche et provient de sa consommation : parce que la mèche n'est pas de même nature que le feu, la lumière qui la brûle devient bleue.

41 והוא ענין ביטול היש שהיש דנפש הבהמית נתהפך מחשוכא לנהורא ונכלל באש. וזהו ענין אהבת עולם שמבחינת עולם והעלם נברר להיות נכלל ובטל באלקות.

Et cela correspond à l'annulation de soi (bitoul) du yesh, le sentiment d'existence propre : le yesh de l'âme animale se transforme des ténèbres à la lumière et s'inclut dans le feu. Tel est le sens de l'amour du monde (ahavas olam) : venant du niveau du monde et du voilement, il est raffiné, afin de s'inclure et de s'annuler dans la Divinité.

La lumière bleue est l'annulation du yesh, du sentiment d'existence propre, de l'âme animale : comme la mèche se change en flamme, l'âme animale passe des ténèbres à la lumière et est absorbée dans le feu divin. C'est l'amour du monde, un amour qui provient du monde : issu du monde, c'est-à-dire du voilement, il est raffiné jusqu'à être absorbé dans la Divinité.

ונהורא חיוורא זהו בחינת אהבה רבה הבאה מלמעלה. ועמ"ש בביאור ע"פ חכלילי עינים^{196, 197} מענין ב' אהבות אלו. ועמ"ש ע"פ והקרבתם עולה אשה כו'.

La lumière blanche correspond au niveau du grand amour (ahavah rabbah), qui vient d'en haut. Voyez ce qui est écrit dans l'explication de « Ses yeux sont rougis », au sujet de ces deux amours. Voyez aussi ce qui est écrit sur « Vous offrirez un holocauste, une offrande de feu », etc.

La lumière blanche est le grand amour, qui vient d'en haut plutôt que de l'effort propre de la personne. Le texte renvoie aux explications de « Ses yeux sont rougis » et de « une offrande de feu », qui traitent de ces deux amours.

וזהו ג"כ ענין רשפי אש וענין שלהבת י"ה. כי רשפי אש שהוא גחלת היא מה שדבר אחר שאינו ממין האש נהפך ונכלל באש.

Cela correspond également aux « éclats de feu » et à la « flamme de Yah ». Car les « éclats de feu », qui sont des braises ardentes, désignent une chose qui n'est pas de la nature du feu et qui se transforme en feu et s'y inclut ;

Cela explique aussi les deux images du verset. Les éclats de feu, les braises ardentes, sont une chose qui n'est pas de la nature même du feu, mais qui est transformée en feu et absorbée en lui.

והוא מה שהנפש האלקית מבררת ומהפכת באש שלה את הנה"ב [הנפש הבהמית] להיות נכלל באלקות. ועיין מ"ש בזהר פ' נח (דף ע' [ע"י] ע"א)

c'est l'âme divine qui raffine et transforme l'âme animale par son feu, afin qu'elle s'inclue dans la Divinité. Voyez ce qui est écrit à ce sujet dans le Zohar, parachat Noa'h (folio 70a),

Dans l'âme, cela désigne l'âme divine qui raffine et transforme l'âme animale par son feu, jusqu'à ce que celle-ci aussi soit absorbée dans la Divinité. Le texte renvoie au Zohar sur la parachat Noa'h.

בענין והר סיני עשן כולו מפני אשר ירד עליו¹⁹⁸ ה' באש ת"ח [תא חזי] אש נפיק מלגיו ואיהו דק ואחיד במלה אחרא לבר¹⁹⁹ דלאו איהו דק הכי כו' וכמשנ"ת [וכמו שנתבאר] במ"א ועיין בזהר באד"ר [באדרא רבא] (דקל"ח ע"א).

au sujet de « Le mont Sinai était tout entier en fumée, car Havaya était descendu sur lui dans le feu » : « Viens et vois : un feu sort de l'intérieur, il est subtil et saisit une autre chose, à l'extérieur, qui n'est pas aussi subtile », etc., comme cela a été expliqué ailleurs. Voyez aussi le Zohar, dans l'Idra Rabba (138a).

À propos de « Le mont Sinai était tout entier en fumée, car Havaya était descendu sur lui dans le feu », le Zohar dit qu'un feu subtil sort de l'intérieur et saisit une chose extérieure, plus grossière que lui. L'Idra Rabba est également citée.

ושלהבת י"ה הוא בחי' אה"ר [אהבה רבה]²⁰⁰ הבאה מלמעלה מבחי' י"ה כו' והיינו שאחר האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] בביטול היש דנהורא תכלא שורה ונמשך עליו אה"ר [אהבה רבה] כו'.

La « flamme de Yah » correspond au niveau du grand amour, qui vient d'en haut, du niveau de Yah, etc. Autrement dit, après l'éveil d'en bas, dans l'annulation de soi du yesh de la lumière bleue, le grand amour repose sur lui et se répand en lui, etc.

La flamme de Yah est le grand amour, qui vient d'en haut, du niveau de Yah. Après l'éveil d'en bas — l'annulation de soi de la lumière bleue —, ce grand amour vient reposer sur elle.

אך גם כדי שיהיה האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] הוא ע"י אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] בתחלה מלמעלה מבחינת שלהבת י"ה שנותן כח בנפש האלקית לברר את הנה"ב [הנפש הבהמית] ולהיות רשפי אש.

Cependant, même pour qu'il y ait un éveil d'en bas, il faut d'abord un éveil d'en haut, venant du niveau de la « flamme de Yah », qui donne à l'âme divine la force de raffiner l'âme animale et de devenir des « éclats de feu ».

Pourtant, même l'éveil d'en bas a besoin d'un éveil d'en haut pour commencer : la « flamme de Yah » donne d'abord à l'âme divine la force de raffiner l'âme animale et de devenir des « éclats de feu ».

42 והוא מ"ש האריז"ל [האריז"ל זכרוננו לברכה] דרשפי אש דכנס"י [דכנסת ישראל] מהיכן יצאה אש זה משלהבת י"ה כו' וזהו אהבת עולם אהבתיך²⁰¹ שכח בחי' אה"ע [אהבת עולם] להיות נברר מבחינת עולם והעלם באלקות הוא נמשך ע"י

Et c'est ce que dit le Ari zal : les « éclairs de feu » de l'Assemblée d'Israël, d'où ce feu est-il sorti ? De la « flamme de D.ieu », etc. Et c'est là le sens de « Je t'ai aimée d'un amour éternel » : la force de l'amour éternel, pour être affinée à partir du niveau du monde et de la dissimulation en D.ieu, est attirée par

À la question du Ari zal — d'où viennent les « éclairs de feu » de l'Assemblée d'Israël ? — la réponse est : de la « flamme de D.ieu ». C'est pourquoi Jérémie dit : « Je t'ai aimée d'un amour éternel » : même la force qui permet de faire surgir l'amour éternel de la dissimulation du monde est attirée de l'amour de D.ieu.

כי אהבתיך ע"כ משכתיך חסד כו'.²⁰² וזהו ענין לזאת יקרא אשה²⁰³ כי מאיש לוקחה מבחי' אש יו"ד שלהבת י"ה.

« Je t'ai aimée ; c'est pourquoi je t'ai attirée avec bonté », etc. Et c'est là le sens de « On l'appellera femme (icha), car c'est de l'homme (ich) qu'elle a été prise » : du niveau du feu (ech) du youd, la « flamme de D.ieu ».

« Je t'ai aimée ; c'est pourquoi je t'ai attirée avec bonté » : parce que D.ieu nous aime, Il nous attire à Lui. La même idée est suggérée par « icha, car c'est de ich qu'elle a été prise » : ich, « homme », est formé de ech, « feu », auquel s'ajoute un youd ; ainsi, le feu de icha est tiré du feu du youd, la « flamme de D.ieu ».

43 והנה המשכת אתעדלי"ע [אתערותא דלעילא] זו ליתן כח בנפש האלקית לברר הנה"ב [הנפש הבהמית] הוא ע"י המצות וכמ"ש צדקה תרומם גוי²⁰⁴ וכמ"ש במ"א ע"פ המגביהי לשבת^{205, 206} כו' וזהו ענין כי אש יצאה מחשבון.

Or, faire descendre cet éveil d'en haut, afin de donner à l'âme divine la force de raffiner l'âme animale, se fait par les mitsvot, comme il est écrit : « La charité élève une nation », et comme il est écrit ailleurs à propos de « Celui qui s'élève pour siéger », etc. Tel est le sens de « Car un feu est sorti de 'Hechbon »,

L'éveil d'en haut qui donne sa force à l'âme divine vient par les mitsvot, comme le montre le verset « La charité élève une nation » (Proverbes 14:34), ainsi que l'explication donnée ailleurs à propos de « Celui qui s'élève pour siéger ». C'est cela, « un feu est sorti de 'Hechbon ».

דהיינו בחינת מעשה המצות כדלעיל בענין ונחשב חשבוננו של עולם הפסד מצוה כנגד שכרה ^{207, 208, 209} כו'.

c'est-à-dire le niveau de la pratique des mitsvot, comme expliqué plus haut à propos de « Faisons le calcul du monde : la perte entraînée par une mitsva, en regard de sa récompense », etc.

'Hechbon, « calcul », désigne la pratique des mitsvot, comme expliqué plus haut : le calcul de ce que coûte une mitsva en regard de sa récompense.

44 ולכן מזה נמשך כי אש יצאה להיות רשפיה רשפי אש. ואח"כ להבה מקרית סיחון הוא השראת נהורא חיורא על רשפי אש זה כו'

Et de là découle donc que « car un feu est sorti », donnant ainsi « ses étincelles, des étincelles de feu ». Ensuite, « une flamme de la ville de Sihon » désigne le repos de la lumière blanche sur ces étincelles de feu, etc. ;

Ainsi, des mitsvot le feu sort et devient des « étincelles de feu », c'est-à-dire l'âme animale transformée. Puis, « une flamme de la ville de Sihon » désigne la lumière blanche qui vient reposer sur ces braises.

והוא נמשך מלמעלה למטה ע"י עסק התורה וכמ"ש ותורה אור ²¹⁰ שהוא המשכת אור א"ס ב"ה מלמעלה למטה חכים ולא בחכמה ידיעא ^{211, 212} כו'

et elle est attirée d'en haut vers le bas par l'étude de la Torah, comme il est écrit : « et la Torah est lumière », ce qui désigne l'effusion de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, d'en haut vers le bas : « sage, mais non d'une sagesse connaissable », etc.

La lumière blanche descend par l'étude de la Torah, comme dans « la Torah est lumière » : c'est l'effusion de la Lumière infinie d'en haut, qui est, selon les termes du Pata'h Eliyahou, « sage, mais non d'une sagesse connaissable ».

וזהו להבה מקרית סיחון שהוא עסק התורה וכדלעיל בפ"י כי עדותיך שיחה לי וזהו ומגיד לאדם מ"ה [שם מ"ה] שיחו ²¹³ שהוא המשכת שם מ"ה [שם מ"ה] שהוא בחי' ביטול

Et c'est là « une flamme de la ville de Sihon », qui désigne l'étude de la Torah, comme expliqué plus haut au sujet de « Car Tes témoignages sont ma conversation ». Et c'est là « et Il révèle à l'homme ce qu'est sa conversation » : l'effusion du Nom Mah (45), qui est le niveau de l'annulation de soi (bitoul),

« Une flamme de la ville de Sihon » désigne l'étude de la Torah, puisque la Torah est une conversation, comme l'explique le commentaire sur « Tes témoignages sont ma conversation ». La parole d'Amos, « Il révèle à l'homme ce qu'est sa conversation », se comprend comme l'effusion du Nom Mah, dont la valeur numérique est 45, le niveau du bitoul.

והיינו ע"י שיחו שהוא התורה שהיא המשכת שם מ"ה [שם מ"ה] לברר שנית הרשפי אש דב"ן [דשם ב"ן] כו'.

c'est-à-dire par « sa conversation », qui est la Torah : celle-ci fait descendre le Nom Mah afin de raffiner une seconde fois les étincelles de feu du [Nom] Ban (52), etc.

Par la Torah, « sa conversation », le Nom Mah est attiré afin de raffiner une seconde fois les « étincelles de feu » qui relèvent du Nom Ban (52).

45 והתורה היא בחי' אתדבקות רוחא ברוחא בבחי' נשיקין והוא בחי' נשיקין כפולים. כי בחי' נשיקין הוא אתדבקות רוחא ברוחא ויש ב' מיני התדבקות הא' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] המעורר אתעדל"ת [אתערותא דלתתא]

Et la Torah est le niveau de « l'adhésion de l'esprit à l'esprit » (isdabkout rou'ha berou'ha), à la manière des baisers, et elle est le niveau des «baisers doubles». Car les baisers sont l'adhésion de l'esprit à l'esprit, et il existe deux sortes d'adhésion : la première est un éveil d'en haut qui suscite un éveil d'en bas,

La Torah est «l'adhésion de l'esprit à l'esprit», image du baiser employée par le Zohar, et même des «baisers doubles». Dans un baiser, deux esprits s'attachent l'un à l'autre ; il existe deux sortes d'une telle adhésion. La première est un éveil d'en haut qui suscite un éveil d'en bas.

וזהו ענין רוח אייתי רוח²¹⁴ שהרוח המשפיע מעורר רוח המקבל והב' הוא שהאתעדל"ת [שהאתערותא דלתתא] ורוח המקבל מעורר אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] וזהו ענין אמשיך רוח שממשיך²¹⁵ רוח המשפיע כו'

et c'est là le sens de «l'esprit apporte l'esprit» : l'esprit de celui qui donne éveille l'esprit de celui qui reçoit. La seconde consiste en ce que l'éveil d'en bas, l'esprit de celui qui reçoit, éveille l'éveil d'en haut ; c'est là le sens de «attire l'esprit» : il attire l'esprit de celui qui donne, etc.

La première sorte est «l'esprit apporte l'esprit» : l'esprit de celui qui donne éveille celui de celui qui reçoit. Dans la seconde, l'éveil d'en bas, l'esprit de celui qui reçoit, éveille l'éveil d'en haut et «attire» à lui l'esprit de celui qui donne.

[ועמ"ש סדי"ה נאוו לחייך בתורים²¹⁶ צוארך בחרוזים²¹⁷ מענין אייתי רוח ואמשיך רוח ועמ"ש עוד מענין פי' נשיקין כפולים בד"ה וימצאו בניי [בני ישראל] איש מקושש.^{218, 219}

[Et voyez ce qui est écrit à la fin du discours commençant par «Tes joues sont belles, ornées de rangées, ton cou de colliers», au sujet de «apporte l'esprit» et «attire l'esprit». Voyez aussi ce qui est écrit plus loin sur le sens des «baisers doubles», dans le discours commençant par «Et les enfants d'Israël trouvèrent un homme qui ramassait»,

Le passage entre crochets renvoie à la fin du discours «Tes joues sont belles, ornées de rangées», dans Likutei Torah sur le Cantique des Cantiques, à propos de l'apport et de l'attraction de l'esprit, ainsi qu'au discours de la paracha Chela'h sur l'homme trouvé en train de ramasser du bois, à propos des «baisers doubles».

שהוא ענין ב' אופנים ביחוד עליון שהעליון יורד למטה או שהתחתון עולה למעלה. וגם כאן י"ל [יש לומר] עד"ז ג"כ כו'

ce qui correspond aux deux modalités de l'union supérieure : soit le supérieur descend vers le bas, soit l'inférieur s'élève vers le haut. Et ici aussi, on peut l'expliquer de la même manière, etc.

Dans ce passage, les deux sortes correspondent aux deux modalités de l'union supérieure : le supérieur descend vers l'inférieur, ou l'inférieur s'élève vers le supérieur. On peut appliquer la même idée ici, à la Torah.

ועמ"ש עוד מענין אתדבקת רוחא ברוחא ע"י התורה בד"ה והיה מספר בניי [בני ישראל]^{220, 221} ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] פמ"ו]:

Et voyez aussi ce qui est écrit au sujet de l'adhésion de l'esprit à l'esprit par l'intermédiaire de la Torah, dans le discours commençant par «Et le nombre des enfants d'Israël sera»; voyez également Sefer Shel Beinonim (Tanya), chapitre 46.)

Le texte renvoie également au discours «Et le nombre des enfants d'Israël sera» ainsi qu'au Tanya, chapitre 46, à propos de l'adhésion de l'esprit à l'esprit par l'intermédiaire de la Torah.

Ar de Moav et les hauteurs d'Arnon

46 אכלה ער מואב. מואב הוא חכמה דקליפה²²² דהיינו מ"ש בירמיה (סי' די) חכמים המה להרע ולהיטיב לא ידעו²²³ או כענין חרטומי מצרים²²⁴ שהיא נגד חכמה דקדושה שנק' אב כנודע שהתורה נק' מוסר אביך²²⁵

«Il consuma Ar de Moav.» Moav représente la 'Hokhma (sagesse) de la kelipa, c'est-à-dire ce qui est écrit dans Jérémie (chapitre 4): «Ils sont habiles à faire le mal, mais ne savent pas faire le bien», ou encore le cas des magiciens d'Égypte; elle est à l'opposé de la 'Hokhma de sainteté, appelée av (père), comme on le sait, car la Torah est appelée «l'instruction de ton père».

Le verset poursuit: «Il consuma Ar de Moav.» Moav représente la sagesse de la kelipa, l'habileté mise au service du mal, comme dans les paroles de Jérémie: «Ils sont habiles à faire le mal», ou comme la sagesse des magiciens de Pharaon. Elle est à l'opposé de la 'Hokhma de sainteté, appelée av, «père», car la Torah est «l'instruction de ton père»; on entend le mot av dans le nom Moav.

ולכן נק' חכמה דקליפה ער מואב. מלשון ויהי ערך²²⁶ (בשמואל א' סי' כ"ח). נשוא לשוא עריך²²⁷ (בתהלים סי' קל"ט).

C'est pourquoi la 'Hokhma de la kelipa est appelée Ar Moav, d'après le terme employé dans «il est devenu ton ennemi (arecha)» (dans I Samuel, chapitre 28), [et] «Tes ennemis (arecha) prennent en vain» (dans les Psaumes, chapitre 139).

C'est pourquoi elle est appelée Ar Moav: ar signifie «ennemi», comme dans les paroles de Chmouel à Chaoul: «Il est devenu ton ennemi», et dans les Psaumes: «Tes ennemis prennent Ton Nom en vain.»

ועד"ז ג"כ רבוי ההתחכמות והתחבולות יתירות בעניני משא ומתן ע"ד כחי ועוצם ידי עשה לי²²⁸ את החיל ומסיר בטחוני מה' כי אע"פ [אף על פי] שנאמר ואספת דגנך.²²⁹

Il en va de même de l'excès d'habileté et des stratagèmes superflus dans les affaires, dans l'esprit de «Ma force et la puissance de ma main m'ont procuré cette richesse», qui éloignent l'homme de sa confiance en D.ieu. Car, bien qu'il soit dit: «Et tu recueilleras ton blé»,

Il en va de même de l'habileté excessive et des calculs dans les affaires, dans l'esprit de: «Ma force et la puissance de ma main m'ont procuré cette richesse»; cela éloigne l'homme de sa confiance en D.ieu. Certes, la Torah dit: «Tu recueilleras ton blé.»

הנהג בהם מנהג²³⁰ דרך ארץ. היינו כמ"ש יגיע כפיך כי תאכל.²³¹ אבל לא יגיעת המוח ביותר מדאי וכמ"ש ולא לחכמים לחם.²³² ואדרבה מחשבה מועלת.²³³

«Conduisez-vous avec elles selon les usages du monde»: cela correspond à ce qui est écrit: «Quand tu mangeras le fruit du labeur de tes mains»; mais non à un travail intellectuel démesuré, comme il est écrit: «ni le pain aux sages». Au contraire, la pensée est nuisible (machchava moélet).

Le Talmud (Berachos 35b) explique ce verset comme signifiant qu'il faut se conduire selon les usages du monde et travailler pour gagner sa vie. Mais «quand tu mangeras le fruit du labeur de tes mains» parle du travail des mains, et non d'un épuisement de l'esprit, car «le pain n'est pas pour les sages». Au contraire, comme le dit le Talmud, une telle pensée est nuisible.

47 והנה הוא הגורם טמטום המוח שנתגשם מחמת העמקתו בעניני' [בענינים] גשמיים ואפילו דהיתר ואין נדבק ההתבוננות בגדולת ה' מחמת זה.

Et c'est ce qui provoque l'émoussement de l'intellect, qui s'alourdit parce qu'il s'absorbe dans des sujets matériels, même permis ; de ce fait, la contemplation de la grandeur de D.ieu ne parvient pas à s'y fixer.

Une telle absorption profonde dans les choses matérielles, même permises, émousse l'intellect et l'alourdit, de sorte que la contemplation de la grandeur de D.ieu ne peut plus s'y fixer.

ואמנם ע"י עסק התורה וקיום המצות נאמר כי אש יצאה מחשבון להבה מקרית סיחון אכלה ער מואב²³⁴

Cependant, par l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot, il est dit : « Car un feu sortit de Heshbon, une flamme de la cité de Si'hon ; elle dévora Ar de Moav »,

À cela s'opposent l'étude de la Torah et les mitsvot, qui accomplissent le verset : le feu de Heshbon et la flamme de la cité de Si'hon « dévorèrent Ar de Moav ».

כי החכמה עילאה שממשיכים ע"י התורה ומצות היא דוחה חשך וסכלות דנה"ב [דנפש הבהמית] ואדרבה ע"י נתהפך השכל דנה"ב [דנפש הבהמית] שבאדם ליכלל בחכמה שבנה"א [שבנפש האלקית] המשכלת ומתבוננת בגדולת ה' [וכמו שממואב ג"כ נתברר ויצאה רות המואביה שממנה מלכות ב"ד כו']

car la 'Hokhma supérieure (sagesse) que l'on attire par la Torah et les mitsvot repousse l'obscurité et la folie de l'âme animale ; bien plus, par cela, l'intellect de l'âme animale en l'homme se transforme et s'intègre à la sagesse de l'âme divine, qui comprend et contemple la grandeur de D.ieu. [De même, Ruth la Moabite fut également tirée de Moav après en avoir été raffinée ; d'elle descendit la royauté de la maison de David, etc.]

La 'Hokhma supérieure attirée par la Torah et les mitsvot chasse l'obscurité et la folie de l'âme animale ; d'avantage encore, elle transforme l'intellect propre à l'âme animale, de sorte qu'il s'unit à la sagesse de l'âme divine pour contempler la grandeur de D.ieu. De même, Ruth sortit de Moav et d'elle descendit la maison royale de David.

ועמ"ש בד"ה המגביהי לשבת הנ"ל. ועמ"ש בד"ה מים רבים כו' ועיין בזהר בראשית ד"ו ע"ב):

Et voyez ce qui est écrit dans le discours commençant par « Celui qui siège en haut », mentionné plus haut. Voyez également ce qui est écrit dans le discours commençant par « Des eaux nombreuses », etc. ; et voyez le Zohar, Bereishis, folio 6b.)

Le texte renvoie à ses discours « Celui qui siège en haut » et « Des eaux nombreuses », ainsi qu'au Zohar sur Bereishis.

48 בעלי במות ארנון. פי' דהנה מכואר בזהר פ' בשלח (דנ"ו ע"א) ע"פ ואת הנחלים ארנון ^{235, 236} שהוא כחי

תרין ריעין דלא מתפרשין לעלמין כמ"ש ונהר יוצא מעדן ²³⁷ כו'. ועי' מק"מ [מקדש מלך] שם ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' וירא. ²³⁸

« Les maîtres des hauteurs d'Arnon. » L'explication est la suivante : il est expliqué dans le Zohar, parachat Béchala'h (56a), au sujet de « et les torrents d'Arnon », qu'il s'agit du niveau des « deux compagnons qui ne se séparent jamais », comme il est écrit : « Un fleuve sort d'Éden », etc. Voir aussi le Mikdash Melech à cet endroit, ainsi que le Likkutei Torah de l'Arizal, parachat Vayéra.

En dernier lieu vient « les maîtres des hauteurs d'Arnon ». Le Zohar sur Béchala'h interprète « les torrents d'Arnon » comme les « deux compagnons qui ne se séparent jamais » : 'Hokhma et Bina, le fleuve qui sort d'Éden. Le texte renvoie également au Mikdash Melech et au Likkutei Torah de l'Arizal.

וזהו פי' ארנון מלשון ארון הברית שבו הלוחות כי אורייתא מחכמה נפקת²³⁹ והארון הוא בחי' בינה שהוא הכלי לבחי' חכמה²⁴⁰ נקודה בהיכליה וזהו ענין תרין ריעין כו'

Et voici le sens d'Arnon, qui vient du terme aron, l'Arche de l'Alliance, où se trouvaient les Tables : « car la Torah émane de 'Hokhma », et l'Arche est le niveau de Bina (compréhension), le réceptacle de 'Hokhma, « un point dans son palais » ; c'est là le sens des « deux compagnons », etc.

Arnon est rapproché de aron, l'Arche de l'Alliance qui contenait les Tables. La Torah émane de 'Hokhma, et l'Arche est Bina, le réceptacle qui contient 'Hokhma, « un point dans son palais » ; ensemble, elles sont les deux compagnons.

[וע' בזהר ר"פ נח (דני"ט ע"ב)²⁴¹ בענין מאן תיבה דא ארון הברית²⁴² כו' ובלק"ת [ובלקוטי תורה (להאריז"ל)] שם ובזהר ויקהל (דף רי"ד ע"א) ובע"ח [ובעץ חיים] שער ל"א פ"ח [פרק ח']]

[Voir le Zohar, au début de la parachat Noa'h (59b), au sujet de « Qu'est-ce que la teiva ? C'est l'Arche de l'Alliance », etc. ; ainsi que le Likkutei Torah de l'Arizal à cet endroit, le Zohar, Vayakhel (folio 214a), et Etz Chaim, chaar 31, chapitre 8.]

Le passage entre crochets ajoute d'autres références sur l'Arche : le Zohar au début de Noa'h, qui identifie l'arche de Noa'h (teiva) à l'Arche de l'Alliance, le Likkutei Torah de l'Arizal, le Zohar sur Vayakhel et Etz Chaim.

והנה חכמה דקדושה הוא כח מה²⁴³ בחי' ביטול²⁴⁴ לאור א"ס ב"ה²⁴⁵ ויחוד זה דתריין ריעין היינו להיות בחי' ביטול והמשכת האין ביש כו'.

Or, la 'Hokhma de sainteté est koach mah, la force du « quoi », le niveau de l'annulation de soi (bi-toul) devant la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il. Cette union des « deux compagnons » consiste à susciter l'annulation de soi et à faire descendre le aïn (néant) dans le yéch (quelque chose), etc.

La sagesse sainte est koach mah, « la force du “quoi” », l'annulation de soi devant la Lumière infinie. L'union de 'Hokhma et de Bina a pour effet de faire descendre le aïn, « néant », dans le yéch, « quelque chose ».

אך את זלעויזי [זה לעומת זה]²⁴⁶ בקליפה נקי במות ארנון וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אלו גסי הרוח²⁴⁷ כמ"ש ראיתי איש חכם בעיניו תקוה לכסיל ממנו²⁴⁸

Mais « l'un comme l'autre » dans la kelipa est appelé « les hauteurs d'Arnon », comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « Ce sont les orgueilleux », ainsi qu'il est écrit : « J'ai vu un homme sage à ses propres yeux ; il y a plus d'espoir pour un insensé que pour lui »,

À l'opposé, dans la kelipa, se trouvent « les hauteurs d'Arnon », que le Talmud interprète comme désignant les orgueilleux : selon les termes des Proverbes, un homme sage à ses propres yeux, pour qui il y a moins d'espoir que pour un insensé.

שהוא גורם היש והגסות והוא ענין עץ הדעת טוב ורע והוא הפך ממש מחכמת אלהות שהיא כח מה בחי ביטול כוי

ce qui suscite le yéch (le sentiment d'exister par soi-même) et la grossièreté. C'est là le sens de l'Arbre de la connaissance du bien et du mal, et c'est le contraire absolu de la sagesse divine, qui est koach mah, le niveau de l'annulation de soi, etc.

Cette sagesse produit le yéch, un sentiment grossier de soi. Elle relève de l'Arbre de la connaissance du bien et du mal et s'oppose exactement à la sagesse divine, qui est l'annulation de soi.

ועיינ נקי החכמה דקליפה הנ"ל כמות ארנון אכן עיי החכמה דקדושה כח מה וביטול שהוא בחי תורה עיינ יבוטלו בחינת כמות ארנון וזהו ואתה על כמותימו תדרוך ²⁴⁹ עיי אמלאה החרבה. ²⁵⁰

C'est pourquoi la sagesse de la kelipa mentionnée plus haut est appelée « les hauteurs d'Arnon ». Mais, grâce à la 'Hokhma de sainteté — koach mah et annulation de soi, qui est le niveau de la Torah —, « les hauteurs d'Arnon » seront annulées. C'est là le sens de : « Tu fouleras leurs hauteurs », selon le principe de : « Je serai comblée lorsque l'autre sera dévastée ».

La sagesse sainte, l'annulation de soi qui est la Torah, renverse ces « hauteurs », comme Moché bénit Israël : « tu fouleras leurs hauteurs ». Comme dans « Je serai comblée lorsque l'autre sera dévastée », ce que perd un côté profite à l'autre.

ועיינ בזהר ויקהל (דף רי"ד) עייפ הכל נתן ארונה כוי וכפי בלק (דף קצ"ב ע"ב).

Voir le Zohar, Vayakhel (folio 214), au sujet de « Tout fut remis à Aravna », etc., ainsi que la parashat Balak (folio 192b).

Le texte renvoie à d'autres passages du Zohar, sur Vayakhel et sur Balak.

ועיינל [ועוד יש לומר] בפ"י כי אש יצאה מחשבון כוי עיי המבואר ²⁵¹ בזהר ויקהל (דרי"ג ע"ב) כדין חד שלהובא נפיק ²⁵² כוי עייש: ^{253, 254, 255, 256, 257, 258, 259, 260, 261, 262, 263, 264, 265, 266, 267}

On peut encore expliquer « Car un feu sortit de Héchbon », etc., dans le sens de ce qui est expliqué dans le Zohar, Vayakhel (203b) : « Alors une seule flamme sort », etc. ; voir là-bas.

Enfin, le texte propose une autre interprétation de « un feu sortit de Héchbon », dans le sens du Zohar sur Vayakhel : « Alors une seule flamme sort ».

DANS LA AVODA

Une personne ne doit pas perdre courage lorsque des pensées étrangères lui viennent ; sa tâche est de les repousser en fixant son esprit sur la contemplation et les paroles de la prière, car cela soumet la sitra a'hra et révèle la gloire de D.ieu dans tous les mondes. Qu'elle soit de celles qui «font le compte», ressentant chaque soir l'amertume de tout ce qui, dans sa vie, n'a pas été pour D.ieu, afin que sa prière devienne un véritable épanchement de l'âme ; qu'elle augmente la Torah et les mitsvot à proportion de l'obscurité qui l'entoure, donne la charité avant de prier, garde son cœur et ses yeux, se sanctifie même dans ce qui est permis et ne se fie pas à des calculs excessifs pour assurer sa subsistance.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Si l'âme se tenait devant D.ieu avant sa descente et retourne auprès de Lui ensuite, qu'acquiert-elle précisément en venant dans un corps, selon le maamar ?
2. Comment la différence entre la lumière qui remplit tous les mondes et celle qui les entoure explique-t-elle pourquoi les mitsvot pratiques de ce monde atteignent un niveau supérieur au plaisir du Gan Eden ?
3. Pourquoi le maamar considère-t-il que repousser une seule pensée étrangère revient à soumettre la dissimulation la plus complète qui soit, et qu'ajoute l'image de la maison soulevée par sa poutre la plus basse ?
4. Comment les deux sens de si'ha — parole et déplacement — s'appliquent-ils à la fois à la réponse de D.ieu à la prière et à la personne qui prie ?
5. Quelle est la différence entre la lumière bleue et la lumière blanche d'une flamme, et pourquoi même la première a-t-elle besoin d'une «flamme de Yah» venant d'en haut pour commencer ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 על כן יאמרו המושלים

La note indique que la transcription (hanachah) de ce maamar par le Mittlerer Rebbe y est publiée.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי ממאמר זה בסה"מ תקס"ז ע' רנט. בתוס' הגהות וקיצורים באוה"ת חקת ע' תתפג. תתצ. שם כרך-ו ע' איתתצט. קיצורים בכרך-ו ע' איתתק. [אבל חלוקת הפרקים שונה מהנדפס כאן ובסה"מ תקס"ז]. וראה גם בסי' מאמרי אדה"ז-פרשיות ח"ב ע' תרעו. בהרחב הביאור במאמרי אדה"א במדבר ע' איתס.

2 La note de Kehot renvoie à Numbers 21:27-28 pour ces mots.

במדבר כ"א:כ"ז-כ"ח Numbers 21:27-28

על־כן יאמרו המושלים באו חשבון תבנה ותכונן עיר סיוחן: כִּי־אֵשׁ יֵצֵאָה מִחֶשְׁבוֹן לְהִכָּה מִקְרִית סִיחֹן אֲכָלָה עָר מוֹאֵב בְּעִלֵּי בְמוֹת אַרְנוֹן:

Wherefore they that speak in parables say: Come ye to Heshbon! Let the city of Sihon be built and established! For a fire is gone out of Heshbon, A flame from the city of Sihon; It hath devoured Ar of Moab, The lords of the high places of Arnon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 על כן יאמרו המושלים . . בעלי במוות ארנון

«C'est pourquoi les moshlim disent: "Venez à Héchbone; que la ville de Si'hon soit bâtie et affermie."» Le maamar aborde ce verset tel que le Talmud le lit: il s'agit de ceux qui gouvernent leur penchant.

במדבר כ"א:כ"ז-כ"ח Numbers 21:27-28

על־כן יאמרו המושלים באו חשבון תבנה ותכונן עיר סיוחן:

C'est pourquoi ceux qui parlent en paraboles disent : Venez à Heshbon ! Que la ville de Sihon soit bâtie et affermie !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כא, כז-כח.

4 בעלי במוות ארנון

«Car un feu est sorti de Héchbone, une flamme de la ville de Si'hon; elle a dévoré Ar de Moav, les maîtres des hauteurs de l'Arnon.» Chaque expression du verset est expliquée dans les sections suivantes du maamar.

במדבר כ"א:כ"ח Numbers 21:28

כִּי־אֵשׁ יֵצֵאָה מִחֶשְׁבוֹן לְהִכָּה מִקְרִית סִיחֹן אֲכָלָה עָר מוֹאֵב בְּעִלֵּי בְמוֹת אַרְנוֹן:

For a fire is gone out of Heshbon, A flame from the city of Sihon; It hath devoured Ar of Moab, The lords of the high places of Arnon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5

דרשו רז"ל פ"ה דב"ב

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

עה, ב.

6

Le Talmud interprète le verset: «les moshlim» désignent ceux qui gouvernent leur penchant, et «Venez à Héchbone» signifie: venez, faisons le bilan du monde — la perte qu'entraîne une mitsva par rapport à sa récompense, et le gain qu'apporte une faute par rapport à sa perte. C'est cette lecture que le maamar entreprend d'expliquer.

בבא בתרא ע"ה ב:13ג78b Bava Batra 78b:13g78b

הַמְשָׁלִים" - אֵלּוּ הַמוֹשְׁלִים בְּיָצָרָם. "בּוֹאוּ חֶשְׁבוֹן" - בּוֹאוּ וְנַחֲשׁוּב חֶשְׁבוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם; הַפֶּסֶד מִצְוָה כְּנֶגֶד שְׂכָרָהּ, וְשֹׂכֶר עֲבִירָה כְּנֶגֶד הַפֶּסֶדָּהּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

7

להבין זה

Le Mittlerer Rebbe y explicite la question sous-jacente à «pour comprendre cela»: quel lien existe-t-il entre ceux qui gouvernent leur penchant et le fait de dire «venez, faisons le bilan du monde» ?

LA NOTE DE KEHOT

במאמרי אדה"א שם מבאר "ויש להבין מה שייכות יש למושלים ביצרים לומר בואו ונחשוב חשבוננו של עולם" ע"ש.

8

כל העונה אמן

La note renvoie à une explication, à cet endroit, de l'enseignement sur la réponse «Amen, que Son grand Nom soit béni».

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם אוה"ת נ"ך-א ע' ז ואילך ביאור על זה.

9

כל העונה אמן יהא שמייה רבא מברך בכל כחו

Rabbi Yehochoua ben Lévi enseigne que quiconque répond «Amen, que Son grand Nom soit béni» de toutes ses forces voit sa sentence déchirée. Le maamar explique cet enseignement à travers la lumière qui entoure tous les mondes.

Shabbat 119b:5ה'5 שבת קי"ט ב:ה'119b Shabbat

אָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֵוִי: כָּל הָעוֹנָה "אָמֵן יִהְיֶה שְׁמִיָּה רַבָּא מְבָרַךְ" בְּכָל כַּחוֹ, קוֹרְעִין לוֹ גִּזְרֵי דִּינּוֹ, שְׁנַאֲמַר: "בְּפִרְעוֹת פְּרָעוֹת בְּיִשְׂרָאֵל בְּהִתְנַדֵּב עִם בְּרַכּוֹ הִי". מֵאֵי טַעְמָא "בְּפִרְעוֹת פְּרָעוֹת" — מִשּׁוֹם דְּ"בְרַכּוֹ הִי". רַבִּי חִיָּיא בַר אֲבָא אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: אֲפִילוּ יֵשׁ בּוֹ שְׁמִיץ שֶׁל עֲבוּדָה זָרָה — מוֹחֲלִין לוֹ. כְּתִיב הָכָא: "בְּפִרְעוֹת פְּרָעוֹת", וְכְתִיב הָתָם: "כִּי פְרוּעַ הוּא". אָמַר רִישׁ לְקִישׁ: כָּל הָעוֹנָה "אָמֵן" בְּכָל כַּחוֹ פּוֹתְחִין לוֹ שְׁעֵי גֵן עֶדֶן, שְׁנַאֲמַר: "פִּתְחוּ שְׁעָרִים וְיָבֵא גוֹי צַדִּיק ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

10

קורעים לו גזר דינו של ע' שנה

Le Tour rapporte cet enseignement en ces termes: «sa sentence de soixante-dix ans», comme le maamar le cite,

et explique «de toutes ses forces» par «avec toute son intention».

Tur, Orach Chayim 56:1:א"י טור,

... וענין הצבור בכוונה שלימה אמן יהא שמיא רבא מברך לעלם ולעלמי עלמא כדאיתא בפרק כל כתבי העונה איש"ר ככל כחו קורעים לו גזר דינו של עי שנה פירוש ככל כחו כוונתו וגם בכאן מפרשים שמיא רבא על השם שיחזור שלם אבל בכל הספרים גרסינן כל העונה איש"ר הגדול מבורך וזה ראייה לפירוש ר"י שאינו אלא תרגום של שמו הגדול וחזור גם ש"צ ואומר יש"ר וכו': כתוב בסדור רב עמרם ז"ל ואומר יתברך אמן ישתבח ויתפאר ויתרומם ויתנשא ויתאדר ויתעלה ויתקלם שמיא דקודשא בריך הוא ואמרו אמן לעילא מכל ...

Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain)

11 כמ"ש אליהו
La note renvoie à une note de bas de page qui traite de l'attribution de ces paroles à Élie.

LA NOTE DE KEHOT

ראה בלקו"ש-כה עי 147 הערה 53 "אליהו" ושכן הוא בדרך מצותיך קנן, ב. וראה לעיל פ' שלח לה, ד.

12 חי ה' אשר עמדתו לפניו
La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT
מ"א יז, א. יח, טו.

13 Éliahou jure à Ovadia: «Par la vie de Havaya Tsevaot, devant Qui je me tiens.» L'Admour Hazaken emploie ces paroles pour décrire l'âme avant sa descente, se tenant devant D.ieu.

I Kings 18:15:י"ח מלכים א

וַיֹּאמֶר אֱלִיהוּ חֵי ה' צְבָאוֹת אֲשֶׁר עֲמַדְתִּי לִפְנֵי כִּי הַיּוֹם אֶרְאֶה אֵלָיו:
Et Élie dit : « Par la vie de D.ieu des armées, devant qui je me tiens, aujourd'hui je me présenterai certainement à lui. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 חי ה' אשר עמדתו לפניו
Les premiers mots d'Éliahou à A'hav: «Par la vie de Havaya, le D.ieu d'Israël, devant Qui je me tiens.» Kehot donne ce verset avec 18:15.

I Kings 17:1:י"ז מלכים א

וַיֹּאמֶר אֱלִיהוּ הַתִּשְׁבִּי מִתְּשֻׁבֵּי גִלְעָד אֶל־אֲחָאָב חֵי־יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עֲמַדְתִּי לִפְנֵי אֲסִי־יְהוָה הַשָּׁנִים הָאֵלֶּה טַל וּמָטָר כִּי אִם־לִפִּי דְבָרִי:

Élie le Tishbite, qui était parmi les habitants de Galaad, dit à Achab : « D.ieu, le D.ieu d'Israël, devant qui je me tiens, est vivant ! Il n'y aura, durant ces années, ni rosée ni pluie, si non à ma parole. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

15 והרוח תשוב אל האלקים אשר נתנה
« Et la poussière retourne à la terre comme elle était, et l'esprit retourne à D.ieu qui l'a donné. » Le verset montre

que l'âme revient à son point de départ, ce qui explique pourquoi il faut éclaircir le but de sa descente.

Ecclesiastes 12:7:י"ב קהלת

וַיָּשָׁב הָעָפָר עַל־הָאָרֶץ כְּשֶׁהָיָה וְהָרוּחַ תָּשׁוּב אֶל־הָאֱלֹקִים אֲשֶׁר נָתַנָּה:

Et la poussière retournera à la terre, comme elle était, et l'esprit retournera à D.ieu, qui l'a donné.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת יב, ז.

PARAGRAPHE 3

16 כס"י דיש בחי עולם שנה נפש
La note indique que Or HaTorah explique longuement ces trois niveaux, qu'il présente comme le fondement du Sefer Yetsira.

LA NOTE DE KEHOT

פ"ג, מ"ג ואילך. ובאה"ת יתרו עי תתנו ועי תתכן "אשר על ענין גי בחי אלו הוא יסוד של הספר יצירה" ע"ש בארוכה שמבאר ענין זה.

17 ונפש הוא בחי חיות אלקות המתלבש בהם בחי ממכ"ע
La note rassemble des passages de Or HaTorah qui traitent de l'«âme» comme de la force vitale divine revêtue dans les mondes, c'est-à-dire la lumière qui remplit tous les mondes.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בלק עי אינג. ובפי יתרו עי תתכן. ויקרא-ג עי תשמב. וראה גם בפי שמות עי ר ועי ריח. בד"ה ויצונו תרכ"ז עי פט. ובסה"מ תרכ"ה עי קמד מביא בשם אדה"ז שכן פי ברוב הדרושים ע"ש.

18 גבוה מעל גבוה
« Car Celui qui est plus élevé que le plus élevé veille, et il y en a de plus élevés au-dessus d'eux. » Cette phrase décrit la gradation sans fin des mondes, chacun étant plus subtil que celui qui se trouve en dessous.

Ecclesiastes 5:7:ה' קהלת

אִם־עֹשֶׂק רָשׁ וְגִזְלָן מִשְׁפָּט וְצָדִק תִּרְאֶה בְּמִדִּינָה אֶל־תִּתְּמָה עַל־הַחֲפֹץ כִּי גִבָּה מֵעַל גִּבָּה שֹׁמֵר וְגִבָּהִים עֲלֵיהֶם:

Si tu vois l'oppression du pauvre et la violente perversion du jugement et de la justice dans la province, ne t'en étonne pas ; car un plus élevé que le haut veille, et il y en a de plus élevés encore qu'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ה, ז.

19 ז' רקיעים
Reich Lakich enseigne qu'il existe sept firmaments et les nomme, de Vilon à Aravot. Le maamar ajoute que sept firmaments spirituels, les sept heikhalot, leur correspondent.

Chagigah 12b:י"ב חגיגה

LA NOTE DE KEHOT

ראה חגיגה יב, ב.

20

הנשמות יושבין ונהנין

Dans le Monde futur, « les justes sont assis, leurs couronnes sur la tête, et se délectent de l'éclat de la Chekhina ». Le maamar emploie ces termes pour désigner les âmes du Gan Eden supérieur, où la lumière est d'un ordre plus élevé.

ברכות י"ז א17a Berakhot

LA NOTE DE KEHOT

ברכות יז, א.

PARAGRAPHE 4

21

אין לך עשב מלמטה

Rabbi Simon enseigne qu'il n'est pas un brin d'herbe qui n'ait dans le firmament un mazal qui le frappe et lui dise : « Pousse. » Le maamar en fait le degré le plus bas de la lumière qui remplit tous les mondes.

בראשית רבה י"ו:6 Bereshit Rabbah

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגוי. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חיאי ...

Bar Sira dit : D.ieu a fait pousser de la terre des remèdes dont le médecin guérit la blessure et avec lesquels le pharmacien prépare ses compositions. 38:4. Rabbi Shimon dit : Il n'est pas une seule brin d'herbe qui n'ait dans le firmament une constellation qui le frappe et lui dise : « Pousse ! » C'est ce qui est écrit : « Connais-tu les lois des cieux ? Établiras-tu leur domination [mishtar] sur la terre ? » (Job 38:33). C'est une expression qui signifie être chargé de [shoter]. ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar I, 251a זח"א רנא,

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר י, ו. זח"א רנא, א. ובכ"מ.

22

שאיין לך עשב מלמטה שאין לו מזל מלמעלה המכה בו ואומר לו גדל

Kehot donne également la référence au Zohar pour l'enseignement selon lequel le mazal frappe chaque brin d'herbe et lui dit de pousser.

ספר הזהר, תוספות, כרך א א:1'1 Zohar, Addenda, Volume I

23

המחי' בחי' העשבים

Là, l'Alter Rebbe explique que la terre produit constamment des herbes et des arbres, quelque chose à partir de rien, ce dont même les armées célestes sont incapables.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' כ קרוב לסופו.

PARAGRAPHE 5

24

ובטובו מחדש בכ"י מעשה בראשית

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר.

25

ובטובו מחדש בכל יום מעשה בראשית

La première bénédiction avant le Chema du matin loue D.ieu, qui « dans Sa bonté renouvelle chaque jour, continuellement, l'œuvre de la Création ». Le maamar explique que ce renouvellement est la racine du temps.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, First Blessing before Shema תפילת ימי חול, שחרית, ברכות קריאת שמע, יוצר אור ב'

המאיר לארץ ולדרים עליה ברחמים ובטובו מחדש בכל יום תמיד מעשה בראשית: מה רבו מעשיך | ה' כלם בחכמה עשית מלאה הארץ קנינה: המלה המרומם לבדו מאז. המשבח והמפאך והמתנשא מימות עולם: אלקי עולם ברחמיה הרבים רחם עלינו אדון עזנו צור משגבנו מגן ישענו משגב בעדנו: אל ברוך גדול דעה הכין ופעל זהרי תמה: טוב יצר כבוד לשמו מאורות נתן סביבות עזו: פנות צבאי קדושים רוממי שדי תמיד מספרים כבוד אל ...

Il illumine la terre [et donne la lumière] à ceux qui l'habitent, avec compassion ; et, dans Sa bonté, renouvelle chaque jour, continuellement, l'œuvre de la création. Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes biens. Le Roi, Lui seul exalté depuis les temps anciens, loué, glorifié et élevé depuis le commencement des temps. D.ieu éternel, dans Ton immense miséricorde, aie compassion de nous, Maître, Toi qui es notre force, Rocher, notre refuge, Bouclier de notre délivrance ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

PARAGRAPHE 6

26

והחיות רצוא ושוב

Dans la vision du Char d'Ézéchiél, « les 'hayot allaient et revenaient, comme l'apparence d'un éclair ». Le maamar interprète le verset comme le mouvement pulsé de la force vitale, qui se retire puis se déploie.

יחזקאל א:14 Ezekiel

והחיות רצוא ושוב כמראה תזק:

Et les êtres vivants allaient et revenaient, semblables à l'éclat d'un éclair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, יד.

PARAGRAPHE 7

27

« Les créatures vivantes couraient et revenaient. » Ici, le verset s'applique à la force vitale de tous les mondes, et

non seulement aux créatures angéliques de la vision.

Ezekiel 1:14 יחזקאל א':

והחיות רצוא ושוב כמראה הנק:

Et les êtres vivants allaient et revenaient, semblables à l'éclat d'un éclair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 בחי' מטי ולא מטי הנז' בעי'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ש"ז.

29 מטי ולא מטי

La septième porte d'Etz Chaim est la Porte de Mati VeLo Mati, « atteindre et ne pas atteindre », qui décrit la lumière atteignant puis se retirant alternativement. L'Admour Hazaken l'identifie au ratso et chov de la force vitale.

Sefer Etz Chaim 7:1-3 ג'א-ג'א: עץ חיים

שער השביעי שער מטי ולא מטי ובו ה' פרקים: כבר בארנו באורך בכ"מ כי האצילות העליון התחיל להיות עקודים נקודים ברודים ועתה נחזור לבאר הענין באורך ונבאר מציאות העקודים מה ענינם: הנה קודם מציאות העקודים לא היה האור העליון יכול להתלבש בשום כלי כי לא היה יכולת בכלים לסובלו ושם היה האור בלתי מתלבש בכלי עד שהגיע התפשטות האור הגדול ההוא אל בחי' העקודים ושם נעשה מציאות כלי א' אל האור הגדול ההוא ואז התחיל האצילות להיות בו איזה מציאות הגבלת האור מה שלא היה יכול להיות הדבר עד עתה.

...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

30 מחדש בכל יום תמיד מעשה בראשית

Les paroles de la bénédiction qui précède le Chema du matin. Le renouvellement qu'elles décrivent est le retrait de la force vitale, puis son déploiement à nouveau à chaque instant.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Blessings of the Shema, First Blessing before Shema תפילת 2 שמונה עשרה, ימי חול, תפילת 2 שמונה עשרה, ברכות קריאת שמע, יוצר אור ב' שחרית,

המאיר לארץ ולדברים עליה ברחמים ובטובו מחדש בכל יום תמיד מעשה בראשית: מה רבו מעשיך | ה' כלם ברחמים עשית מלאה הארץ קנינה: המלך המרומם לבדו מאז. המשבח והמפאָר והמתנשא מימות עולם: אלקי עולם ברחמיך הרבים רחם עלינו אדון צור משגבנו מגן ישענו משגב בעדנו: אל ברוך גדול דעה הכין ופעל וזריז חמה: טוב יצר כבוד לשמו מאורות נתן סביבות עזו: פנות צבאיו קדושים רוממי שדי תמיד מספרים כבודיאל ...

Il illumine la terre [et donne la lumière] à ceux qui l'habitent, avec compassion ; et, dans Sa bonté, renouvelle chaque jour, continuellement, l'œuvre de la création. Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes biens. Le Roi, Lui seul exalté depuis les temps anciens, loué, glorifié et élevé depuis le commencement des temps. D.ieu éternel, dans Ton immense miséricorde, aie compassion de nous, Maître,

Toi qui es notre force, Rocher, notre refuge, Bouclier de notre délivrance ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

31 סדי"ה כי כאשר השמים החדשים

L'Admour Hazaken y explique les «nouveaux cieux et la nouvelle terre» que D.ieu dit: «Je fais»: les cieux et la terre actuels ont été amenés à l'existence par le Nom Elo-kim, le niveau du tsimtsum et de la dissimulation, tandis que les nouveaux viendront d'un éveil d'en haut seul: une révélation de l'essence même de D.ieu, qui n'a encore jamais été révélée.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א ב, ג ואילך.

PARAGRAPHE 8

32 La note de Kehot renvoie à Ezekiel 1:14 pour ces mots.

Ezekiel 1:14 יחזקאל א':

והחיות רצוא ושוב כמראה הנק:

Et les êtres vivants allaient et revenaient, semblables à l'éclat d'un éclair.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

33 וכן"ש במ"א באריכות

La note indique qu'une glose et un résumé de ce passage se trouvent dans ce manuscrit, le numéro 318 de la bibliothèque du Rabbi, qui contient également les gloses et résumés imprimés dans Or HaTorah sur Chukas, p. 883.

LA NOTE DE KEHOT

הגה וקיצור ע"ז יש בכרך פערטעל (ר, ב). [כ]. [הוא כת"י המסומן בספריית כ"ק אדמו"ר במס' 318. ושם נמצאים ההגהות וקיצורים שבאור"ת פרשתנו ע' תתפג].

PARAGRAPHE 11

34 « De même que le Saint béni soit-Il voit sans être vu, ainsi l'âme voit sans être vue. » La comparaison du Talmud illustre la manière dont la lumière de D.ieu est cachée dans les mondes, comme l'âme est cachée dans le corps.

ברכות י"א כ"ה: Berakhot 10a:25

מה הקדוש ברוך הוא מלא כל העולם — אף נשמה מלאה את כל הגוף. מה הקדוש ברוך הוא רואה ואינו נראה — אף נשמה רואה ואינה נראית. מה הקדוש ברוך הוא זן את כל העולם כולו — אף נשמה זנה את כל הגוף. מה הקדוש ברוך הוא טהור — אף נשמה טהורה. מה הקדוש ברוך הוא יושב בחדרי חדרים — אף נשמה יושבת בחדרי חדרים. יבא מי שיש בו חמשה דברים הללו וישבח למי שיש בו חמשה דברים הללו.

As the Holy One, blessed be He, fills the whole world, so also the soul fills the whole body. As the Holy One, blessed be He, sees but cannot be seen, so also the soul sees but cannot be seen. As the Holy One, blessed be He, nourishes the whole world, so also the soul nourishes the whole body. As the Holy One, blessed be He, is pure, so also the soul is pure. As the

Holy One, blessed be He, dwells in the inmost part [of the Universe], so ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

35 מעלימים ומסתירים כו'

La note indique que le manuscrit mentionné plus haut comporte, à cet endroit du maamar, une annotation.

LA NOTE DE KEHOT

שם בהג"ל יש כאן הגי' [כ]. [ראה אוה"ת שם ע' תתפד].

36 וצבא השמים לך משתחוים

« Toi seul es Havaya... et les armées célestes se prosternent devant Toi. » Le maamar la cite pour montrer qu'au-dessus de notre monde physique, la création ressent encore son propre bitoul.

Nehemiah 9:6 ט"ז

אתה-הוא ה' לְבַדְךָ אַתָּה עֲשִׂיתָ אֶת-הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם וְכָל-צָבָאם הָאָרֶץ וְכָל-אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל-אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתָּה מְחִיָּה אֶת-כָּלם וְצָבא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieux, les cieux des cieux avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieux T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

נחמ"י ט, ו.

37 כמו גלגל השמש שמשתחוה

Rabbi Yehochoua ben Lévi enseigne que la Chekhina se trouve à l'ouest. Kehot renvoie à ce passage pour expliquer pourquoi le soleil s'incline vers l'ouest.

Bava Batra 25b כ"ה

LA NOTE DE KEHOT

ראה ב"ב כה, ב.

38 וז"ש לעי"ל כי שמים כעשן נמלחו

Là, le même verset est expliqué en rapport avec l'âme : les « cieux » (shamayim, feu et eau) sont les attributs émotionnels, tandis qu'aux cieux saints s'opposent les mauvais attributs, les cieux de kelipa.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל פי ויקרא ו, ב.

39 כי שמים כעשן נמלחו

Rabbi Yehouda, fils de Rabbi Simon, dit que les sept fois où Kohélet dit «vanité» correspondent aux sept jours de la création; pour le premier jour, «Au commencement, D.ieu créa les cieux et la terre», il cite: «Car les cieux s'évanouiront comme une fumée.»

Kohelet Rabbah 1:2 ב'א

... שְׂכַעָה הַבָּלִים שְׂאָמַר קֹהֵלֶת כְּנֶגֶד שְׂכַעָה יָמִי בְּרֹאשִׁית, בְּרֹאשׁוֹן (בראשית א, א): בְּרֹאשִׁית בְּרֹא אֱלֹקִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ, וּכְתִיב (ישעיה נא, ו): כִּי שָׁמַיִם כְּעָשָׁן נִמְלָחוּ. בְּשָׁנִי, יְהִי רָקִיעַ, וּכְתִיב (ישעיה לד, ד): וְנִגְלוּ כִסְפֵּר הַשָּׁמַיִם. בְּשָׁלִישִׁי, יִקּוּוּ הַמַּיִם, וּכְתִיב (ישעיה יא,

על כן יאמרו המושלים באו חשבון וגו'

טו): וְהִתְרִים הִי אֶת לְשׁוֹן יָם מְצִרִים. בְּרִבְעִי, יְהִי מֵאֲרֵת, וּכְתִיב (ישעיה כד, כג): וְהִפְרָה הַלְבָנָה, בְּחִמְיָשִׁי, יִשְׂרָצוּ הַמַּיִם, וּכְתִיב (צפניה א, ג): אֶסְפֵּה עוֹף הַשָּׁמַיִם. בְּשִׁשִּׁי, נַעֲשֶׂה אָדָם, וּכְתִיב (צפניה א, ג): אֶסְפֵּה ...

"Vanity of vanities, said Kohelet; vanity of vanities, everything is vanity" (Ecclesiastes 1:2). "Vanity of vanities [havel havalim]" - Rabbi Huna said in the name of Rabbi Aḥa: David made a statement and did not explain it, but his son Solomon explained it. Solomon made a statement and did not explain it, but his father David explained it. David said: "Man is like hevel" (Psalms 144:4); to what hevel [is man compared]? If it is to the hevel [heat] of an oven, it has significance. If it is to the ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

40 כי שמים כעשן נמלחו והארץ כבגד תבלה

« Car les cieux s'évanouiront comme une fumée, et la terre s'usera comme un vêtement. » Le maamar y voit la fin de la matérialité qui voile la divinité.

ישעיהו נ"א:ו

שָׁאוּ לְשָׁמַיִם עֵינֵיכֶם וְהִבִּיטוּ אֶל-הָאָרֶץ מִתַּחַת כִּי-שָׁמַיִם כְּעָשָׁן נִמְלָחוּ וְהָאָרֶץ כְּבִגְד תִּבְלָה וְיִשְׁבִּיָּהָ כְּמוֹ-כֵן יְמוֹתָיו וְיִשְׁוּעָתִי לְעוֹלָם תִּהְיֶה וְצִדְקָתִי לֹא תִתָּח:

Levez les yeux vers les cieux, et regardez la terre en bas ; car les cieux s'évanouiront comme une fumée, et la terre vieillira comme un vêtement, et ceux qui y habitent mourront de même ; mais Mon salut sera éternel, et Ma faveur ne sera pas abolie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41 כי שמים כעשן נמלחו והארץ כבגד תבלה

Dans la paracha de Noa'h, le Midrach dit que l'alliance des « semailles et de la moisson » dure aussi longtemps que subsistent le ciel et la terre, jusqu'au jour dont il est écrit : « les cieux s'évanouiront comme une fumée ». C'est le premier des enseignements du Midrach énumérés dans le texte.

בראשית רבה ל"ד:י"א

... מה סבורים בני נח שבריתן כרותה עומדת לעד?! אלא כל זמן שהשמים והארץ קיימין, בריתן קיימת, לכשיבא אותו יום שכתוב בו, (ישעיה נא): כי שמים כעשן נמלחו, והארץ כבגד תבלה. באותה שעה, ותופר ביום ההוא וגו'. אמר רבי אחא: מי גרם להם שימרדו ב', לא עיי שהיו זורעין ולא קוצרין, יולדין ולא קוברין? מיכן ואילך, זרע וקציר, יולדין וקוברין, קור וחום, חמה חכאבית, קיץ וחורף, מקייץ אני עליהם את העוף, היך מה דאת אמר (שם יח): וקץ עליו העיט וכל בהמת הארץ עליו תחרף. מעשה היה באחד מגדולי הדור, ...

"As long as the earth endures, sowing and reaping, cold and heat, summer and winter, and day and night shall not cease" (Genesis 8:22). "As long as the earth endures, sowing and reaping, cold and heat..." - Rabbi Yudan in the name of Rabbi Shmuel: What do the descendants of Noah believe? That the covenant made with them will last forever? The truth is, rather, that as long as the heavens and the earth en-

ture, their covenant is in effect. When that day comes regarding which it is written: "For ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

42 כי שמים כעשן נמלחו והארץ כבגד תבלה

À propos de « Il arriva (vayehi) au temps d'Amrafel », le Midrach interroge les mots « Il y eut (vayehi) un soir, il y eut un matin » et répond que même cela n'est pas une joie complète, car tout ce qui fut créé le premier jour finira par s'user, comme le dit le verset.

Bereshit Rabbah 42:3 מ"ב:ר"א

ויחלק עליהם לילה - רבי בנימין בר יפת משם ר' יונתן: הלילה נחלק מאיליו. ורבנן אמרי: יוצרו חלקו. אמר הקב"ה: אביהם פעל עמי בחצי הלילה, אף אני פועל עם בניו בחצי הלילה. ואימתי? במצרים, שנאמר (שמות יב): ויהי בחצי הלילה, וה' הכה כל בכור וגו'. אמר רבי תנחומא: אית דמפקין לישנא אחרינא. אמר הקדוש ברוך הוא: אביהם יצא בחצי הלילה, אף אני אצא עם בניו בחצי הלילה, שנאמר (שם): כה אמר ה' כחצות הלילה אני יוצא. ויכם וירדפם, וכי יש אדם רודף הרוגים?! אמר רבי פנחס: רודפיו של אבינו אברהם ...

Another interpretation, "it was in the days of Amrafel" - Rabbi Tanhuma in the name of Rabbi Hiyya the Great and Rabbi Berekhya in the name of Rabbi Eliezer: The following exposition was brought with us in our hands when we came up from the Diaspora: Wherever it is stated: "It was [vayhi] in the days," it indicates trouble. is seen as a combination of the words vay and hi, both expressions of woe and misfortune. "It was in the days of Amrafel" - what was the trouble there? "They ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

43 כי שמים כעשן נמלחו והארץ כבגד תבלה

Le même enseignement, dans la paracha de Chemini : ce qui fut créé le premier jour est destiné à prendre fin, ainsi qu'il est écrit : « Car les cieux s'évanouiront comme une fumée. »

Vayikra Rabbah 11:7 מ"א:ז"י

44 כי שמים כעשן נמלחו והארץ כבגד תבלה

Le même enseignement, dans la paracha de Nasso : tout ce qui fut créé le premier jour finira par s'user, comme le dit le verset.

Bamidbar Rabbah 13:5 מ"ג:ה"ב

45 כי שמים כעשן נמלחו והארץ כבגד תבלה

Dans les passages introductifs de Ruth Rabba, le Midrach rapporte le même enseignement: les cieux sont destinés à s'user, comme il est écrit: «Car les cieux s'évanouiront comme une fumée.»

Ruth Rabbah, Petichta 7 ר"ה, פתיחתא

... שעתידין רשעים לצאת, כדור אנוש ודור המבול ודור הפלגה וקאנשי סדום, לקחה. הָדָא הוּא דְכָתִיב (איוב לח, טו): וַיִּמָּנַע מִרְשָׁעִים אוֹרֶם, וַיִּנָּזוּ לְצַדִּיקִים לְעֵתִיד לְבֹא, שְׁנֵאֲמַר (תהלים צו, יא): אוֹרֶם לְצַדִּיק. מִיִּתְבִּין לָקָה וְהִכְתִּיב (בראשית א, א): וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר יוֹם

אֶחָד, אָמַר לָהֶם אִף הִיא אֵינָה שְׁמִחָה, שְׁעִתִּידִין שָׁמַיִם לְהִבְלוֹת, שְׁנֵאֲמַר (ישעיה נא, ו): כִּי שָׁמַיִם כָּעָשָׁן נִמְלָחוּ, מִיִּתְבִּין לָקָה וְהָא כָתִיב וַיְהִי עֶרֶב וַיְהִי בֹקֶר יוֹם שְׁנִי, וְשְׁלִישִׁי, וְרִבְעִי, חֲמִישִׁי, ...

Rabbi Tanhuma in the name of Rabbi Hiyya the Great, and Rabbi Berekhya in the name of Rabbi Elazar: This midrash came up with us from the Exile: Any place that "It was [vayhi]" is stated, [it alludes to] trouble. Rabbi Hiyya the Great: Any place that "It was [vayhi]" is stated, it can serve [to allude to] either trouble or joy. If it is trouble, there is none like it. If it is joy, there is none like it. Rabbi Shmuel said: There are five [instances of] "during the ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

46 כי שמים כעשן נמלחו והארץ כבגד תבלה

Dans les passages introductifs d'Esther Rabba, à propos de «Et il advint aux jours d'A'hachvéroch», le même enseignement apparaît: ce qui fut créé le premier jour est destiné à s'user.

Esther Rabbah, Petichta 11 א"א, פתיחתא

47 פ' עקב

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

יג, יד.

48 וברות רבה ע"פ ושם האיש

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פתיחתא ז, ח.

49 La note de Kehot renvoie à Ruth Rabbah 2:5 pour ces mots.

Ruth Rabbah 2:5 ה"ה:ב' רות

וְשֵׁם הָאִישׁ אֱלִמֶלֶךְ (רות א, ב), רַבִּי מֵאִיר הָיָה דּוֹרֵשׁ שְׁמוֹת. רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן קֶרְחָה הָיָה דּוֹרֵשׁ שְׁמוֹת. וְשֵׁם הָאִישׁ אֱלִמֶלֶךְ, שֶׁהָיָה אוֹמֵר אֵלֵי תְבוּא מַלְכוּת. וְשֵׁם אֶשְׁתּוֹ נַעֲמִי, שֶׁהָיָה מַעֲשֶׂיָהּ נָאִים וְנַעֲמִיִּים. וְשֵׁם שְׁנֵי בָנָיו מַחֲלוֹן וְכִלְיוֹן, מַחֲלוֹן מִן הָעוֹלָם. וְכִלְיוֹן, שֶׁכֵּלּוּ מִן הָעוֹלָם. אֶפְרַתִּים, רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֹוִי אוֹמֵר פְּלִטְיָאֲנִי, וְרַבִּי בַר רַבִּי נַחֲמִיָּה אוֹמֵר אֶבְגָּנִיסְטִי. דָּבָר אַחֵר, אֶפְרַתִּים, רַבִּי פִּנְחָס אָמַר כָּל אוֹתָהּ הֶעֱטָרָה שְׁנַתְעִטָּר אֶפְרַיִם מִיַּעֲקֹב אֲבִינוּ ...

"The name of the man was Elimelech, and the name of his wife Naomi, and the names of his two sons Mahlon and Kilyon, Ephratites of Bethlehem in Judah. They came to the fields of Moav, and were there" (Ruth 1:2). "The name of the man was Elimelech" (Ruth 1:2). Rabbi Meir would expound names. Rabbi Yehoshua ben Korha would expound names. "The name of the man was Elimelech," as he would say: To me [elai], the kingdom [malkhut] will come. "And the name of his wife was Naomi," as ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

50 ת"ז תקון ח'

À cette page (6b), expliquant les paroles d'Isaïe: «Car les cieux se dissoudront comme la fumée», l'Alter Rebbe cite

le Tikkoun 8 des Tikkounei Zohar à propos des «cieux» de kelipa, les mauvais attributs émotionnels opposés aux cieux saints; ils «se dissolvent» (nimlachu, que Rachi explique comme «pourrir») grâce au sel saint, qui consume le sentiment de soi.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם לעיל פי ויקרא ו, ב.

51 כי כאשר השמים החדשים

«Car les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je fais subsisteront devant Moi.» Les nouveaux cieux ne cachent pas la lumière attirée depuis l'Infini.

ישעיהו ס"ו:כ"ב:22: Isaiah 66:

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאם ה' בן עמד ורעכם ושמכם:

Car, de même que les nouveaux cieux et la nouvelle terre que Je ferai subsisteront devant Moi, dit D.ieu, ainsi subsisteront votre descendance et votre nom.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י סו, כב.

52 כי עין בעין יראו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם נב, ה.

53 כי עין בעין יראו

«Car ils verront face à face, lorsque Havaya reviendra à Sion.» Dans le monde futur, la divinité sera vue ouvertement.

ישעיהו נ"ב:ח: Isaiah 52:

קול צפיה נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:
Écoute ! Tes guetteurs élèvent la voix, ensemble ils chantent ; car ils verront, face à face, D.ieu revenir à Sion.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 ונגלה כבוד ה'

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם מ, ה.

55 ונגלה כבוד ה'

«Et la gloire de Havaya sera révélée, et toute chair verra ensemble.» Le verset décrit la révélation sans voile que permettront les nouveaux cieux et la nouvelle terre.

ישעיהו מ':ה: Isaiah 40:

ונגלה כבוד ה' וראו כל־בשר יחדו כי פי ה' דבר:
Et la gloire de D.ieu sera révélée, et toute chair la verra ensemble ; car la bouche de D.ieu l'a dit'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56 ארז"ל בפ"ק דברכות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

, א.

57 ה' — כו'

La note indique que le manuscrit mentionné plus haut contient, à cet endroit, un bref résumé de ce qui a été expliqué.

LA NOTE DE KEHOT

שם בהנ"ל יש כאן בקיצור מה שנת' [כ].

PARAGRAPHE 12

58 אני הוי' לא שניתי

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » Le maamar applique cela à la lumière qui entoure tous les mondes, qui est la même avant et après la création.

מלאכי ג':ר: Malachi 3:

כי אני ה' לא שניתי ואתם בני־יעקב לא כליתם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 שוה ומשוה קטן וגדול

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פיוט וכל מאמינים.

PARAGRAPHE 13

60 את השמים ואת הארץ אני מלא

« Ne remplis-Je pas les cieux et la terre ? dit Havaya. » Le maamar comprend le « Je » comme l'essence même de D.ieu, la lumière qui entoure tous les mondes et qui est présente partout.

ירמיהו כ"ג:24: Jeremiah 23:

אם־יסתר איש במסתרים ואני לא־אראנו נאם־ה' הלא את־השמים ואת־הארץ אני מלא נאם־ה'

Quelqu'un peut-il se cacher dans des lieux secrets sans que Je le voie ? dit D.ieu. N'est-ce pas Moi qui remplis le ciel et la terre ? dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמ"י כג, כד.

61 הקדוש בשמים ובארץ

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת ישתבח שמך.

62 הקדוש בשמים ובארץ

La bénédiction de Yichtaba'h loue « le grand Roi, saint dans les cieux et sur la terre ». L'Admour Hazaken comprend le mot « saint » comme signifiant qu'Il est séparé, tout en étant présent dans les cieux et sur la terre.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Pesukei Dezimra, Yishtabach אשכנז, ימי חול, תפילת שחרית, פסוקי דזמרה, ישתבח

ישתבח שמך לעד מלכנו. האל המלך הגדול והקדוש בשמים ובארץ. כי לך נאָה ה' אֱלֹהֵינוּ וְאַלֶּקִי אֲבוֹתֵינוּ. שִׁיר וּשְׁבֻחָה הֵלֵל וְזִמְרָה. עז

וממשלה. נצח גדלה וגבורה. תהלה ותפארת. קדשה ומלכות. ברכות והודאות מעתה ועד-עולם. ברוך אתה ה' אל מלך גדול בתשבחות. אל תהודאות אדון הנפלאות הבוחר בשירי זמרה. מלך אל חי העולמים.

Que Ton Nom soit loué à jamais, notre Roi, D.ieu Tout-Puissant, le grand et saint Roi dans les cieux et sur la terre. Car c'est à Toi qu'il convient [d'offrir] la louange, D.ieu notre D.ieu et D.ieu de nos pères, le chant et l'éloge, la glorification et les hymnes, [de proclamer Ta] force et Ta souveraineté, la victoire, la grandeur et la puissance, la louange et la gloire, la sainteté et la royauté, les bénédictions et les remerciements, dès maintenant et à jamais. Béni sois-Tu, D.ieu, Tout-Puissant, Roi grand dans ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

63 ואי לזאת הוא בשמים ובארץ בשוה

La note indique que le Rabbi précédent donne là une analogie à cet égard: la lumière de l'âme, qui rayonne dans tous les membres, de la tête aux pieds, exactement de manière égale.

LA NOTE DE KEHOT

במאמרי אדה"א כאן ע' איתסה מביא משל לזה מענין אור הנפש המאירה בכל האברים מראש עד לרגל בשוה ממש ע"ש.

64 כחשיכה כאורה

« Même les ténèbres ne sont pas obscures pour Toi... les ténèbres et la lumière sont semblables. » Devant la lumière qui entoure tous les mondes, le spirituel et le matériel sont égaux.

Psalms 139:12 כלי"ט:י"ב

גם-השך לא-יחשיך ממך ולילה כיום יאיר כחשיכה כאורה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלט, יב.

65 בשמים ממעל . . אין עוד

« Sache aujourd'hui... que Havaya est D.ieu dans les cieux en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre. » D.ieu est également présent en haut et en bas.

Deuteronomy 4:39 דברים ד':ל"ט

וידעת היום והשבת אל-לכך כי ה' הוא האלקים בשמים ממעל ועל-הארץ מתחת אין עוד:

Sache donc aujourd'hui et prends-le à cœur : D.ieu est D.ieu dans les cieux en haut et sur la terre en bas ; il n'y en a pas d'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ד, לט.

66 אם אסק שמים שם אתה

« Si je monte aux cieux, Tu y es ; si je fais mon lit dans le monde inférieur, voici, Tu y es. » La même présence se

trouve aux extrêmes les plus élevés et les plus bas.

Psalms 139:8 תהלים קלי"ט:ח

אם-אסק שמים שם אתה ואציעה שאול הנך:

If I ascend up into heaven, Thou art there; If I make my bed in the nether-world, behold, Thou art there.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלט, ח.

67 גדול ה' ומהולל מאד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם קמה, ג.

68 גדול הווי ומהולל מאד

« Grand est Havaya et très loué, et Sa grandeur est insondable. » Le maamar divise le verset ainsi : « très loué » désigne la lumière qui remplit tous les mondes ; « Sa grandeur est insondable », la lumière qui entoure tous les mondes.

Psalms 145:3 תהלים קמ"ה:ג

גדול ה' ומהלל מאד ולגדלתו אין חקר:

D.ieu est grand et très digne de louange, et Sa grandeur est insondable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 14

69 מלך משובח ומפואר עדי עד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת ברוך שאמר.

70 מלך משובח ומפואר עדי עד

La bénédiction Baroukh Chéamar se termine par: « Roi, loué et glorifié à jamais est Son grand Nom. » Le maamar interprète adei ad comme une louange qui s'élève de niveau en niveau, sans fin.

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Pesukei Dezimra, Barukh She'amar 2, סידור אשכנז, ימי חול, תפילת שחרית, פסוקי דזמרה, ברוך שאמר בי

... נהללה ה' אלקינו בשבחחות ובמיררות נגדלה ונשבחה ונפארה ונזכרה שמה ונמליכה מלכנו אלקינו. יחיד חי העולמים. מלך משבח ומפאך עדי-עד שמו הגדול. ברוך אתה ה' מלך מהלל בתשבחות:

Béni soit Celui par la parole de Qui le monde est venu à l'existence ; béni soit-Il. Béni soit Celui qui maintient la création ; béni soit Celui qui dit et accomplit ; béni soit Celui qui décrète et réalise ; béni soit Celui qui a compassion de la terre ; béni soit Celui qui a compassion des créatures ; béni soit Celui qui récompense généreusement ceux qui Le craignent ; béni soit Celui qui vit pour toujours et existe éternellement ; béni soit Celui qui rachète et sauve. Béni ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

PARAGRAPHE 15

71

גבוה מעל גבוה

« Car Celui qui est au-dessus de celui qui est élevé veille, et il en est d'autres, plus élevés encore, au-dessus d'eux. » Cette phrase décrit les niveaux infinis de louange qui appartiennent à la lumière qui remplit tous les mondes.

Ecclesiastes 5:7: קהלת ה' ז.

אם-עשק רש וגל משפט וצדק תראה במדינה אלי-תתמה עלי-הפז כי גבה מעל גבה שמר וגבהים עליהם:

Si tu vois l'oppression du pauvre et la violente perversion du jugement et de la justice dans la province, ne t'en étonne pas ; car un plus élevé que le haut veille, et il y en a de plus élevés encore qu'eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ה' ז.

72

גדול ה' ומהולל מאד

« Havaya est grand et très loué. » La première partie du verset fait référence à la louange selon différents niveaux, c'est-à-dire à la lumière qui remplit tous les mondes.

Psalms 145:3: תהילים קמ"ה:

גדול ה' ומהקל מאד ולגדלתו אין חקר:

D.ieu est grand et très digne de louange, et Sa grandeur est insondable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

כחשיכה כאורה

« Les ténèbres et la lumière sont pareilles. » Devant la lumière qui entoure tous les mondes, rien ne peut faire écran.

Psalms 139:12: תהילים קל"ט:

גם-חשך לא-יחשיך ממך ולילה כיום יאיר כחשיכה כאורה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

ראיתי והנה מנורת זהב

« J'ai vu, et voici : un chandelier entièrement d'or. » Le verset qui ouvre le discours auquel le texte fait ici référence.

Zechariah 4:2: זכריה ד':

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב כלה וגלה עלי-ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לנרות אשר עלי-ראשה:

Et il me dit : « Que vois-tu ? » Et je dis : « J'ai vu, et voici un candélabre tout d'or, avec un réservoir à son sommet, et ses sept lampes ; il y a sept conduits, oui, sept, pour les lampes qui sont à son sommet ; »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

מזיו השכינה

Le Talmud décrit le Monde futur, où les justes se délectent du rayonnement de la Chekhina. Le maamar affirme que le plaisir de l'âme avant sa descente provient encore seulement de la lumière qui remplit tous les mondes.

Berakhot 17a:12: ברכות י"ז א:

מרגלא בפומיה דרב: לא בעולם הזה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משא ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם נראשיותם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: "ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו".

C'était une parole favorite de Rav : le monde à venir n'est pas comme ce monde. Dans le monde à venir, il n'y a ni nourriture ni boisson ; ni procréation d'enfants ni transactions commerciales ; ni envie, ni haine, ni rivalité ; mais les justes sont assis sur des trônes, leurs couronnes sur la tête, et jouissent de l'éclat de la Chekhina, ainsi qu'il est dit : « Ils contemplèrent D.ieu, et mangèrent et burent » (Ex. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

76

אני הוי' אלקיכם

« Je suis Havaya, votre D.ieu, qui vous ai fait sortir du pays d'Égypte. » Le verset qui conclut la Paracha Chela'h, sur lequel s'appuie le discours cité en référence dans le texte.

Numbers 15:41: במדבר ט"ו מ"א:

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים אני ה' אלקיכם:

Je suis D.ieu, ton D.ieu, qui t'ai fait sortir du pays d'Égypte pour être ton D.ieu : Je suis D.ieu, ton D.ieu..»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 16

77

מה טובו

« Que tes tentes sont belles, ô Yaakov, tes demeures, ô Israël. » Ce verset ouvre le discours auquel le texte fait ici référence.

Numbers 24:5: במדבר כ"ד ה':

מה-טבו אהליך יעקב משכנתיה ישראל:

Que tes tentes sont belles, ô Jacob, tes demeures, ô Israël !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

כד אתכפיא סט"א

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב (קפד, א). ושם (קכה, ב). [כ].

79

כד אתכפייא סט"א אסתלק יקרא דקוב"ה בכולהו עלמין

Le Zohar enseigne que lorsque la sitra a'hra est soumise, la gloire du Saint béni soit-Il s'élève dans tous les mondes.

ראה ע"ה שמ"ב, ספ"ד. שמ"ח, פ"ג. מ"ח מס' עשי גופנית. ועוד.

Le maamar fonde toute son explication de l'iskafya sur cet enseignement.

Zohar, Tetzaveh 10:83-11:92 צ"ח-צ"ח:י"א-י"א:י"א

80 כד אתכפיא סט"א אסתלק יקרא דקוב"ה בכולהו עלמין

Kehot indique ce second passage du Zohar où figure le même enseignement sur la soumission de la sitra a'hra.

Zohar, Terumah 6:38-7:45 מ"ה:ז-מ"ה:ז

81 כשור לעול וכחמור למשאוי

L'école d'Eliyahou enseigne que l'homme doit toujours se placer sous les paroles de la Torah, « comme un bœuf sous le joug et un âne sous son fardeau ». Le maamar s'en sert pour parler de l'acceptation du joug de la Torah et des mitsvot.

Avodah Zarah 5b:4-5 ה' ב:ד' ה' ב:ד' ה' ב:ד'

מְשַׁלְחֵי רֶגֶל הַשּׁוֹר וְהַחֲמֹר, תִּנָּא דְּבִי אֵלֵיהּ: לְעוֹלָם יְשִׁים אָדָם עֲצֻמָּו עַל דְּבָרֵי תוֹרָה כְּשׁוֹר לְעוֹל וְכַחֲמֹר לְמִשְׁאֵי. שְׁלִשָּׁה יָמִים אָסוּר לְשִׂאת וּלְתֵת עִמָּהֶם וְכוּ'. וּמִי בְּעֵינֵי כוֹלֵי הָאֵי?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ע"ה, ב.

82 זה לער"ז עשה האלקים

« D.ieu a fait l'un en face de l'autre. » La 'Hassidout y voit la structure parallèle de la sainteté et de la kelipa, ici les heikhalot de chacune.

Ecclesiastes 7:14 ז' י"ד:ז

בְּיוֹם טוֹבָה הָיָה כְּטוֹב וּבְיוֹם רָעָה רָעָה רָאָה גַּם אֶת־זֶה לְעִמְתּוֹ עָשָׂה הָאֱלֹקִים עַל־דְּבַרְתָּ שְׁלֵא יִמָּצֵא הָאָדָם אַחֲרָיו מְאוּמָה:

Au jour de la prospérité, réjouis-toi, et au jour de l'adversité, réfléchis : D.ieu a fait l'un comme l'autre, afin que l'homme ne puisse rien découvrir de ce qui vient après lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ז, יד.

PARAGRAPHE 17

83 לתאוה יבקש נפד

« Celui qui se sépare recherche son propre désir. » Le maamar applique ces mots à celui qui poursuit les désirs matériels et puise ainsi sa vitalité dans les kelipot.

Proverbs 18:1 י"ח:א

לְתַאוּהָ יִבְקֹשׁ נִפְדָּר כְּכֹל־תּוֹשִׁיָּה יִתְגַּדֵּעַ:

Celui qui s'isole recherche son propre désir et s'insurge contre toute sagesse saine.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יח, א.

84 דעוה"ז רובו ככולו רע רק מעט טוב

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

רובו ככולו רע רק מעט טוב

L'Arizal enseigne qu'en Assiya, la kelipa l'emporte sur la sainteté, et que rien dans ce monde n'est composé uniquement de bien ou uniquement de mal, mais que les deux y sont mêlés.

Sefer Etz Chaim 48:3 ג' ח:ג

... הם מעורבים יחד וביצירה הוא מחצה על מחצה וגם הם מעורבים יחד טוב ורע. ובעשיה הקלי מרובה על העשיה של טהרה וגם הם מעורבים יחד ואין שום דבר בעולם העשיה שלא יהיה מורכב מטו"ר קדושה וקלי מעורבין יחד ממש. והנה הטומאה שבאצילות הם הנקי קלי דאצילות הטהור וכן הטומאה של הבריאה נקרא קלי דבריאה דטהרה וכן ביצירה וכן בעשיה ואמנם אם קלי האלו שבכל עולם סביבות העולם או אם הם למטה בין כל עולם ועולם זה יתבאר במ"א אמנם ודאי הוא כי הם במדור אחד יחד הקליפות דאצילות יושבים ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

86 כי ביום הזה יכפר

« Car en ce jour, Il fera expiation pour vous, afin de vous purifier. » Ce verset ouvre l'explication de la paracha d'A'-haré à laquelle le texte fait référence.

Leviticus 16:30 י"ז:ל"ו

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטָהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ: Car en ce jour il sera fait expiation pour vous, afin de vous purifier ; vous serez purs de tous vos péchés devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 20

87 בדי"ה קחו מאתכם תרומה

La terouma, l'offrande élevée « vers Havaya », y est expliquée comme un bitoul qui s'élève d'en bas vers le haut.

LA NOTE DE KEHOT

תוי"א פט, ד.

88 קחו מאתכם תרומה

« Prélevez parmi vous une offrande (terouma) pour Havaya. » Ce verset ouvre le discours de Torah Ohr auquel le texte renvoie pour expliquer le sens de l'exaltation.

Exodus 35:5 ה' ח:ה

קָחוּ מֵאֲתֹכֶם תְּרוּמָה לַה' כָּל נָדִיב לְבוּ יִבְיֹאֶה אֶת תְּרוּמַת ה' וְהָב וְכֹסֶף וְנַחֲשֶׁת:

Prenez parmi vous une offrande pour D.ieu ; que quiconque a le cœur généreux l'apporte, l'offrande de D.ieu : de l'or, de l'argent et du cuivre ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89

טובה הארץ מאד מאד

Yehoshoua et Kalev disent : « Le pays est extrêmement, extrêmement bon. » Ce verset ouvre le discours sur la paracha de Chela'h mentionné ici et plus haut.

Numbers 14:7:י"ד:ז:מדבר

ויאמרו אל-כל-עדת בני-ישראל לאמר הארץ אשר עברנו בה לתור
אתה טובה הארץ מאד מאד:

Et ils parlèrent à toute l'assemblée des enfants d'Israël, disant : « Le pays que nous avons parcouru pour l'explorer est un pays très, très bon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 22

90

יעקב חבל נחלתו

« Car la part de Havaya est Son peuple ; Yaakov est le cordage (chevel) de Son héritage. » Le maamar prend chevel au sens littéral : une corde dont l'extrémité inférieure met en mouvement l'extrémité supérieure.

Deuteronomy 32:9:ט"ב:ט"ז:דברים

כי חלק Havayah עמו יעקב חבל נחלתו:

Car la part de D.ieu est Son peuple ; Jacob, le lot de Son héritage.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לב, ט.

91

ואסתלק — עלמין

La note indique que le manuscrit mentionné plus haut présente le résumé du maamar à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

שם בהג"ל יש כאן הקיצור [ראה אוה"ת שם ע' תתפ"ו]. [כ].

PARAGRAPHE 23

92

כל העונה אמן יש"ר . . ע' שנה

Rabbi Yehoshoua ben Lévi : quiconque répond « Amen, que Son grand Nom soit béni » de toutes ses forces voit son décret déchiré. La section 3 explique cet enseignement.

Shabbat 119b:5:ה'ב:ט"ט:שבת

אמר רבי יהושע בן לוי: כל העונה "אמן יהא שמיה רבא מקב"ה" בכל
כחו, קורעין לו גזר דינו, שנאמר: "בפרוע פְּרָעוֹת בְּיִשְׂרָאֵל בְּהִתְנַדֵּב עִם
בְּרַכּוֹ ה'". מאי טעמא "בפרוע פְּרָעוֹת" — משום ד"בְּרַכּוֹ ה'". רבי חייא
בר אבא אמר רבי יוחנן: אפילו יש בו שמץ של עבודה זרה — מוחללין
לו. כתיב הקא: "בפרוע פְּרָעוֹת", וכתיב הָתָם: "כִּי פְּרוּעַ הוּא". אמר
ריש לקיש: כל העונה "אמן" בכל כחו פותחין לו שערי גן עדן, שנאמר:
"פִּתְחוּ שְׁעָרִים וְיָבֹא גוֹי צַדִּיק ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת קט"ב, ב.

93

של ע' שנה

La note indique que les mots « de soixante-dix ans » ne figurent pas dans le Talmud, Chabbat, et cite la remarque marginale du Rabbi Maharach : le Tour, Ora'h Ha'im 56, conclut par « son décret de soixante-dix ans », et il semble que telle était sa lecture du Talmud, Chabbat 119b.

LA NOTE DE KEHOT

ת"י אלו ליתא בגמרא שבת. בסה"מ תרל"ה-ב ע' תצג בשולי הגיליון העיר
כ"ק מהר"ש "בטור או"ח סי' נו מסיים גזר דין של ע' שנה והנראה שכן הי'
הגירסא שלו בגמ' שבת דק"ט ע"ב עכ"ל.

94

קורעין לו גזר דינו של ע' שנה

Le Tour cite cet enseignement avec les mots « son décret de soixante-dix ans », qui ne figurent pas dans le Talmud imprimé.

טור, אורח חיים נ"ו:א'1:56:Orach Chayim

... ועונין הצבור בכוונה שלימה אמן יהא שמיה רבא מברך לעלם
ולעלמי עלמאי כדאיתא בפרק כל כתבי העונה איש"ר בכל כחו קורעים
לו גזר דינו של ע' שנה פירוש בכל כחו ככל כוונתו וגם בכאן מפרשים
שמיה רבא על השם שיחזור שלם אבל בכל הספרים גרסין כל העונה
איש"ר הגדול מבורך וזה ראייה לפירוש ר"י שאינו אלא תרגום של שמו
הגדול וחזור גם ש"צ ואומר יש"ר וכו': כתוב בסדור רב עמרם ז"ל
ואומר יתברך אמן ישתבח ויתפאר ויתרומם ויתנשא ויתהדר ויתעלה
ויתקלם שמיה דקודשא בריך הוא ואמרו אמן לעילא מכל ...

Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain)

95

משה ידבר

« Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix. » Ce verset ouvre le discours où l'Admour Hazaken explique les Noms de D.ieu comme les canaux de Ses attributs.

שמות י"ט:י"ט:19:Exodus

ויהי קול השפ"ר הולך וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֶנּוּ בְּקוֹל:

Et lorsque le son du chofar devenait de plus en plus fort, Moché parlait, et D.ieu lui répondait par une voix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

96

וילבש צדקה כשריון

« Il revêtît la justice comme une cotte de mailles. » Ce verset ouvre la lettre d'Igueret HaKodech à laquelle le texte fait référence.

ישעיהו נ"ט:י"ז:59:Isaiah

וַיִּלְבַּשׁ צְדָקָה כְּשָׂרְיוֹ וְכֹכַע יִשׁוּעָה בְּרָאשׁוֹ וַיִּלְבַּשׁ בְּגָדֵי נֶקֶם תִּלְבַּשֵּׁת
וַיַּעַט מַעֲעִיל קִנְאָה:

Il revêtît la justice comme une cotte de mailles, et mit sur Sa tête le casque du salut ; Il se revêtît de vêtements de vengeance et s'enveloppa de zèle comme d'un manteau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

קודם שנברא העולם היה הוא ושמו בלבד

« Avant que le monde ne soit créé, il n'y avait que le Saint béni soit-Il et Son grand Nom. » Le maamar identifie ce

Nom, qui précéda la création, au chmei rabba.

פרקי דרבי אליעזר ג'ב:2:3

עד שלא נברא העולם, היה הקדוש ברוך הוא וישמו הגדול בלבד, ועלה במחשבה לברא את העולם, והיה מחריט את העולם לפניו ולא היה עומד. משלו משל, למה הדבר דומה? למלך שהוא רוצה לבנות פלטרים שלו, אם אינו מחריט בארץ יסודותיו ומוכאיו ומוצאיו, אינו מתחיל לבנות, כך הקדוש ברוך הוא החריט לפניו את העולם ולא היה עומד עד שברא את התשובה.

Avant que le monde ne fût créé, le Saint, béni soit-Il, existait seul, avec Son seul Nom, et la pensée lui vint de créer le monde. Il commença à tracer devant Lui (les fondations du) monde, mais celui-ci ne tint pas. On proposa une parabole : à quoi cela ressemble-t-il ? À un roi qui désire bâtir un palais pour lui-même. S'il n'avait pas tracé dans la terre ses fondations, ses sorties et ses entrées, il ne commencerait pas à bâtir. De même, le Saint, béni soit-Il, traçait devant Lui ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

98 קודם שנבנה"ע

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פדר"א פ"ג (עד שלא).

PARAGRAPHE 24

99 ולכבודי בראתיו יצרתיו

« Tous ceux qui sont appelés par Mon Nom, et que J'ai créés pour Ma gloire, Je les ai façonnés, Je les ai aussi faits. » Les trois verbes sont interprétés comme désignant les trois mondes de Béria, Yetsira et Assiya.

Isaiah 43:7:ז"ז:ז

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אף-עשיתיו:

Quiconque est appelé par Mon nom et que J'ai créé pour Ma gloire, Je l'ai formé, oui, Je l'ai fait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מג, ז.

100 ימי שנותינו בהם

« Les jours de nos années sont de soixante-dix ans. » Le maamar interprète « sont » comme désignant les sept attributs de l'âme animale, chacun comptant pour dix, que l'âme affine au cours de ses soixante-dix années.

Psalms 90:10:י"י:90

ימי-שנותינו בהם שבעים שנה ואם בגבורת שמונים שנה ויהם עמל ואין כ"ג חיש ונעפה:

Les jours de nos années sont de soixante-dix ans, ou, par la vigueur, de quatre-vingts ans ; mais leur fierté n'est que peine et vanité, car elle passe rapidement, et nous nous envolons.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים ז, י.

101 ימים יוצרו

« Les jours ont été formés, et pour Lui il y en a un parmi eux. » Les jours d'une personne sont formés afin d'affiner les attributs de l'âme animale.

Psalms 139:16:ט"ז:139

גלמי ראו צינך ועל-ספרך כלם יכתבו ימים יצרו ולו אחד בהם:

Tes yeux ont vu mon embryon, et dans Ton livre ils étaient tous inscrits — les jours qui furent façonnés, alors qu'aucun d'eux n'existait encore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קלט, טז.

PARAGRAPHE 25

102 שו"ה דינו של עי שנה

La note indique que le manuscrit mentionné plus haut comporte ici une longue glose ajoutée.

LA NOTE DE KEHOT

בבזך הנ"ל יש כאן הגיה תוסי מרובה [כ].

103 אם ישים אליו לבו

« S'il fixe son cœur sur lui, Il rassemble son esprit et son souffle auprès de Lui. » Le maamar lit « sur Lui-même », et non sur Ses attributs, et comprend « esprit » et « souffle » comme les deux niveaux de lumière.

Job 34:14:יד:34

אם-ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף:

S'il tourne Son cœur vers l'homme, s'Il recueille auprès de Lui son esprit et son souffle ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לד, יד.

104 אליו ולא למדותיו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פרדס שער לב, רפ"ב בשם הספרי.

105 אליו ולא למדותיו

Le Pardès cite le Sifrei, selon lequel la prière s'adresse « à Lui, et non à Ses attributs ». L'Admour Hazaken s'appuie sur cette expression pour interpréter « sur Lui-même » dans le verset de Job.

Pardes Rimmonim 32:2:ב"י:32

106 וברוח פיו כל צבאם

« Par la parole de Havaya les cieux furent faits, et par le souffle de Sa bouche toute leur armée. » « Le souffle de Sa bouche » est un niveau de la lumière qui remplit tous les mondes, supérieur à celui de « l'âme ».

Psalms 33:6:ו"ג:33

בדבר ה' שמים נעשו וברוח פיו כל-צבאם:

Par la parole de D.ieu les cieux furent faits, et toute leur armée par le souffle de Sa bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

תהלים לג, ו.

107 והוא ג"כ בחי' ממכ"ע

La note renvoie à Torah Ohr pour l'idée que « le souffle de Sa bouche » est lui aussi un niveau de la lumière qui remplit tous les mondes.

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"א קכא, ג. אוה"ת שמות ע' פב.

108 בפי שלח

Là-bas, en expliquant le passage du Zohar « Lorsque la sitra a'hra est soumise », l'Alter Rebbe expose deux aspects dans l'enchaînement des mondes, igoulim (cercles) et yosher (la ligne droite), qui sont également « âme » et « esprit » (nefesh et roua'h) : dans les igoulim, les lumières sont incluses ensemble, cachées et non différenciées, comme un cercle qui présente partout la même uniformité.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת לו, ג.

109 ברע"מ פי תצא (דרע"ז סע"ב)

La note indique que les paroles du Raaya Mehemna sont reproduites dans Or HaTorah sur Pin'has et qu'elles y sont citées et mentionnées en d'autres endroits.

LA NOTE DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת פי פנחס ע' אקד. מובא באוה"ת בראשית כרך-ב דף שלח, ב. נזכר גם באוה"ת פי פנחס ע' אירב.

110 משכו יומין עילאין לגבי יומין תתאין

À propos de « Tirez (michkhau) et prenez pour vous-mêmes », le Zohar dit : tirez les jours supérieurs, 366, valeur numérique de michkhau, vers les jours inférieurs, les temps qui comptent 355, valeur de chana, « année ». Le maamar s'en sert pour évoquer l'attraction, depuis ce qui est au-dessus du temps, vers le temps des mondes.

ספר הוהר, פנחס ק"ה:תשי"ו-תשי"ז 706-105:Zohar, Pinchas

111 יגדל נא כח אדי'

« Et maintenant, que la puissance d'Ado-nai soit grande, comme Tu l'as déclaré. » Il s'agit de la supplication de Moché après l'épisode des explorateurs, que le Zohar relie à la réponse « de toute sa force ».

במדבר י"ד:י"ז Numbers 14:17

ועתה יגדל-נא כח אדני כאשר דברת לאמר:

Et maintenant, je t'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, comme tu l'as dit, en disant :

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 שם (דרי"כ סע"א) . . בפ"י הרמ"ז

La note renvoie à l'exposé d'Or HaTorah sur ce passage du Zohar et sur le Ramaz.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת כאן עיתתפו. וראה בסה"מ תרכ"ו הוצאה א' ע' קס. הוצאת תשמ"ט ע' קלט.

על כן יאמרו המושלים באו חשבון וגו'

113 ועיין שם דרי"כ סע"א . . בפ"י הרמ"ז

La note cite le discours : le Zohar associe « Que la force soit grande » au fait de répondre « Amen, que Son grand Nom soit béni » de toute sa force ; le Ramaz explique que Moché dit « jusqu'où », et non « jusqu'à quand », parce que le défaut causé par la faute se situait dans la dimension de l'espace, Mal'hout, et que sa réparation nécessitait une influence attirée d'au-dessus de l'espace.

LA NOTE DE KEHOT

"ואיתא בזהר שהו"ע אחד עם מה שאמרו רז"ל כל העונה אמן יהא שמ"י רבא מברך בכל כחו קורעין לו גזר דינו של שבעים שנה ופירש הרמ"ז שלא אמר עד מתי שמורה על אורך זמן אלא אמר עד אנה שהוא על המשך התרחבות מקום . . שהפגם הי' בבחינת מקום, ספירת המלכות, שעי' החטאים פגמו בכל הבחינות שבמלכות בחי' מקום ובכדי לתקן את הפגם הוצרך להיות ההמשכה מבחינה שלמעלה מבחי' מקום ועי' אמר משה ועתה יגדל נא" — ד"ה ועתה יגדל נא תש"כ-הגהה.

114 וכן פי' מהרש"א בשבת

Or HaTorah cite le Maharsha : « sa force » désigne le Saint béni soit-Il, car les justes ajoutent de la force à la Puissance d'en haut, comme dans « Et maintenant, que la force soit grande » ; il donne aussi une explication fondée sur les vingt-huit lettres, koach ayant la valeur numérique de 28.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך-א ע' ז וז"ל "ומהרש"א שם פי' כחו קאי על הקב"ה ע"ד צדיקים מוסיפים כח בגבורה של מעלה שנאמר ועתה יגדל נא כח, ועוד פי' כי הם כ"ח אותיות שיש בשם הקדוש של הוי' כנודע ליי"ח עכ"ל באוה"ת שם.

115 ועי' באד"ר (דקל"ח ע"ב)

La note renvoie aux développements d'Or HaTorah sur ce passage de l'Idra Rabba concernant les années primordiales.

LA NOTE DE KEHOT

ראה גם אוה"ת בראשית-ד דף תתקעו, ב. ובפי' פנחס ע' אירב.

116 בקרב שנים חייהו

« Havaya, fais revivre Ton œuvre au milieu des années. » Le verset que l'Idra Rabba interprète.

חבקוק ג':ב' Habakkuk 3:2

ה' שְׁמַעְתִּי שְׁמַעַד הָרָאִתִּי הִי פָעַלְךָ בְּקֶרֶב שָׁנִים חִיֵּהוּ בְּקֶרֶב שָׁנִים תוֹדִיעַ בְּרָגְזָךְ רַחֵם תִּזְכּוֹר:

D.ieu, j'ai entendu ce qui Te concerne et j'ai eu peur ! D.ieu, ranime Ton œuvre au milieu des années, au milieu des années fais-la connaître ; dans la colère, souviens-Toi de la compassion !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 בקרב שנים חייהו אינון שנים קדמוניות דאקרון ימי קדם

L'Idra Rabba interprète « Au milieu des années, fais-la revivre » comme désignant les années primordiales, appelées « les jours d'autrefois ». Le maamar voit dans la ré-

יבמות כ, א.

ponse du Kaddich une attraction qui descend de ces années.

ספר הזהר, האדרא רבא 31:238-32:248 Zohar, Idra Rabba
ליא:רליח-ליב:רמייח

118 ובזהר פי ויחי (דרליח ב')

Là-bas, l'Alter Rebbe parle d'Atik Yomin, « exalté au-dessus des jours du monde », le niveau le plus intérieur de Kéter, qui est tout « face » et sans « dos », si bien que les kelipot ne peuvent rien en tirer.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל נט, ב.

119 ולא תתורו אחרי לבבכם

« Et vous ne vous égarerez pas à la suite de votre cœur et de vos yeux. » Le verset des tsitsit, cité à propos de la garde du cœur et des yeux.

במדבר ט"ו:39 Numbers 15:39

והיה לכם לציצת וראיתם אתו וזכרתם את כל מצות ה' ועשיתם אתם ולא תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר אתם זנים אחריהם:

Elle sera pour vous une frange, afin que vous la regardiez et vous rappeliez tous les commandements de D.ieu, et que vous les accomplissiez ; afin que vous ne suiviez pas votre cœur ni vos yeux, qui vous entraînent à vous égarer ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

במדבר טו, לט.

120 עוצם עיניו מראות ברע

Isaïe fait l'éloge de celui qui « ferme les yeux pour ne pas voir le mal ». Le maamar applique cela à la garde du regard.

ישעיהו ל"ג:15 Isaiah 33:15

הלך צדקות ודבר מישרים מאס בכצע מעשקות נער כפיו מתמך בשחור אטם אָזְנוֹ משמע דמים ועצם עיניו מראות ברע:

Celui qui marche avec droiture et parle avec intégrité ; qui méprise le gain de l'oppression ; qui secoue ses mains pour ne pas recevoir de pots-de-vin ; qui bouche ses oreilles pour ne pas entendre parler de sang et ferme ses yeux pour ne pas regarder le mal ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

ישעיי לג, טו.

121 קדש עצמך במותר לך

« Sanctifie-toi dans ce qui t'est permis. » Dominer son penchant implique de se retenir même dans les choses permises.

יבמות כ"א:15 Yevamot 20a:15

איסור קדושה — שניית מדברי סופרים, ואמאי קרי לקה איסור קדושה? אמר אביי: כל המקיים דברי חכמים נקרא קדוש. אמר לקה רבא: וכל שאינו מקיים דברי חכמים, קדוש הוא דלא מיקרי, רשע נמי לא מיקרי! אלא אמר רבא: קדש עצמך במותר לך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שויה כו בנייל

122

La note indique qu'une glose sur ce point se trouve dans Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת עי תתפו נמצא כאן הגייה.

PARAGRAPHE 27

123 גם חשך לא יחשיך וכחשכה כאורה

« Même les ténèbres ne sont pas obscures pour Toi... les ténèbres comme la lumière sont semblables. » Le maamar s'appuie sur ce verset pour évoquer la grande lumière capable de transformer en lumière même les ténèbres les plus épaisses.

Psalms 139:12 תהילים קל"ט:י"ב

גם חֹשֶׁךְ לֹא יִחְשֹׁךְ מִמֶּךָ וְלַיְלָה כִּיּוֹם יֹאִיר כְּחֹשֶׁךְ כְּאוֹרָה:

Même les ténèbres ne sont pas trop obscures pour Toi ; la nuit brille comme le jour, les ténèbres sont comme la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 28

124 נר הוי נשמת אדם

« L'âme de l'homme est la lampe de Havaya. » L'âme est la lumière qui descend pour éclairer l'obscurité de ce monde.

משלי כ"ז:27 Proverbs 20:27

נר ה' נִשְׁמַת אָדָם חֹפֶשׂ כְּלִי חֲדָרִי כֶּטֶן:

L'esprit de l'homme est la lampe de D.ieu, qui sonde toutes les profondeurs de l'être.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125 נר מצוה ותורה אור

« Car une mitsva est une lampe et la Torah est lumière. » Les mitsvot et la Torah sont la grande lumière nécessaire dans les épaisses ténèbres de ce monde.

משלי ו'כ"ג Proverbs 6:23

כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אֹר וְדֶרֶךְ חַיִּים תּוֹכָחוֹת מוֹסֵר:

Car le commandement est une lampe, et l'enseignement une lumière, et les réprimandes de l'instruction sont le chemin de la vie ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ו, כג.

PARAGRAPHE 29

126 ד תבנה ותכונן עיר סיחון

La note indique qu'un commentaire sur cette section se trouve dans Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת כאן עי תתפו נמצא הגייה.

127 תפלה שנקראת שיחה

La note renvoie à la discussion d'Or HaTorah sur le fait que la prière est appelée si'ha.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית-ה דף תתמא, ב.

128 שיחה בשי"ן שמאלית

La note renvoie à l'explication par le Mittlerer Rebbe de ce maamar, selon laquelle si'ha s'écrit avec un sin.

LA NOTE DE KEHOT

ראה במאמרי אדה"א כאן כרך-ד ע' א'תעב.

129 ויצא יצחק לשוח בשדה

«Isaac sortit dans le champ pour converser (lassoua'h), à l'approche du soir.» Ce verset montre que la si'ha désigne la prière.

בראשית כ"ד:ס"ג Genesis 24:63

וַיֵּצֵא יִצְחָק לְשׁוֹחַ בַּשָּׂדֶה לְפָנֹת עָרֶב וַיֵּשָׂא עֵינָיו וַיִּרְא וְהִנֵּה גְמָלִים בָּאִים:

Isaac sortit dans les champs pour méditer au soir ; il leva les yeux, regarda, et voici que des chameaux arrivaient.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כד, סג.

130 ופרש"י לשון תפלה

Rachi explique que lassoua'h est un terme désignant la prière, comme dans «il déverse sa parole (si'ho)».

Rashi on Genesis 24:63 כ"ד:ס"ג על בראשית כ"ד

לשוח. לשון תפלה (בראשית רבה), כמו ישפך שיחו (תהילים ק"ב):

לשוח TO MEDITATE — this means "to pray" (Genesis Rabbah 60:14), as we find (Psalms 102:1) "[A prayer of the afflicted ...] when he poureth forth his plaint.

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

131 ישפוך שיחו

«Une prière du pauvre, lorsqu'il est accablé et déverse sa parole (si'ho) devant Havaya.» Le verset que Rachi apporte pour montrer que la si'ha est la prière.

Psalms 102:1 תהילים ק"ב:א

תפלה לעני כִּי־עָטַף וְלִפְנֵי ה' יִשְׁפֹךְ שִׁיחוֹ:

Prière de l'affligé, lorsqu'il défaille et répand sa plainte devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132 וכמארו"ל פ"ק דע"ז

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ז, ב.

133 Le Talmud déduit du fait qu'Isaac sortit pour «lassoua'h»

que la si'ha ne signifie rien d'autre que la prière.

עבודה זרה ז' ב:י"ד Avodah Zarah 7b:14

דתנא, רבי אליעזר אומר: שואל אדם צרכיו ואחר כך יתפלל, שנאמר: "תפלה לעני כי יעטף ולפני ה' ישפך שיחו וגו'", אין שיחה אלא תפלה, שנאמר: "ויצא יצחק לשוח בשדה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

134 שיחה הוא הדבור בלחש ובהשאי ובהסתר

En expliquant «Car Tes témoignages sont une parole (si'ha) pour moi», le Pri Etz Chaim dit que la si'ha est une parole murmurée, discrète et cachée. Le maamar y voit une des raisons pour lesquelles la prière est appelée si'ha.

Pri Etz Chaim, Gate of Sukkot 2:2 הסוכות שער חג

ואמר כי עדותיך שיחה לי, עדותיך - הם הבי' דעות, וזהו עדות, דעות, כענין אל דעות ה', שהם בי' היסודות דאמרן דא"א, שיחה לי - הנה שיחה הוא הדיבור בלחש וחשאי ובהסתר, כענין שיחת אנשים. והכוונה, כשהדיבור דא"א מתגלה ומלמד אותה, גם בי' היסודות דא"א, שהם עדותיה, הם מדברים ומשפיעים ומאירים בה בלחש ובהסתר, שהם אינם מתגלים, אלא הם בכח נעלמים ונסתרים בתוך יסוד של ז"א:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

135 «Il étendra ses mains au milieu de lui, comme le nageur les étend pour nager.» Ce verset montre que la racine de si'ha évoque le fait de se déplacer d'un endroit à l'autre.

ישעיהו כ"ה:י"א Isaiah 25:11

וּפְרֹשׁ יָדָיו בְּקִרְבּוֹ כְּאִשֶּׁר יִפְרֹשׁ הַשָּׁחַת לְשָׁחַת וְהַשְׁפִּיל גִּאּוֹנוֹ עִם אֲרָבוֹת יָדָיו:

Et lorsqu'il étendra ses mains au milieu de lui, comme le nageur étend les mains pour nager, son orgueil sera abaissé avec l'habileté de ses mains.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136 דאגה בלב איש ישיחנה

«Si le cœur d'un homme est accablé d'inquiétude, qu'il l'écarte (yach'héna).» Les Sages interprètent ce mot selon les deux sens de si'ha: chasser cela de son esprit et en parler à autrui.

משלי י"ב:כ"ה Proverbs 12:25

דָּאגָה בְּלִבֵּי אִישׁ יִשְׁחָנֶה וְדָבָר טוֹב יִשְׁמַחֶנָּה:

Le souci dans le cœur de l'homme l'accable ; mais une bonne parole le réjouit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יב, כה.

PARAGRAPHE 31

137 לאו דאית לי מכל אינון מדות כלל

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

הקדמת ת"ז (פתח אלי').

138 לאו דאית ליה מכל אינון מדות כלל

Dans Pata'h Eliyahou : « mais non pas que Tu possèdes une justice connue... ni aucun de ces attributs. » En Lui-même, D.ieu transcende tout attribut ; ainsi, le fait de vouloir constitue pour Lui une descende.

Tikkunei Zohar 17b:5-7ז"ב:ה'ז"ב-ה'ז"ב

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיעא דאיהו רחמי ולא מכל אליון מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה ריון טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 32

139 לפני ה' ישפוך שיחו

« Une prière du malheureux, lorsqu'il défaille et répand sa plainte devant Havaya. » La prière est un cri de détresse, un épanchement de l'âme.

Psalms 102:1א"י:ק"ב

תפלה לעני כייצטף ולפני ה' ישפך שיחו:

Prière de l'affligé, lorsqu'il défaille et répand sa plainte devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קב, א.

140 בהבל בא ובחושך וצלמות ילך

« Car il vient dans la vanité et s'en va dans l'obscurité. » L'âme est affligée de voir ses jours s'écouler dans la vanité.

Ecclesiastes 6:4ד'ד:ו

כייבהבל בא ובחושך ילך ובחושך שמו יכסה:

car il vient dans la vanité et s'en va dans les ténèbres, et son nom est couvert par les ténèbres ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 33

141 ממארי דחושבנא

Le Zohar parle des « maîtres du décompte », qui rendent compte de leurs actes. Le maamar les identifie aux « gouvernants » qui disent : « Venez à 'Hechbon. »

Zohar III, 178aא קעח, ז"ח

LA NOTE DE KEHOT

ז"ח קעח, א.

142 כי פנו אלי עורף

« Car ils M'ont tourné le dos, et non le visage. » Ces paroles décrivent un cœur qui a oublié la vérité au milieu des préoccupations du monde.

Jeremiah 2:27ז"ז:ב'יז

אמרים לעץ אבי אתה ולצאן את ילדנתו כייפנו אלי עורף ולא פנים ובעת רעתם יאמרו קומה והושיענו:

Ceux qui disent à un tronc : « Tu es mon père », et à une pierre : « Tu nous as engendrés », car ils M'ont tourné le dos et non le visage ; mais au temps de leur détresse, ils diront : « Lève-toi et sauve-nous. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיה ב, כז.

143 שויה בחיי טובב — תוך כל עלמין

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת כאן ע' תתפז נמצא הג"ה.

144 שויה שמלמעלה למטה כו'

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת כאן ע' תתפח נמצא הג"ה.

PARAGRAPHE 34

145 ויוסף דעת בגדולת ה' יוסיף מכאוב

« Celui qui accroît sa connaissance accroît sa douleur. » Plus on saisit la grandeur de D.ieu, plus on ressent combien sa vie en est éloignée.

Ecclesiastes 1:18ה"ח:א

כי ברב חכמה רב-כעס ויוסיף דעת יוסיף מכאוב:

Car à beaucoup de sagesse correspond beaucoup de tourment, et celui qui accroît la connaissance accroît la douleur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146 כס"י שהאותיות נק' אבנים

Là, à propos de Yaakov qui prend « parmi les pierres du lieu », l'Alter Rebbe explique que les lettres sont appelées des pierres, en citant le Sefer Yetzirah : « deux pierres bâtissent deux maisons ». De même que plusieurs pierres forment une maison où l'on habite, plusieurs lettres forment des mots dans lesquels l'intellect s'habille ; et de même que les pierres sont le niveau le plus bas, inanimé, les lettres sont le niveau le plus bas par rapport à l'intellect qui s'habille en elles.

LA NOTE DE KEHOT

פ"ד, מט"ו. וראה תו"א כא, א. באוה"ת כאן ע' תתפח נמצא הג"ה.

147 שהאותיות נק' אבנים

Le Sefer Yetsira appelle les lettres des « pierres » et les mots qu'elles forment des « maisons » : « deux pierres bâtissent deux maisons ». Kehot le cite comme chapitre 4, michna 15, selon une autre numérotation.

Sefer Yetzirah 4:12ז"ב:ד'יז

שבע כפולות כיצד צרפן. שתי אבנים בונות שני בתים. שלש בונות ששה בתים. ארבע בונות ארבעה ועשרים בתים. חמש בונות מאה ועשרים בתים. שש בונות שבע מאות ועשרים בתים. שבע בונות חמשת אלפים וארבעים בתים. מכאן ואילך צא וחשוב מה שאין הפה יכול לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע. ואלו הן שבעה כוכבים בעולם חמה

נוגה כוכב לבנה שבתאי צדק מאדים. ואלו הן ז' ימים בשנה שבעה ימי בראשית. ושבעה שערות בנפש שתי עינים שתי אזניים ושני נקבי האף והפה. ובהן נחקקו שבעה רקיעים ושבע ארצות ושבע שעות. לפיכך חשב שביעי ...

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

PARAGRAPHE 35

148 ערב ובוקר וצהריים אשיחה

« Le soir, le matin et à midi, je parle et je gémis, et Il entend ma voix. » Une prière qui est une sicha, un élan de l'âme, est entendue.

Psalms 55:18 תהילים נ"ה:י"ח

עֶרֶב וּבֹקֶר וְצָהָרִים אֲשִׁיחָה וְאֶהְמָה וְיִשְׁמַע קוֹלִי:

Evening, and morning, and at noon, will I complain, and moan; And He hath heard my voice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים נה, יח.

149 וכל בניך

« Et tous tes enfants seront instruits par Havaya. » Ce verset ouvre le discours auquel le texte fait référence.

Isaiah 54:13 ישעיהו נ"ד:י"ג

וְכָל־בְּנֵיךָ לְמוֹדֵי ה' וְרַב שְׁלוֹם בְּנֵיךָ:

Et tous tes enfants seront instruits par D.ieu, et grande sera la paix de tes enfants.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150 בצדקה תכונני

« Par la charité (tsedaka), tu seras affermi. » Le maamar interprète « affermi », dans le verset concernant Si'hon, comme une prière fondée sur la charité.

Isaiah 54:14 ישעיהו נ"ד:יד

בְּצִדְקָה תִּכְוֹנְנִי רַחֲמֵי מַעֲשֶׂק כִּי־לֹא תִירָאִי וּמִמְחַתָּה כִּי לֹא־תִקְרַב אֵלַי:

Tu seras établie dans la justice ; tiens-toi loin de l'oppression, car tu ne craindras pas, et de la ruine, car elle ne s'approchera pas de toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיה נד, יד.

151 אני בצדק אחזה פניך

« Moi, par la charité, je contemplerai Ta face. » Le Talmud y voit l'enseignement de donner la charité avant la prière.

Psalms 17:15 תהילים י"ז:ט"ו

אֲנִי בְצִדְקָה אֶחָזֶה פָּנֶיךָ אֲשַׁבְּעָה בְּהִקְיִי תְמוֹנָתְךָ:

As for me, I shall behold Thy face in righteousness; I shall be satisfied, when I awake, with Thy likeness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152 ר"א יהיב פרוטה לעני

Rabbi Elazar donnait une pièce à un pauvre, puis priaït,

על כן יאמרו המושלים באו חשבון וגוי

en citant « Moi, par la charité, je contemplerai Ta face. »

Bava Batra 10a:14 בבא בתרא י"א:י"ד

רַבִּי אֶלְעָזָר יְהִיב פְּרוּטָה לְעָנִי, וְהָדָר מְצָלִי - אָמַר, דְּכַתִּיב: "אֲנִי בְצִדְקָה אֶחָזֶה פָּנֶיךָ". מֵאִי "אֲשַׁבְּעָה בְּהִקְיִי תְמוֹנָתְךָ"? אָמַר רַב נַחֲמָן בַּר יִצְחָק: אֱלוֹ תַלְמִידֵי חֲכָמִים שֶׁמִּגְדִּידִין שִׁנָּה מֵעֵינֵיהֶם בְּעוֹלָם הָזֶה, וְהַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא מַשְׁבִּיעֵן מִזֵּיו הַשְּׂכִינָה לְעוֹלָם הַבָּא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ב י, א. ראה אוה"ת שופטים ע' תתמח.

153 ע"פ הקל קול יעקב

La note indique où se trouve l'explication de « La voix est la voix de Yaakov », à laquelle le texte renvoie : dans le Sid-dour de l'Admour Hazaken.

LA NOTE DE KEHOT

סידור יט, ג.

154 הקל קול יעקב

« La voix est la voix de Yaakov. » Ce verset ouvre le discours auquel le texte fait référence sur ce thème.

Genesis 27:22 בראשית כ"ז:כ"ב

וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיִּמָּשְׁהוּ וַיֹּאמֶר הִקֵּל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיָּדִים יָדֵי עֶשָׂו:

Et Jacob s'approcha d'Isaac, son père ; celui-ci le toucha et dit : « La voix est la voix de Jacob, mais les mains sont les mains d'Ésaü. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 36

155 פי' סיחון

Le Talmud interprète « la ville de Si'hon » comme désignant celui qui se fait semblable à un jeune âne, lequel suit une parole agréable (si'ha na'a). Le maamar applique cela à la prière et à la Torah.

Bava Batra 78b בבא בתרא ע"ח

LA NOTE DE KEHOT

ב"ב עח, ב.

156 מה אהבתי תורתך

« Combien j'aime Ta Torah ! Tout le jour, elle est ma parole. » David désigne l'étude de la Torah par le terme si'ha.

Psalms 119:97 תהילים קי"ט:צ"ז

מֶה־אֶהְבֵּתִי תוֹרָתְךָ כָּל־הַיּוֹם הִיא שִׁיחָתִי:

MEM. O how love I Thy law! It is my meditation all the day.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיט, צז.

157 כי עדותיך שיחה לי

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם קיט, צט.

158

כי עדותיך שיחה לי

« J'ai acquis plus de compréhension que tous mes maîtres, car Tes témoignages sont ma parole. » Là encore, la Torah est appelée si'ha.

תהילים קי"ט: צ"ט: Psalms 119:99

מְכַלְמִלְמִדֵי הַשְׂכֵּלֶתִי כִּי עֲדוּתְיֶךָ שִׁיחָה לִּי:

I have more understanding than all my teachers; For Thy testimonies are my meditation.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159

ויצא יצחק לשוח בשדה

Le verset ouvre le discours auquel le texte fait ici référence.

בראשית כ"ד: ס"ג: Genesis 24:63

וַיֵּצֵא יִצְחָק לְשׁוֹחַ בַּשָּׂדֶה לְפָנֹת עָרֶב וַיֵּשֶׂא עֵינָיו וַיִּרְא וְהִנֵּה גְמָלִים בְּאֵיִם:

Isaac sortit dans les champs pour méditer au soir ; il leva les yeux, regarda, et voici que des chameaux arrivaient.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

160

קוצותיו תלתלים

« Sa tête est de l'or fin, ses boucles sont ondulées. » Les Sages interprètent les boucles comme désignant les extrémités des lettres de la Torah.

שיר השירים ה': י"א: Song of Songs 5:11

רָאשׁוֹ כְּתָם פָּז קוֹצוֹתָיו תִּלְתָּלִים שְׁחָרוֹת כְּעוֹרֶב:

«Sa tête est de l'or le plus pur ; ses boucles sont frisées et noires comme le corbeau.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ה, יא.

161

שהי ר"ע דורש על כל קוץ

Lorsque Moché monta dans les hauteurs, D.ieu lui parla d'Akiva ben Yossef, qui exposerait, sur chaque petite couronne des lettres, des monceaux et des monceaux de lois. Le maamar applique cela à l'émanation de la sagesse de D.ieu dans les lois de la Torah.

מנחות כ"ט ב: ג'-ד': Menachot 29b:3-4

אמר רב יהודה אמר רב בשעה שעלה משה למרום מצאו להקב"ה שיושב וקושר כתרים לאותיות אמר לפניו רבש"ע מי מעכב על ידך אמר לו אדם אחד יש שעתיד להיות בסוף כמה דורות ועקיבא בן יוסף שמו שעתיד לדרוש על כל קוץ וקוץ תילין תילין של הלכות אמר לפניו רבש"ע הראהו לי אמר לו חזור לאחורך הלך וישב בסוף שמונה שורות ולא היה יודע מה הן אומרים תשש כחו כיון שהגיע לדבר אחד אמרו לו תלמידיו רבי מנין לך אמר להן הלכה למשה מסיני נתיישבה דעתו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות כט, ב.

PARAGRAPHE 37

162

שער ריש"י כעמר נקא

Dans la vision de l'Ancien des jours par Daniel, « les cheveux de Sa tête étaient comme de la laine pure ». La 'Hasidout interprète les cheveux comme les lois de la Torah, qui portent un reflet de l'intellect suprême.

דניאל ז': ט"ז: Daniel 7:9

הָיָה הָיוֹת עַד דִּי כְרָסוֹן רָמְיוּ וְעֵתִיק יוֹמִין וְתַב לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּח חֹר וְשַׁעַר רֹאשָׁה כְּעֶמֶר נִקָּא כְּרָסְיָה שְׂבָכִין דִּי־נֹר גְּלָגְלוּהִי נֹר דְּלִק:

Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'Ancien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דניאל ז, ט.

163

דלית מחשבה תפיסא בה כלל

Dans Pata'h Eliyahou : « Tu es plus élevé que tout ce qui est élevé, caché à tout ce qui est caché ; aucune pensée ne peut Te saisir, absolument. » Le maamar applique ces paroles à la sagesse de D.ieu qui se déploie dans les lois.

תקוני הזהר י"ז א:י"ב: Tikkunei Zohar 17a:10-12

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (ניא אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגא. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

164

מאד עמקו מחשבותיך

« Que Tes œuvres sont grandes, Havaya ; Tes pensées sont très profondes. » La sagesse de D.ieu échappe à toute appréhension, et pourtant elle est revêtue dans les lois.

תהילים צ"ב: ו': Psalms 92:6

מִה־גָּדְלוֹ מַעֲשֵׂיֶךָ ה' מְאֹד עֲמָקוֹ מַחְשְׁבוֹתֶיךָ:

Que Tes œuvres sont grandes, D.ieu ! Tes pensées sont très profondes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צב, ו.

165

דלית מח' תפיסא כלל

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

166

כשמן הטוב על הראש

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם קלג, ג.

167

כשמן הטוב על הראש

« Comme l'huile précieuse sur la tête, qui coule sur la barbe. » L'huile qui s'écoule de la tête est la sagesse suprême qui se déploie dans les lois de la Torah.

Psalms 133:2 תהלים קל"ג:ב

כשמן הטוב על-הראש ירד על-הגן וקו-א-ה-רן שירד על-פי מדותיו:

C'est comme l'huile précieuse sur la tête, qui descend sur la barbe, sur la barbe d'Aaron, et coule jusqu'au col de ses vêtements ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

168

שמן משחת קדש

« Et tu en feras une huile d'onction sainte. » L'huile sainte provient du kodesh, le niveau qui se tient à part.

Exodus 30:25 שמות ל"ב:כה

ועשית אתו שמן משחת-קדש רקח מרקחת מצשה רקח שמן משחת-קדש יהיה:

Tu en feras une huile sainte pour l'onction, un parfum composé selon l'art du parfumeur ; ce sera une huile sainte pour l'onction.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ל, כה.

169

קדש מלה בגרמה

Le Zohar décrit le kodesh, la « sainteté », comme une chose en soi, mise à part. De ce niveau, la lumière se déploie dans les lois de la Torah.

Zohar III, 94b ז"ח"ג צד, כב

LA NOTE DE KEHOT

ז"ח"ג צד, ב.

PARAGRAPHE 38

170

חתן חות דרגא

Le Talmud conseille: « Descends d'un degré (nechis darga) pour prendre femme. » Le maamar comprend chasan, « fiancé », comme désignant celui qui descend d'un degré, de même que la Torah descend jusqu'à nous.

Yevamot 63a יבמות ס"ג א

LA NOTE DE KEHOT

ראה יבמות סג, א.

171

ע"פ שיר השירים

L'Admour Hazaken explique là le Cantique des Cantiques comme l'attraction vers le bas de la Lumière infinie qui entoure tous les mondes, depuis « Son grand Nom » — les raisons intérieures et le plaisir sublime de la Torah — afin qu'elle soit revêtue dans la Torah. « Qui est à Chlomo » désigne l'union de deux contraires: D.ieu, saint et séparé, et les mondes, qui constituent une existence distincte.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש א, ד.

172

שיר השירים

« Le Cantique des cantiques, qui est de Chlomo. » Ce verset ouvre le discours auquel le texte fait référence.

Song of Songs 1:1 שיר השירים א:א

שיר השירים אשר לשלמה:

Le Cantique des cantiques, de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

173

מה אהבתי תורתך

« Combien j'aime Ta Torah! Tout le jour, elle est ma parole. » La Torah est une sicha, un déplacement de la Lumière infinie vers le bas, dans des lettres.

Psalms 119:97 תהילים קי"ט:צ"ז

מִה־אַהֲבַתִּי תוֹרַתְךָ כָּל־הַיּוֹם הִיא שִׁחְתִּי:

MEM. O how love I Thy law! It is my meditation all the day.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיט, צז.

174

וזשארז"ל בעירובין (דנ"ד ע"ב)

La note indique que cet enseignement du Talmud est expliqué là.

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר באוה"ת נ"ך א ע יא.

175

Le Talmud comprend les expressions du verset comme désignant différentes catégories d'érudits en Torah: ceux de l'Écriture, de la Michna et du Talmud.

Eruvin 54b:5 עירובין נ"ד ב:ה

תנא דבי רב ענן: מאי דקתיב "רוקבי אתונות צחורות יושבי על מדין [והולכי על דרך שיחו]", "רוקבי אתונות" — אלו תלמידי חכמים, שמהלכין מעיר לעיר וממדינה למדינה ללמוד (בו) תורה. "צחורות" — שעושין אותה כצִהָרִים. "יושבי על מדין" — שדנין דין אמת לאמיתו. "והולכי" — אלו בעלי מקרא. "על דרך" — אלו בעלי משנה. "שיחו" — אלו בעלי תלמוד, שכל שיחתן דברי תורה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

176

והולכי על דרך שיחו

« Vous qui chevauchez des ânesses blanches... et vous qui marchez sur le chemin, parlez. » Extrait du Cantique de Deborah.

Judges 5:10 שופטים ה':י

רִכְבִּי אֶתְנֹנֹת צָחוֹרוֹת יֹשְׁבֵי עַל־מִדִּין וְהוֹלְכֵי עַל־דֶּרֶךְ שִׁיחוֹ:

Ye that ride on white asses, Ye that sit on rich cloths, And ye that walk by the way, tell of it;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

177

א"ת בניך אלא בניך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

סוף ברכות. וש"נ.

de l'homme. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

188

והענין

La note indique que ce passage du maamar est cité là-bas.

LA NOTE DE KEHOT

מובא בהמשך מים רבים תרל"ו סעי' סב.

189

ובידו רצפה

« Alors l'un des séraphins vola vers moi, et dans sa main se trouvait un charbon (ritspa). » L'explication que Rachi donne de ce mot définit rishpé éch.

Isaiah 6:6 ר"י: שיעיהו

ויער אלי אחד מן השרפים ובידו רצפה במלקחים לקח מעל המזבח:

Then flew unto me one of the seraphim, with a glowing stone in his hand, which he had taken with the tongs from off the altar;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"ו, ופרש"י "גחלת".

190

ובידו רצפה

Rachi explique ritspa comme un charbon incandescent (gué'halet).

Rashi on Isaiah 6:6 ר"י: על ישעיהו ו:

רצפה. גחלת וכן עוגת רצפים (מלכים א י"ט:ו) כמו עוגת רשפים ונאמר בישעיהו ובאליהו בצד"י רצפה מפני שאמרו דילטוריא על ישראל זה קראם עם טמא שפתי וזה אמר כי עזבו בריתך (שם) אמר הקב"ה למלאך רצוף פה שאמר דלטוריא על בני: במלקחים. בצבת: לקח מעל המזבח. שבעזרה:

a glowing coal Heb. רִצְפָּה, a coal, and similarly, (I Kings 19:6) "a cake baked on hot coals (רִצְפִּים)," like רִצְפִּים. In regards to Isaiah and Elijah, however, it is written with a 'zadi,' רִצְפָּה, because they spoke ill of Israel. This one [Isaiah] called them a people of unclean lips, and this one [Elijah] said, (ibid. 10) "For...have forsaken Your covenant." Said the Holy One, blessed be He, to the angel, "Break the mouth (רצוף פה) that spoke ill of My children." with tongs Heb. (במלקחים) with ...

On Your Way (Public Domain) • The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY)

191

La note de Kehot renvoie à Zohar, Vayechi 71:730 pour ces mots.

Zohar, Vayechi 71:730 ע"א: תש"ל

192

Le Zohar, dans Vayé'hi, demande : « Qu'est-ce que la flamme de Havaya ? » et répond qu'il s'agit de la flamme allumée à l'intérieur du chofar, du côté gauche, qui attise la flamme de l'amour de la Communauté d'Israël pour le Saint béni soit-Il.

Zohar, Vayechi 71:731-72:742 ע"א: תשלי"א ויחי ע"ב: תשמ"ב

"The flashes thereof are flashes of fire, the very flame of the L-rd." This is the flame which is kindled and issues from the Shofar. It is the left hand, as it is written: "His left hand

should be under my head" (S. S. 8, 3). It is this which kindles the flame of love in the Community of Israel to the Holy One, blessed be He.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 40

193

ובד"ה כי אתה נרי

Ce discours commence par le double Havaya dans « Car Tu es ma lampe, Havaya, et Havaya éclaire mes ténèbres », ainsi que par « l'âme de l'homme est la lampe de Havaya » : les quatre lettres du Nom Havaya sont évoquées dans une lampe par quatre éléments.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א מ, ב.

194

כי אתה נרי

« Car Tu es ma lampe, Havaya, et Havaya éclaire mes ténèbres. » Ce verset ouvre le discours de Torah Ohr sur les deux nuances de la lumière d'une bougie.

II Samuel 22:29 ט"ב: כ"ב שמואל

כִּי־אַתָּה נִירִי הַחַיָּה הַחַיָּה הַחַיָּה הַחַיָּה:

Car Tu es ma lampe, D.ieu ; et D.ieu éclaire mes ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

195

La Michna statue différemment pour un charbon (gachelet) et une flamme (chalhévét) : un charbon appartenant au domaine sacré est soumis à la loi du détournement d'un bien consacré, et le transporter dans le domaine public rend passible ; une flamme, en revanche, n'y est pas soumise. Le maamar s'appuie sur la distinction entre le charbon et la flamme.

Mishnah Beitzah 5:5 ה"ה: ביצה

הַגָּחֶלֶת כְּרִגְלֵי הַבְּעֻלִים, וְשִׁלְהֶבֶת כְּכָל מְקוֹם. גָּחֶלֶת שֶׁל הַקֹּדֶשׁ מוֹעֵלִין בָּהּ, וְשִׁלְהֶבֶת לֹא נִהְיִין וְלֹא מוֹעֵלִין. הַמּוֹצִיא גָחֶלֶת לְרֵשׁוֹת הָרַבִּים, חֵיב. וְשִׁלְהֶבֶת, פְּטוּר. בּוֹר שֶׁל יָחִיד, כְּרִגְלֵי הַיָּחִיד. וְשֶׁל אֲנָשִׁי אוֹתָהּ הָעִיר, כְּרִגְלֵי אֲנָשִׁי אוֹתָהּ הָעִיר. וְשֶׁל עוֹלֵי כָּכֵל, כְּרִגְלֵי הַמִּמְלָא:

A live coal is [restricted to the same limits] as its owner, but a flame can be taken anywhere. In respect of a live coal of sanctified property [one who makes use of it] is considered as having trespassed, but as for a flame [of sanctified property], one may not derive benefit from it, but [one who does] has not trespassed. If one carries out a live coal into the public domain [on Shabbat] he is liable, but [if he carries out] a flame he is exempt. [The water from]: ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 41

196

בביאור ע"פ חכלילי עינים

La note précise où se trouve l'explication de « Ses yeux sont rougis », à laquelle le texte renvoie au sujet des deux amours, l'amour du monde et le grand amour.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א פ' ויחי.

ירמיה לא, ג.

197

חכלילי עינים

« Ses yeux seront rouges de vin. » Le verset introduit l'explication de Torah Ohr sur les deux amours auxquelles le texte fait référence.

בראשית מ"ט:12 Genesis 49:12

חכלילי עינים מיון ולבן שנים מחלב:

Ses yeux seront rouges de vin, et ses dents blanches de lait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

198

והר סיני עשן כולו מפני אשר ירד עליו ה' באש

« Le mont Sinaï était tout en fumée, car Havaya était descendu sur lui dans le feu. » Le passage du Zohar est enseigné à propos de ce verset.

שמות י"ח:18 Exodus 19:18

והר סיני עשן כולו מפני אשר ירד עליו ה' באש ועל עשנו כעשן הכבשן ויחרד כל־ההר מאד:

Le mont Sinaï était tout entier dans la fumée, car D.ieu était descendu sur lui dans le feu ; sa fumée montait comme la fumée d'une fournaise, et toute la montagne tremblait violemment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

199

אש נפיק מלגיו ואיהו דק ואחיד במלה אחרא לבר

Le Zohar enseigne qu'un feu subtil jaillit de l'intérieur et saisit un autre élément, plus grossier, qui se trouve à l'extérieur. Il illustre ainsi la manière dont le feu de l'âme divine saisit l'âme animale.

ספר זוהר, נח לי:רכ"ח-ל"א:רמ"מ Zohar, Noah 30:228-31:240

It is in this way. Fire, being very tenuous, issues from an inmost part, and then takes hold of some substance outside which is less tenuous, and by the junction of the two smoke is engendered: the reason being that fire has taken hold of something catching. An example is the warm breath that issues from the nostrils.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

200

ושלהבת י"ה הוא בחי אה"ר

La note de Kehot renvoie à Zohar I, 11b pour ces mots.

זח"א יא, Zohar I, 11b

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"א יא, ב.

PARAGRAPHE 42

201

אהבת עולם אהבתיך

« D'un amour éternel (ahavat olam), Je t'ai aimée ; c'est pourquoi Je t'ai attirée avec bonté. » Le maamar comprend ahavat olam comme l'amour qui est tiré du monde, et l'amour de D.ieu comme ce qui l'attire.

ירמיהו ל"א:31 Jeremiah 31:31

מרחוק ה' נראה לי ואהבת עולם אהבתיך עלי כן משכתיך חסד:

« De loin, D.ieu m'est apparu. Oui, d'un amour éternel Je t'ai aimé ; c'est pourquoi Je t'ai attiré avec affection.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

202

ע"כ משכתיך חסד כו'

La note indique que la citation de ce maamar s'y poursuit jusqu'à ce point et que le Rabbi Maharach y explique longuement le verset.

LA NOTE DE KEHOT

ע"כ בהמשך מים רבים תרלי"ו סעי' סג. וע"ש שמאריך בפ"י הפסוק.

203

לזאת יקרא אשה

« Celle-ci sera appelée femme (isha), car c'est de l'homme (ish) qu'elle a été prise. » Le feu de l'amour inférieur est pris du feu d'en haut.

בראשית ב':23 Genesis 2:23

ויאמר האדם זאת הפעם עצם מעצמי וכשר מבשרי לזאת יקרא אשה כי מאיש לקחה זאת:

Et l'homme dit : « Cette fois, c'est l'os de mes os et la chair de ma chair ; elle sera appelée Femme, car elle a été prise de l'homme. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, כג.

PARAGRAPHE 43

204

צדקה תרומם גוי

« La charité élève une nation. » Les mitsvot, et la charité au premier chef, élèvent l'âme et attirent la force d'en haut.

משלי י"ד:ל"ד Proverbs 14:34

צדקה תרומם גוי וחסד לאמים חטאת:

La justice élève une nation ; mais le péché est un opprobre pour tout peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יד, לד.

205

ע"פ המגביהי לשבת

Là, « Celui qui s'élève (hamagbihi) pour siéger » est interprété comme l'élévation du youd dans le hé : le dalet, pauvre (dalis) et dépourvu de tout bien propre, devient un hé grâce au youd, qui représente la mitsva ; ainsi, tsedek devient tsedaka, et « la charité élève une nation » en faisant monter ce youd dans la Lumière infinie.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א לח, ד.

206

המגביהי לשבת

« Qui est comme Havaya notre D.ieu, Lui qui s'élève pour siéger ? » Le verset ouvre le discours de Torah Ohr auquel le texte fait référence.

תהילים קי"ג:5 Psalms 113:5

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת:

Qui est comme D.ieu, notre D.ieu, qui siège dans les hauteurs,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

207 הפסד מצוה כנגד שכרה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

אבות רפ"ב. כ"ב שם.

208 הפסד מצוה כנגד שכרה

« Évaluez la perte qu'entraîne une mitsva au regard de sa récompense, et le gain d'une faute au regard de sa perte. »
Tel est le calcul du « Hechbon ».

Pirkei Avot 2:1 אבות ב"א:1

רבי אומר, איזוהי דרך ישרה שיכר לו האדם, כל שהיא תפארת לעושיה ותפארת לו מן האדם. והוי זהיר במצוה קלה כבחמורה, שאין אתה יודע מתן שכרן של מצות. והוי מחשב הפסד מצוה כנגד שכרה, ושכר עברה כנגד הפסדה. והסתכל בשלשה דברים ואי אתה בא לידי עברה, דע מה למעלה ממך, עין רואה ואזן שומעת, וכל מעשיך בספר נכתבין:

Rabbi a dit : quelle est la voie droite que l'homme doit choisir pour lui-même ? Celle qui honore celui qui l'adopte et [grâce à laquelle] celui-ci reçoit l'honneur des autres. Sois aussi attentif à un commandement léger qu'à un commandement grave, car tu ne connais pas la récompense attachée à l'accomplissement des commandements. Mets également en balance la perte que peut entraîner l'accomplissement d'un commandement et la récompense qui en découle, ainsi que le gain que peut procurer une transgression et la perte qu'elle entraîne. Réfléchis à trois choses ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

209 הפסד מצוה כנגד שכרה

Le Talmud explique « Venez à Hechbon » comme désignant ce même calcul de la perte qu'entraîne une mitsva au regard de sa récompense.

Bava Batra 78b:13-14 ב"ב:78ב:13-14

"המשלים" - אלו המושלים ביצרים. "בואו השבון" - בואו ונחשב חשבוננו של עולם; הפסד מצוה כנגד שכרה, ושכר עברה כנגד הפסדה. "תבנה ותכוננו" - אם אתה עושה כן, תבנה בעולם הזה ותכוננו לעולם הבא. "עיר סיחון" - אם משים אדם עצמו כעיר זה, שמחלה אחר סיחה נאה - מה כתיב אחריו? "כי אש יצאה מחשבון וגו'" - תצא אש ממחשבון, ותאכל את שאינן מחשבין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARAGRAPHE 44

210 ותורה אור

« Car une mitsva est une lampe et la Torah est lumière. »
La Torah attire la lumière d'en haut.

Proverbs 6:23 משלי ו:23

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Car le commandement est une lampe, et l'enseignement une lumière, et les réprimandes de l'instruction sont le chemin de la vie ;

על כן יאמרו המושלים באו חשבון וגו'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ו, כג.

211 חכים ולא בחכמה ידיעא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

212 חכים ולא בחכמה ידיעא

Dans Pata'h Eliyahou : « Tu es sage, mais non d'une sagesse connue. » La Lumière infinie attirée par la Torah dépasse toute sagesse que nous connaissons.

Tikkunei Zohar 17b:3-4 ב"ג:ד'17ב:3-4

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון לבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעייתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

213 מגיד לאדם מה שיחו

« Et Il dit à l'homme ce qu'est (mah) sa parole. » Le maamar interprète mah comme le Nom Mah et si'ha comme la Torah.

עמוס ד':13ג' Amos 4:13

כי הנה יוצר הרים וברא רוח ומגיד לאדם מה ישחו עשה שחר עיפה ודרך על-כמתי ארץ ה' אלקי-צבאות שמו:

For, lo, He that formeth the mountains, and createth the wind, And declareth unto man what is his thought, That maketh the morning darkness, And treadeth upon the high places of the earth; The L-RD, the G-d of hosts, is His name.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

עמוס ד, יג.

PARAGRAPHE 45

214 רוח אייתי רוח

Le Zohar enseigne que tout dépend de la volonté : « L'esprit attire l'esprit et fait venir l'esprit ». Le maamar s'appuie sur cet enseignement pour évoquer les deux sens de l'attachement de l'esprit à l'esprit.

Zohar II, 162b זח"ב קסב, כב

LA NOTE DE KEHOT

ראה זח"ב קסב, ב. וראה אוה"ת בראשית-ב דף רפ, א שמציין לכמה מקומות בדא"ח.

215 שממשיך — כו

La note précise que le manuscrit mentionné plus haut comporte à cet endroit une longue glose ajoutée.

LA NOTE DE KEHOT

שם בהנ"ל יש כאן הג"ה תוסי מרובה [כ].

216 סדי"ה נאוו לחייך בתורים

Là, «tes joues sont belles, ornées de rangées» désigne la Torah écrite et la Torah orale, et «ton cou» désigne la voix: l'attraction d'en haut vers le bas, qui traverse les pierres précieuses, les lettres revêtues de matérialité. Puis les «colliers» font passer le fil à travers toute la chaîne de descente, du commencement de tous les niveaux jusqu'à leur terme.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שה"ש יג, ג.

217 נאוו לחייך בתורים צוארך בחרוזים

« Tes joues sont belles avec leurs rangées de perles, ton cou avec des rangs de bijoux. » Ce verset ouvre le discours auquel le texte fait référence.

Song of Songs 1:10 שיר השירים א':י

נאוו לחייך בתורים צוארך בחרוזים:

Tes joues sont belles avec leurs rangées de perles, ton cou avec ses colliers.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

218 בד"ה וימצאו בניי איש מקושש

Le passage traite de la réduction des plaisirs corporels, même permis, afin que puisse naître un amour de D.ieu qui ne soit contenu dans aucun réceptacle, comme le beurre qui surnage dans le lait.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי שלח מב, ד.

219 וימצאו בניי איש מקושש

« Alors que les enfants d'Israël étaient dans le désert, ils trouvèrent un homme qui ramassait du bois le Chabbat. » Ce verset ouvre le discours sur les « baisers redoublés ».

Numbers 15:32 במדבר ט"ו:לב

ויהיו בניישראל במדבר וימצאו איש מקושש עצים ביום השבת:

Et alors que les enfants d'Israël étaient dans le désert, ils trouvèrent un homme qui ramassait du bois le jour du Chabbat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

220 בד"ה והי מספר בניי

Là, «le nombre des enfants d'Israël» désigne les mitsvot, données en nombre, qui sont attirées vers les âmes d'Israël.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל פי במדבר ו, א.

221 והיה מספר בניי

« Le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer. » Ce verset ouvre le discours sur l'attachement à D.ieu par la Torah.

Hosea 2:1 הושע ב':א

והיה מספר בניישראל כחול הים אשר לא יספר ויהיה במקום אשר יאמר להם לא-עמי אתם יאמר להם בני אל-חי:

Et le nombre des enfants d'Israël sera comme le sable de la mer, qui ne peut être mesuré ni compté ; et au lieu de ce qui leur fut dit : « Vous n'êtes pas Mon peuple », on leur dira : « Vous êtes les enfants du D.ieu vivant ».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 46

222 מואב הוא חכמה דקליפה

La note renvoie à ce lexique kabbalistique qui présente Moav comme la sagesse de la kelipa; son commentaire Ya'ir Nesiv renvoie au Likkutei Torah de l'Arizal sur Vayeira, dans le discours sur Lot et ses deux filles.

LA NOTE DE KEHOT

מאוי"א אות מ סעיף פה וביאיר נתיב שם מציין ללקו"ת להאריז"ל פי וירא בדרוש ענין לוט ובי בנותיו. וראה במאמרי אדה"א כאן ע' איתפא ובמ"מ לשם.

223 חכמים המה להרע ולהיטיב לא ידעו

« Ils sont sages pour faire le mal, mais ils ne savent pas faire le bien. » C'est la sagesse de la kelipa, que le maamar appelle Moav.

Jeremiah 4:22 ירמיהו ד':כ"ב

כי אָוִיל עַמִּי אוֹתִי לֹא יָדְעוּ בָנִים סִכְלִים הֵמָּה וְלֹא נְבוֹנִים הֵמָּה חֲכָמִים הֵמָּה לְהָרַע וּלְהִיטִיב לֹא יָדְעוּ:

Car Mon peuple est insensé, il ne Me connaît pas. Ce sont des enfants stupides, dépourvus d'intelligence. Ils sont habiles à faire le mal, mais ne savent pas faire le bien.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

224 חרטומי מצרים

« Pharaon appela lui aussi les sages et les sorciers, et les magiciens d'Égypte firent de même par leurs arts secrets. » Leur sagesse est un exemple de la sagesse de la kelipa.

Exodus 7:11 שמות ז':יא

וַיִּקְרָא גַם־פִּרְעֹה לַחֲכָמִים וְלַמְכַשְׁפִּים וַיַּעֲשׂוּ גַם־הֵם חֲרָטְמֵי מִצְרַיִם כְּלִהְטֵיהֶם כֵּן:

Then Pharaoh also called for the wise men and the sorcerers; and they also, the magicians of Egypt, did in like manner with their secret arts.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ז, יא. ועוד. וראה מאמרי אדה"ז הקצרים ע' תפ "שהי גדולי החכמים שבכל העולם" ובמאמרי אדה"א כאן ע' איתפא.

225 מוסר אביו

« Écoute, mon fils, l'instruction de ton père. » La Torah, la sainte 'Hokhma, est appelée av, « père ».

Proverbs 1:8 משלי א':ח

שְׁמַע בְּנִי מוֹסֵר אָבִיךָ וְאַל־תִּטֵּשׁ תּוֹרַת אִמְךָ:

Écoute, mon fils, l'instruction de ton père, et n'abandonne pas l'enseignement de ta mère ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי א, ח.

226

ויהי ערך

Chmouel dit à Chaoul que D.ieu s'est détourné de lui « et est devenu ton ennemi (arecha) ». Ce mot montre que ar signifie « ennemi ».

I Samuel 28:16 ט"ז כ"ח: שמואל א

וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל וְלָמָּה תִּשְׁאַלֵנִי וְהִי סֵר מִעֲלֶיךָ וַיְהִי עֲרֶךְ:

And Samuel said: 'Wherefore then dost thou ask of me, seeing the L-RD is departed from thee, and is become thine adversary?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

227

נשוא לשוא עריך

« Tes ennemis (arecha) prennent Ton Nom en vain. » Une seconde preuve que ar signifie « ennemi ».

Psalms 139:20 ט"כ: תהילים קל"ט:

אֲשֶׁר יִמְרוּרָה לְמוֹמָה נְשׂוּא לְשׂוּא עֲרִיךְ:

Who utter Thy name with wicked thought, They take it for falsehood, even Thine enemies— .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

228

כחי ועצם ידי עשה לי

« Tu te diras en ton cœur : Ma force et la puissance de ma main m'ont procuré cette richesse. » L'attitude de l'esprit affairiste qui manigance.

Deuteronomy 8:17 י"ז: דברים ח:

וְאָמַרְתָּ בְּלִבְּךָ כְּחִי וְעֶצֶם יָדִי עָשָׂה לִי אֶת־הַחֵיל הַזֶּה:

and thou say in thy heart: 'My power and the might of my hand hath gotten me this wealth.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ח, יז.

229

ואספת דגנך

« Tu recueilleras ton blé, ton vin et ton huile. » La Torah attend d'une personne qu'elle travaille pour subvenir à ses besoins.

Deuteronomy 11:14 י"ד: דברים י"א:

וְנָתַתִּי מִטֶּרֶם־אֲרַצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרָה וּמִלְקוֹשׁ וְאָסַפְתָּ דִּגְנָה וְתִירֹשֶׁךָ וַיִּצְרְךָ:

que Je donnerai la pluie à ta terre en son temps, la pluie précoce et la tardive, afin que tu récoltes ton blé, ton vin et ton huile.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יא, יד.

230

הנהג בהם מנהג ד"א

Rabbi Ichmaël comprend « tu recueilleras ton blé » comme l'adoption du mode de vie du monde, qui associe Torah et travail.

Berakhot 35b:6 ב"ה: ברכות ל"ה:

תנו רבנן: "וְאָסַפְתָּ דִּגְנָה" מה תלמוד לומר? — לפי שצאמר: "לֹא יָמוּשׁ סֶפֶר הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ" — יָכוֹל דְּבָרִים כְּכַתְּבֵךְ, תִּלְמֹד לומר: "וְאָסַפְתָּ דִּגְנָה" — הִנֵּהג בָּהֶן מִנֵּהג דֶּרֶךְ אֶרֶץ, דְּבָרֵי רַבִּי יִשְׁמַעֵאל.

Our Rabbis have taught : "And thou shalt gather in thy corn" — what has this teaching to tell us ? Since it is written, "This book of the law shall not depart out of thy mouth [but thou shalt meditate therein day and night]" (Josh. i. 8), it is possible to think that these words [are to be understood] as they are written; therefore there is a teaching to say, "And thou shalt gather in thy corn," ie. conduct at the same time a worldly occupation. These are the ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות לה, ב.

231

יגיע כפריך כי תאכל

« Lorsque tu mangeras le fruit du labeur de tes mains, tu seras heureux. » Le labeur est celui des mains, non de l'esprit.

Psalms 128:2 ב'2: תהילים קכ"ח:

יָגִיעַ כַּפְּיךָ כִּי תֹאכַל אֲשֶׁרֶיךָ וְטוֹב לְךָ:

Quand tu manges du labeur de tes mains, tu es heureux, et tout va bien pour toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קכח, ב. וראה במאמרי אדה"א כאן ע' אתפד בדיוק כי "יגיע כפריך" אי שאין בזה רק יגיע כפריך במעשה לבד ואין בזה שום התחכמות, והבי' יגיע כפיו שעד מיצוי הנפש כמו בזיעת אפריך שמזה עיקר הברור דעה"ד טו"ר ע"ש.

232

ולא לחכמים לחם

« La course n'est pas aux plus rapides... ni le pain aux sages. » La subsistance ne dépend pas de l'intelligence.

Ecclesiastes 9:11 י"א: קהלת ט:

שָׁבַתִּי וַיֵּרָאָה תַּחַת־הַשֶּׁמֶשׁ כִּי לֹא לְקָלִים הַמְרוֹץ וְלֹא לְגִבּוֹרִים הַמִּלְחָמָה וְגַם לֹא לְחַכְמִים לֶחֶם וְגַם לֹא לְנִבְנִים עֹשֶׂר וְגַם לֹא לַיָּדָעִים חַן כִּי־עַתָּה וַיָּפֹעַ יְקָרָה אֶת־כָּלֵם:

I returned, and saw under the sun, that the race is not to the swift, nor the battle to the strong, neither yet bread to the wise, nor yet riches to men of understanding, nor yet favour to men of skill; but time and chance happeneth to them all.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ט, יא.

233

מחשבה מועלת

Oulla enseigne que la pensée (ma'hchava) nuit même aux paroles de Torah, comme il est dit : « Il déjoue les pensées des rusés » ; Rabba ajoute que, pour ceux qui étudient pour elle-même, elle ne nuit pas.

Sanhedrin 26b:9-10 ט"ז-ט"ז: סנהדרין כ"ו ב:

אמר עולא: מחשבה מועלת אפילו לדברי תורה, שצאמר: "מפר מחשבות ערומים ולא תעשינה ידיהם תושיה". אמר רבה: אם עסוקין לשמה, אינה מועלת, שצאמר: "רבות מחשבות בלב איש ועצת ה' היא תקום". עצת שיש בה דבר ה' היא תקום לעולם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין כו, ב. ראה דרך חיים בהקדמה (ג, ב).

PARAGRAPHE 47

234 כי אש יצאה מחשבון להבה מקרית סיחון אכלה ער מואב

« Car un feu est sorti de Héchbon, une flamme de la ville de Sihon ; elle a consumé Ar de Moav. » Les mitsvot et la Torah consomment la sagesse de la kelipa.

במדבר כ"א:כ"ח Numbers 21:28

כִּי־אֵשׁ יֵצְאָה מִחֶשְׁבוֹן לְהִבָּה מִקְרִית סִיחֹן אָכְלָה עֵר מוֹאֵב בְּעֲלֵי בְמוֹת אֲרֹנִן:

For a fire is gone out of Heshbon, A flame from the city of Sihon; It hath devoured Ar of Moab, The lords of the high places of Arnon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 48

235 ואת הנחלים ארנון

Le Zohar, dans la paracha Bechala'h, explique « et les torrents de l'Arnon »; le maamar le cite pour interpréter Arnon comme « les deux compagnons qui ne se séparent jamais ».

ספר הזהר, בשלח י"ז:רנ"ב-17:252-18:262 Zohar, Beshalach

Where now is this "book of the wars of the L-rd"? What is meant is, of course, the Torah, for, as the members of the Fellowship have pointed out, he who is engaged in the battle of the Torah, struggling to penetrate into her mysteries, will wrest from his struggles an abundance of peace. All other wars involve strife and destruction, but the war of the Torah is one of peace and love: "Vaheb in Supha" may be read "ahabah be-sophah", "love is in her end", for there is no ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

236 ואת הנחלים ארנון

« C'est pourquoi il est dit dans le Livre des guerres de Havaya: ... et les torrents de l'Arnon. » Le verset que le Zohar explique.

במדבר כ"א:יד Numbers 21:14

עֲלֵינוּ יֵאָמֵר בְּסֵפֶר מִלְחָמֹת ה' אֶת־וָהֵב בְּסוֹפָהּ וְאֶת־הַנְּחָלִים אֲרֹנִן:

wherefore it is said in the book of the Wars of the L-RD: Vaheb in Suphah, And the valleys of Arnon,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

237 ונהר יוצא מעדן

« Un fleuve sort d'Éden pour arroser le jardin. » Dans le Zohar, Éden et le fleuve correspondent à 'Hokhma et Bina, les deux compagnons.

בראשית כ"י:10 Genesis 2:10

וְנָהָר יֵצֵא מִעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רְאשִׁים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ובלק"ת פי וירא

238

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

להארזי"ל. ד"ה סוד עמון ומואב.

239

אורייתא מחכמה נפקת

Kehot indique ce second passage du Zohar à l'appui de l'émanation de la Torah depuis 'Hokhma.

ספר הזהר, משפטים כ"ט:ק-תק"ב Zohar, Mishpatim 20:500-502

Car la Torah elle-même émane de la Sagesse, du domaine appelé « sainteté », et la Sagesse elle-même émane de la région appelée « saint des saints » (litt. sainteté des saintetés). Rabbi Isaac dit : « Le Jubilé est également désigné comme "sainteté", comme il est écrit : "Car c'est le jubilé ; il sera sainteté (kodesh) pour vous" (Lév. 14, 12). Les Israélites destinés à être des "hommes de sainteté" ont part aux deux (la Torah et le Jubilé). »

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

240

והארון הוא בחי' בינה שהוא הכלי לבחי' חכמה

La note renvoie aux développements d'Or HaTorah sur l'Arche en tant que Bina, le réceptacle de 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

ראה באוה"ת בראשית א דף סו, א. ובאוה"ת ויקהל ע' ב"רכ.

241

בוהר ר"פ נח (דני"ט ע"ב)

La note renvoie au développement d'Or HaTorah sur ce passage du Zohar concernant l'arche de Noa'h et l'Arche de l'Alliance.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת פי ויקהל ע' ב"ריו ואילך.

242

מאן תיבה דא ארון הברית

Au début de la paracha Noa'h, le Zohar interprète l'arche (teiva) de Noa'h comme l'Arche de l'Alliance.

Zohar, Noach 1:1-12 י"א-א' י"ב

This ark is the Ark of the Covenant, and Noah with the ark below corresponded to a similar union above. The word "covenant" is used in connection with Noah, as it is written, "And I will establish my covenant with thee", and before the covenant was established with him he did not enter the ark, as it is written, "And I will establish my covenant with thee and thou shalt come into the ark." Thus his ark represented the Ark of the Covenant,

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

243

חכמה . . כח מ"ה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ריש הקדמת ת"ז. ובכ"מ.

244

ובע"ה — ביטול

La note indique que le manuscrit mentionné plus haut comporte ici une longue glose ajoutée par le Tséma'h Tsédek.

LA NOTE DE KEHOT

שם בהג"ל יש כאן הגיה תוסי' מרובה. מצ"צ נ"ע זי"ע ועכ"י [כ]. [אוה"ת ע' תתצ].

245 גילוי אור א"ס ב"ה . . בספרי חכמה

Dans cette glose, l'Admour Hazaken rapporte l'explication de son maître sur la raison pour laquelle, selon Etz Chaim, la Lumière infinie ne s'unit même au monde d'Atsilout qu'en se revêtant d'abord dans 'Hokhma : l'Ein Sof est l'Un véritable, Lui seul, sans rien d'autre que Lui, et cette conscience est le niveau de 'Hokhma.

LA NOTE DE KEHOT

תניא פרק לה בהג"ה.

246 את זלעז"ז

« Dieu a fait l'un à l'opposé de l'autre. » À la sagesse sainte s'oppose la sagesse de la kelipa.

Ecclesiastes 7:14 ז'י"ד

ביום טובה הנה כטוב וביום רעה ראה גם את־יהוה לעמת־יהוה עשה האלקים על־דברת שלא ימצא האדם אחריו מאומה:

Au jour de la prospérité, réjouis-toi, et au jour de l'adversité, réfléchis : Dieu a fait l'un comme l'autre, afin que l'homme ne puisse rien découvrir de ce qui vient après lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ז, יד.

247 וכמארו"ל אלו גסי הרוח

Le Talmud interprète « les maîtres des hauteurs (bamos) de l'Arnon » comme désignant les orgueilleux.

Bava Batra 78b:15ו"ט

”וְלִהְיוֹת מִקְרִיט סִיחִין” - מִקְרִיט צְדִיקִים שְׁנִקְרְאוּ ”סִיחִין”. ”אֲכִלָּה עֵר מוֹאֵב” - זֶה הַמְהַלֵּךְ אַחֵר יִצְרוֹ, כְּעִיר זֶה שֶׁמְהַלֵּךְ אַחֵר סִיחִה נֶאֱמָר. ”בְּעֵלֵי בָמוֹת אֲרָנִין” - אֵלּוּ גְסֵי הָרוּחַ, דָּאָמַר מֶר: כָּל אָדָם שֵׁשׁ בּוֹ גְּסוֹת הָרוּחַ, נֹפֵל בְּגִיחָנָם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ב עה, ב.

248 ראיתי איש חכם בעיניו . . ממנו

« Vois-tu un homme sage à ses propres yeux? Il y a plus d'espoir pour un insensé que pour lui. » La sagesse que l'on s'attribue soi-même engendre l'arrogance.

Proverbs 26:12 כ"ו:י"ב

רֵאִיתִי אִישׁ חָכָם בְּעֵינָיו תִּקְוָה לְכַסִּיל מִמֶּנּוּ:

Seest thou a man wise in his own eyes? There is more hope of a fool than of him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כו, יב.

249 ואתה על במותימו תדרך

« Et tu fouleras leurs hauteurs. » Le bitoul de la Torah

foule l'arrogance de la kelipa.

Deuteronomy 33:29 כ"ט:ל

אֲשֶׁרִיךְ יִשְׂרָאֵל מִי כְמוֹךָ עִם נוֹשַׁע בְּחַיָּיָהּ מִגֵּן עֲזָרָה וְאֲשֶׁר־תִּרְבַּ גְּאֻלָּתָהּ וְיִכָּחֶשׁוּ אֹיְבֶיהָ לָךְ וְאַתָּה עַל־בְּמוֹתֶימוֹ תִּדְרֹךְ:

Happy art thou, O Israel, who is like unto thee? A people saved by the L-RD, The shield of thy help, And that is the sword of thy excellency! And thine enemies shall dwindle away before thee; And thou shalt tread upon their high places.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לג, כט.

250 אמלאה החרבה

Tyr dit de Jérusalem: « Je serai comblée par celle qui est dévastée. » Quand l'un des côtés tombe, l'autre s'élève.

Ezekiel 26:2 ב'2:26

בְּנוֹ אָדָם יַעַן אֲשֶׁר־אָמְרָה צָר עַל־יְרוּשָׁלַם הָאֵחַ נִשְׁבְּרָה וְדִלְתוֹת הָעַמִּים נִסְבָּה אֵלַי אִמְלֵאָה הַתִּרְבָּה:

'Son of man, because that Tyre hath said against Jerusalem: Aha, she is broken that was the gate of the peoples; She is turned unto me; I shall be filled with her that is laid waste;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל כו, ב.

251 ביאור . . חשבון

La note indique qu'une explication (biur) de « C'est pourquoi les chefs disent » se trouve dans ce manuscrit et invite le lecteur à l'étudier attentivement à cet endroit.

LA NOTE DE KEHOT

ביאור ע"פ ע"כ יאמרו המושלים, יש בכיכעל פערטעל [רכב, א] ירו"ש היטב. [כ]. [ראה אוה"ת ע' תתצ].

252 כדן חד שלהובא נפיק

Le Zohar sur Vayakhel: « Alors une flamme unique sort. » Le texte suggère une lecture supplémentaire de « un feu sortit de 'Hechbon » dans ce sens.

Sfzer Hozeh, Vayakhel י"ב:קס"ה-י"ג:קע"ה

To resume. On the sixth day, when the evening approaches, that blazing fire we have mentioned plunges into the midst of the colours. It is then that Israel here below prepare themselves for the Sabbath, arrange their meals, and lay their tables, each one according to his means. Then a tongue of fire emerges and strikes against that flame, so that both of them are hurled down into the cavern of the great abyss. There they remain imprisoned.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

253 אורייתא מחכ' נפקת

Le Zohar enseigne que la Torah émane de 'Hokhma. Les Tables de la Torah reposent dans l'Arche, qui correspond à Bina.

Zohar II, 85a זח"ב פה, א

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב פה, א. קבא, א.

254

אין אני והוא

Ces mots citent Sotah 5a:14 ; le passage figure ci-dessous.

סוטה ה' א:י"ד Sotah 5a:14

אמר רב חסדא, ואיתימא מר עוקבא: כל אדם שיש בו גסות הרוח, אמר הקדוש ברוך הוא: אין אני והוא יכולין לדור בעולם, שנאמר: "מלשני בסתר רעהו אותו אצמית גבה עינים ורחב לבב אתו לא אוכל". אל תקרי "אתו", אלא "אתו לא אוכל". איכא דמתני לה אמספרי לשון הרע, שנאמר: "מלשני בסתר רעהו אותו אצמית".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סוטה ה, א.

255

אך אין התלבשות החכמה בכולם בשוה

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : The Rebbe Rashab's maamar "פתח אלי" (5658).

LA NOTE DE KEHOT

ראה בד"ה פתח אלי תרנ"ח ע' לד.

256

כולם בחכמה עשית

Ces mots citent Psalms 104:24 ; le passage figure ci-dessous.

תהלים ק"ד:כ"ד Psalms 104:24

מה רבו מעשיך ה' כלם בתחמה עשית מלאה הארץ חגיגה:

Que Tes œuvres sont nombreuses, D.ieu ! Tu les as toutes faites avec sagesse ; la terre est remplie de Tes créatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, כד.

257

על ידי עסק התורה ממשיכים למטה גילוי מלמעלה מסדר

השתלשלות . . ממקור בחי חשבון דקו המדה

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Or HaTorah.

LA NOTE DE KEHOT

"ופי' כי יש ב' בחי' חשבון הא' חשבוננו של עולם לשון העלם וסדר ההשתלשלות ע"פ קו המדה להיות אבי"ע עד שעפ"י נמשך בחי' ההעלם . . אך יש עוד בחי' חשבון גבוה מזה והוא המשכת בחי' קדש ע"י המצות אשר קדשנו במצותיו וצונו שגבוה הרבה מבחי' מל', כי הוא קדוש ומובדל" — אוה"ת ענינים ע' קצה. באוה"ת במדבר כרך-ז ע' איתתצט "מ"ש בהביאור שהבירור ע"י תוסי' אור מובן מענין מכה"כ ע"י התורה ח"ע הנז' פי קרח" [ראה לקרית קרח נב, ד ואילך].

258

התו' נקי משל הקדמוני . . קדמונו של עולם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

הובא ברש"י ש"א כד, י.

259

בד"ה חייב אינש לכסומי כפוריא

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תו"א צח, ב.

260

כל פרוטה מצטרפת

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ב"ב, ט, א.

261

כמ"ש בזהר פ' פנחס (דרי"כ ע"ב)

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

נתבאר בביאה"ז לאדה"א דף ק', ג ואילך.

262

היש מספר לגדודיו

Ces mots citent Job 25:3 ; le passage figure ci-dessous.

Job 25:3 איוב כ"ה:ג

היש מספר לגדודיו ועלמי לא יקום אורחו:

Y a-t-il un nombre à Ses armées ? Et sur qui Sa lumière ne se lève-t-elle pas ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב כה, ג.

263

ע"פ וידבר אלקים אל משה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תו"א נו, ב.

264

המוציא במספר צבאם

Ces mots citent Isaiah 40:26 ; le passage figure ci-dessous.

ישעיהו מ':כ"ו Isaiah 40:26

שאוי-מרום עיניכם וראו מי-ברא אלה המוציא במספר צבאם לכלם בשם יקרא מרב אונים ואמין כח איש לא נעדר:

Levez les yeux vers les hauteurs et voyez : qui a créé ceux-ci ? Celui qui fait sortir leur armée au complet, qui les appelle tous par leur nom ; par la grandeur de Sa puissance et parce qu'Il est fort en pouvoir, pas un ne manque.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י מ, כו.

265

מונה מספר לכוכבים

Ces mots citent Psalms 147:4 ; le passage figure ci-dessous.

Psalms 147:4 תהילים קמ"ז:ד

מונה מספר לכוכבים לכלם שמות יקרא:

He counteth the number of the stars; He giveth them all their names.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמז, ד.

266

עיניך ברכות בחשבון

Ces mots citent Song of Songs 7:5 ; le passage figure ci-dessous.

שיר השירים ז':ה' Song of Songs 7:5

צִנּוֹרָךְ כַּמְגִדֵּל הַשֵּׁן עֵינֶיךָ בְּרִכּוֹת בַּחֲשׁבוֹן עַל־שַׁעַר בִּתְרֵיבִים אֶפֶר
כַּמְגִדֵּל הַלְבָנוֹן צוֹפֶה פָּנֵי דַמָּשֶׁק:

Thy neck is as a tower of ivory; Thine eyes as the pools in Heshbon, By the gate of Bath-rabbim; Thy nose is like the tower of Lebanon Which looketh toward Damascus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ז, ה.

267

La note de Kehot renvoie à Zohar, Vayakhel 26:377 pour ces mots.

ספר הזהר, ויקהל כ"ו:שע"ז Zohar, Vayakhel 26:377



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY); Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); On Your Way (Public Domain); The Judaica Press complete Tanach with Rashi, translated by A. J. Rosenberg (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likkutei-torah/chukas/10/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak